

فجبر لكم. فلما كان الشهر السابع
 جاء اسماعيل بن ناتانيا بن اليسع
 من نسل الملك ومعه عشرة رجال
 فضربوا عدليا ومات وقتل اليهود
 والكلدانيين الذين كانوا معه في
 مصفا. فقام الشعب كله صغيروهم
 وكبرهم وقواد جنودهم ودخلوا مصر
 لانهم خافوا من الكلدانيين. فلما كان
 في السنة السابعة والثلاثين لجلي يواخين
 ملك يهوذا في الشهر الثاني عشر في اليوم
 السابع والعشرين من الشهر رفع اوبلردخ
 ملك بابل في السنة التي ابتدى ملكه
 راس يواخين ملك يهوذا من
 السجن. وكلمه كلاما
 حسنا ورفع كرسيه
 فوق كراسي الملوك
 الذين كانوا
 معه
 ببابل وغير ثياب سجنه وجعله
 من ندمايه ياكل خبزا معه
 طول عمره وكان يحرق
 عليه من عند
 الملك
 دابة اما يكتفى به كل
 يوم طول
 عمره

25 bene erit vobis. * Factum est au-
 tem in mense septimo, venit Is-
 mahel filius Nathaniz, filij Elifa-
 ma de semine regio, & decem viri
 cum eo: percusseruntque Godo-
 liam, qui & mortuus est: sed &
 Iudæos & Chaldeos, qui erant cum
 eo in Maspha. * Confurgensque
 26 omnis populus a paruo vsque ad
 magnum, & principes militum ve-
 nerunt in Ægyptum timentes Chal-
 dæos. * Factum est vero in anno
 27 trigesimo septimo transmigrationis
 Iochin regis Iuda, mense duode-
 cimo, vigesima septima die men-
 sis: subleuauit Euilmerodach rex
 Babylonis, anno, quo regnare
 cœperat, caput Iochin regis Iu-
 28 da de carcere. * Et locutus est ei
 benignè: & posuit thronum eius
 super thronum regum, qui erant
 29 cum eo in Babylone. * Et muta-
 uit vestes eius, quas habuerat in
 carcere, & comedeat panem sem-
 per in conspectu eius cunctis die-
 30 bus vitæ suæ. * Annonam quo-
 que constituit ei sine in-
 termissione, quæ &
 dabatur ei à re-
 ge per sin-
 gulos
 dies omnibus
 diebus vi-
 tæ suæ.



erat in domo Domini, confregerunt Chaldaei, & transtulerunt æs omne in Babylonem. * Ollas quoque areas, & trullas, & tridentes, & scyphos, & mortariola, & omnia vasa area, in quibus ministrabant, tulerunt. * Necnon & thuribula, & phialas: quæ aurea, aurea: & quæ argentea, argentea, tulit princeps militiæ, * idest, columnas duas, mare vnum, & bases quas fecerat Salomon in templo Domini: non erat pondus æris omnium vasorum. * ¹⁷Decem & octo cubitos altitudinis habebat columna vna: & capitellum æreum super se altitudinis trium cubitorum: & retiaculum, & malogranata super capitellum columnæ, omnia area: similem & columna secunda habebat ornatum. * Tulit quoque princeps militiæ Saraiam sacerdotem primum, & Sophoniam sacerdotem secundum, & tres janitores. * Et ¹⁹de ciuitate eunuchum vnum, qui erat præfectus super bellatores viros: & quinque viros de his, qui steterant coram rege, quos reperit in ciuitate: & Sopher principem exercitus, qui probabat tyrones de populo terre: & sexaginta viros è vulgo, qui inuenti fuerant in ciuitate. * Quos tollens Nabuzardan princeps militum, duxit ad regem Babylonis in Reblatha. * Percussitque eos rex Babylonis, & interfecit eos in Reblatha in terra Emath: & translatus est Iuda de terra sua. * Populo autem, qui relictus erat in Terra Iuda, quem dimiserat Nabuchodonosor rex Babylonis, præfecit Godoliam filium Aicham filij Saphan. * Quod cum ²³audissent omnes duces militum, ipsi & viri qui erant cum eis, videlicet quod constitueret rex Babylonis Godoliam: venerunt ad Godoliam in Maspha, Iknahel filius Nathanæ, & Iohanan filius Caree, & Saraia filius Thanehumeth Ne-tophathites, & Iezonias filius Maachathi, ipsi & socij eorum. * Iuravitque Godolias ipsis, & socijs eorum, dicens: Nolite timere seruire Chaldaeis: manete in terra, & seruite regi Babylonis, & bene

كان بيوت الرب كسرهما الكلدانيون واخذوا النحاس كله الى بابل. * وقدور النحاس والمغارف والمناشل والحاض والدواهن وجميع الاواني التي كانوا يخدمون بها فاخذوها * والحمامر والمصافي التي من ذهب والتي من الفضة هذه كلها اخذها صاحب الشرط. * والعودين والجرة والدعايم التي عملها سليمان لبيت الرب ولم يكن يحصى وزن نحاس جميع الاوعية * فاما العامودان فكان ارتفاع واحد منهما ثمانية عشر ذراعاً وفوق راسه اجانة من نحاس وارتفاع الاجانة ثلاثة اذرع والشبكة وصور الرمان على اجانة العامود كلها من نحاس وكذلك كانت زينة العامود الاخر. * وساق صاحب الشرط ساريا الخمر العظيم ومعه صفونيا الخمر الثاني وثلاثة بوابين. * واخذ من القرية خادماً واحداً وهو الذي كان يدبر الرجال الابطال وخمسة رجال ممن كان يدخل امام الملك الذين وجدهم في القرية وسافر صاحب الخمر الذي كان يجرب المبتدئين من شعب الارض وستين رجلاً من الخلط ممن وجد في القرية. * هؤلاء ساقهم نبوزردان صاحب الشرط وانطلق بهم الى ملك بابل الى ربلمتا. * وضرهم ملك بابل وقتلهم بربلتما في ارض حمصا وجلى يهوذا من ارضه. * واما الشعب الذي بقي بارض يهوذا الذي تركهم بخت نصر ملك بابل فصير عليهم جدليا بن احيقام بن سافان. * فسمع جميع قواد الاجناد هم واصحابهم ان ملك بابل قد ولي جدليا على الارض فاتوا جدليا الى مصفا اسماعيل بن نثانيا ويوحانان بن قرح وساريا بن تخومات النطوفتي ويازانيا بن معكتي هم واصحابهم. * فحلف لهم جدليا لهم ولاصحابهم وقال لا تخافوا بل تعبدوا للكلدانيين واسكنوا الارض وتعبدوا لملك بابل فخير

الاصحاح الخامس والعشرون

CAP. XXV.

١ فلما كانت السنة التاسعة من ملكه
 في الشهر العاشر في اليوم العاشر من
 الشهر أتى بخت نصر ملك بابل هو وجميع
 أجناده إلى اورشليم فنزلوا عليها وبنوا
 حولها مواضع للجيقات كما يدور
 ٢ واحتاطت المدينة وحوصرت إلى السنة
 ٣ الأحد عشر لصدقياء الملك. في اليوم التاسع
 من الشهر واشتد الجوع على أهل القرية
 ٤ ولم يقدر شعب الأرض على الخبز. وشقت
 القرية وهرب جميع الرجال الأبطال
 وخرجوا من القرية ليلاً في طريق الباب
 الذي بين السورين عند بستان الملك
 وكان الكلدانيون محيطين بالقرية
 ٥ وهرب صدقيا في طريق قاع البرية. وترك
 جيش الكلدانيين في طلب الملك
 فادركوه في قاع أرحا وقد كانت تبددت
 جميع الأبطال الذين كانوا معه وتركوه
 ٦ وأخذوا الملك وأصعدوه إلى ملك بابل
 إلى بيلتا وحاكمه. فذبح بنى صدقيا
 أمامه وقلع عينيه وأوثقه بالسلاسل
 ٧ وأسباه إلى بابل. في الشهر الخامس
 لسبعة أيام من الشهر في السنة التاسعة عشر
 من ملك بخت نصر ملك بابل أتى نابو زردان
 عبد ملك بابل صاحب الشرط على اورشليم.
 ٨ وأحرق بيت الرب وبيت الملك وجميع بيوت
 اورشليم وأحرقها بالنار. واستأصل
 ٩ سور اورشليم كما يحيط كل جيش
 الكلدانيين الذين كانوا مع صاحب
 الشرط. وبقيت الشعب التي بقيت في
 القرية والذين هربوا إلى ملك بابل
 وبقيت الخلط أجلاهم نابو زردان صاحب
 الشرط. وأما مساكين الأرض فترك
 ١٠ منهم ليعملوا في الكروم والحقول. وأما
 الأعمدة من النحاس التي كانت في
 بيت الرب والدعائم وبحر النحاس الذي
 كان

١ **F** Actum est autem anno nono Jer. 39.
2. 4. &
52. 2. 4.
 A regni eius, mense decimo, de-
 cima die mensis, venit Nabuchodo-
 nosor rex Babylonis, ipse & omnis
 exercitus eius in Ierusalem, & cir-
 cumdederunt eam: & extruxerunt
 ٢ in circuitu eius munitiones. * Et
 clausa est ciuitas atque vallata us-
 que ad undecimum annum regis Se-
 decie, * nona die mensis: praua-
 luitque fames in ciuitate, nec erat
 ٣ panis populo terræ. * Et interrup-
 ta est ciuitas: & omnes viri bel-
 latores nocte fugerunt per viam
 portæ, quæ est inter duplicem mu-
 rum ad hortum regis (porro Chal-
 dæi obsidebant in circuitu ciuita-
 tem) fugit itaque Sedecias per
 ٤ viam, quæ ducit ad campestriam
 solitudinis. * Et persecutus est
 exercitus Chaldæorum regem, com-
 prehenditque eum in planitie Ieri-
 cho: & omnes bellatores, qui
 erant cum eo, dispersi sunt, & re-
 ٥ liquerunt eum. * Apprehensum er-
 go regem duxerunt ad regem Ba-
 bylonis in Reblatha: qui locutus
 ٦ est cum eo iudicium. * Filios au-
 tem Sedecie occidit coram eo, &
 oculos eius effodit, vinxitque eum
 catenis, & adduxit in Babylonem.
 ٧ * Mense quinto, septima die men-
 sis, ipse est annus nonus decimus
 regis Babylonis: venit Nabuzar-
 dan princeps exercitus, seruus re-
 ٨ gis Babylonis, in Ierusalem. * Et
 succendit domum Domini, & do-
 ٩ mum regis: & domos Ierusalem,
 omnemque domum combussit igni.
 ١٠ * Et muros Ierusalem in circuitu de-
 struxit omnis exercitus Chaldæo-
 rum, qui erat cum principe mi-
 ١١ litum. * Reliquam autem populi
 partem, quæ remanserat in ciui-
 tate, & perfugas, qui transfuge-
 rant ad regem Babylonis, & reli-
 quum vulgus transtulit Nabuzardan
 princeps militiæ. * Et de pauperi-
 ١٢ bus terræ reliquit vinitores & a-
 gricolos. * Columnas autem æ-
 ١٣ reas, quæ erant in templo Domini,
 & bases, & mare æreum, quod
 Xx erat

Noheita filia Elnathan de Ierusalem. * Et fecit malum coram Domino, iuxta omnia quae fecerat pater eius. * In tempore illo ascenderunt serui Nabuchodonosor regis Babylonis in Ierusalem, & circumdata est urbs munitioibus. * Venitque Nabuchodonosor rex Babylonis ad ciuitatem cum seruis suis ut oppugnant eam. * Egressusque est Ioachin rex Iuda ad regem Babylonis, ipse & mater eius, & serui eius, & principes eius, & eunuchi eius: & suscepit eum rex Babylonis anno octauo regni sui. * Et protulit inde omnes thesauros domus Domini, & thesauros domus regiae: & concidit vniuersa vasa aurea, quae fecerat Salomon rex Israel in templo Domini iuxta verbum Domini. * Et transtulit omnem Ierusalem, & vniuersos principes, & omnes fortes exercitus, decem millia, in captiuitatem: & omnem artificem & clusorem: nihilque relictum est, exceptis pauperibus populi terrae. * Transit quoque Ioachin in Babylonem, & matrem regis, & uxores Regis, & eunuchos eius: & iudices terrae duxit in captiuitatem de Ierusalem in Babylonem. * Et omnes viros robustos, septem millia, & artifices, & clusores mille, omnes viros fortes & bellatores: duxitque eos rex Babylonis captiuos in Babylonem. * Et constituit Matthaniam patruus eius pro eo: imposuitque nomen ei Sedeciam. * Vigessimus & primum annus aetatis habebat Sedecias cum regnare coepisset, & vndecim annis regnavit in Ierusalem: nomen matris eius erat Amital, filia Ieremiae de Lobna. * Et fecit malum coram Domino, iuxta omnia quae fecerat Ioachim. * Irascebatur enim Dominus contra Ierusalem & contra Iudam, donec projiceret eos a facie sua: recessitque Sedecias a rege Babylonis.

٩ نَحْشَتَا ابْنَةُ الْعَمَّانَ مِنْ أُورُشَلِيمَ. * وَعَمَلُ
١٠ الْقَبِيحِ أَمَامَ الرَّبِّ مِثْلُ جَمِيعِ مَا عَمَلَ
١١ أَبُوهُ. * وَفِي ذَلِكَ الزَّمَانِ صَعِدَ عَمِيئِدُ بَحْتِ
١٢ نَصْرَمَلِكُ بَابِلَ إِلَى أُورُشَلِيمَ وَحَاصَرَ
١٣ الْمَدِينَةَ. * وَاتَى بِحْتِ نَصْرَمَلِكُ بَابِلَ إِلَى
١٤ الْمَدِينَةِ وَعَمِيئِدُ لِيَحَاصِرَهَا. * فَخَرَجَ يُوَاخِينَ
١٥ مَلِكُ يَهُوذَا إِلَى مَلِكِ بَابِلَ هُوَ وَوَالِدَتُهُ
١٦ وَعَمِيئِدُ وَاشْرَافُهُ وَخَصَمِيَانُهُ فَقَبِلَهُ مَلِكُ
١٧ بَابِلَ فِي الْهَيْئَةِ الثَّامِنَةِ مِنْ مَلِكِهِ.
١٨ * وَاخَذَ مِنْ هُنَاكَ كُلَّ مَا كَانَ فِي بَيْتِ
١٩ أَمْوَالِ بَيْتِ الرَّبِّ وَفِي بَيْتِ أَمْوَالِ بَيْتِ
٢٠ الْمَلِكِ وَكَسَرَ جَمِيعَ أَوْعِيَةِ الذَّهَبِ الَّتِي
صَنَعَ سَلِيمَانُ مَلِكُ إِسْرَائِيلَ فِي بَيْتِ
الرَّبِّ كَقَوْلِ الرَّبِّ. * وَسَبَى أَهْلَ أُورُشَلِيمَ
١١ أَجْمَعِينَ وَجَمِيعَ الْإِشْرَافِ وَجَمِيعَ الْإِبْطَالِ
عَشْرَةَ أَلْفَ رَجُلٍ وَجَمِيعَ الصَّنَاعِ
وَالشَّاكِرِينَ. * وَلَمْ يَدَعْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا
مَسَاكِينَ الشَّعْبِ. * وَسَبَى يُوَاخِينَ إِلَى بَابِلَ
وَأَمَ الْمَلِكُ وَأَزْوَاجَ الْمَلِكِ وَخَصَمِيَانَهُ وَسَبَى
قَضَاةَ الْأَرْضِ وَانْقَلَبُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ
إِلَى بَابِلَ. * وَسَبَى كُلَّ الرِّجَالِ الْإِبْطَالِ
سَبْعَةَ أَلْفٍ وَمِنْ الصَّنَاعِ وَمِنْ الشَّاكِرِينَ أَلْفَ
رَجُلٍ جَمْعَهُمْ رَجَالُ أَقْوِيَاءَ مُقَاتِلَةٍ وَحَابِيَهُمْ
١٧ مَلِكُ بَابِلَ وَسَبَاهُمْ إِلَى بَابِلَ. * وَصِيرَ مَاتَانِيَا
١٨ عَمَّهُ بِدَلِهِ وَدَعَى اسْمَهُ صَدَقِيَا. * وَكَانَ قَدَانِي
١٩ عَلَى صَدَقِيَا يَوْمَ مَلِكٍ فِيهِ أَحَدُ وَعَشْرُونَ
٢٠ سَنَةً وَمَلِكُ فِي أُورُشَلِيمَ أَحَدُ عَشْرٍ سَنَةً
وَكَانَ اسْمُ أُمِّهِ حَمِيْطَالُ ابْنَةُ أَرْمِيَا مِنْ
لَبْنَا. * وَعَمَلُ الْقَبِيحِ أَمَامَ الرَّبِّ كَمَلِّ جَمِيعِ
مَا عَمَلَ يُوَاقِيمُ. * وَكَانَ يَشْتَدُّ غَضَبُ الرَّبِّ
عَلَى أُورُشَلِيمَ وَعَلَى يَهُوذَا حَتَّى
طَرَحَهُمْ مِنْ أَمَامِهِ وَأَعَصَى
صَدَقِيَا عَلَى مَلِكِ
بَابِلَ

١٣٤ وقنطار ذهب. * وصيرة فرعون نحا
ملكًا اليواقيم بن يوسفًا موضع يوسف
أبيه ودعا اسمه يواقيم وأما ياهواحاز
فاخذة فساقه إلى مصر ومات هناك.
١٣٥ * وادى يواقيم إلى فرعون الفضة والذهب
وصير ذلك على أهل الأرض كامر فرعون
وكان يأخذ من كل إنسان من شعب
الأرض على قدر فضة وذهبًا ليعطى
١٣٦ لفرعون نحا. * وكان قد أتى على
يواقيم يوم ملك خمسة وعشرين سنة
وملك أحد عشر سنة في اورشليم وكان
١٣٧ اسم أمه زبودة ابنة فدايا من روما. * وارثك
القبيح قد أدام الرب كسب جميع ما صنع
أباه

الاصحاح الرابع والعشرون

وفي أيامه سعد بخت نصر ملك بابل
فادى له يواقيم الطاعة ثلاثة سنين
ثم رجع فتمرد عليه. * فأرسل عليه
الرب غزاة الكلدانيين وغزاة آرام وغزاة
مواب وغزاة بني عمون فسلطهم على
يهودا ليهلكوهم كقول الرب الذى
قال على يد عبدة الانبياء. * وصار هذا
بقول الرب على يهودا ليهلكهم من أمامه
من أجل خطايا منسا وجميع ما صنع.
* والدم الزكى الذى سفك وملى اورشليم
من الدماء الزكية فلم يحب الرب أن يغفر لهم
ذلك. * وأما بقية أخبار يواقيم وكل ما
صنع فمكتوب في سفر دبريم ملوك
يهودا وانجزع يواقيم مع أباه. * وملك
يواخين ابنه عوضه. * ولم يعد ملك
مصر أن يخرج من أرضه لأن ملك بابل
أخذ من وادى مصر إلى نهر الفرات
جميع ما كان لملك مصر. * وكان يواخين
يوم ملك ابن ثمانية عشر سنة وملك
باورشليم ثلاثة أشهر وكان اسم أمه
نحشتا

34 & talento auri. * Regemque con-
stituit Pharao Nechao Eliacim fi-
lium Iosia pro Iosia patre eius: ver-
titque nomen eius Ioakim. Porro
35 Ioachaz tulit, & duxit in Aegy-
ptum, & mortuus est ibi. * Argen-
tum autem, & aurum dedit Ioa-
chim Pharaoni, cum indixisset terræ
per singulos, vt conferretur iuxta
præceptum Pharaonis: & vnum-
quemq; iuxta vires suas exegit, tam
argentum quam aurum de populo
terræ: vt daret Pharaoni Nechao.
36 * Vigintiquinque annorum erat Ioa-
kim cum regnare cœpisset: & vn-
decim annis regnavit in Ierusalem:
nomen matris eius Zebida filia Pha-
37 daia de Ruma. * Et fecit malum co-
ram Domino iuxta omnia quæ fece-
rant patres eius.

CAP. XXIV.

1 A IN diebus eius ascendit Nabu-
chodonosor rex Babylonis, &
factus est ei Ioakim servus tribus an-
nis: & rursus rebellavit contra
eum. * Immisitque ei Dominus la-
trunculos Chaldeorum, & latrun-
culos Syriæ, & latunculos Moab,
& latunculos filiorum Ammon: &
immisit eos in Iudam, vt disperde-
rent eum, * iuxta verbum Domini,
quod locutus fuerat per servos
suos prophetas. * Factum est autem
hoc per verbum Domini contra Iu-
dam, vt auferret eum coram se pro-
pter peccata Manasse vniuersa quæ
fecit, * & propter sanguinem in-
noxium, quem effudit, & imple-
uit Ierusalem cruore innocentium:
& ob hanc rem noluit Dominus
propitiari. * Reliqua autem sermo-
num Ioakim, & vniuersa quæ fe-
cit, nonne hæc scripta sunt in Li-
bro sermonum dierum regum Iuda?
Et dormiuit Ioakim cum patribus
suis: * & regnavit Ioachim filius
eius pro eo. * Et ultra non addidit
rex Aegypti, vt egrederetur de ter-
ra sua: tulerat enim rex Babylonis
à riuo Aegypti vsque ad fluuium
Euphraten, omnia quæ fuerant re-
gis Aegypti. * Decem & octo anno-
rum erat Ioachim cum regnare cœ-
pisset, & tribus mensibus regnavit
in Ierusalem: nomen matris eius
No-

Inl. 24
a. 2.2. Par.
35. c. 20.Sup.
23. l. 272. Par.
36. a. 1.

bus Iudicum, qui iudicauerunt Israel, & omnium dierum regum Israel, & regum Iuda, * sicut in octauo decimo anno regis Iosiae factum est Phasē istud Domino in Ierusalem. * Sed & pythones, & ariolos, & figuras idolorum, & immunditias, & abominationes, quae fuerant in terra Iuda & Ierusalem, abstulit Iosias: ut statueret verba legis, quae scripta sunt in Libro, quem inuenit Helcias sacerdos in templo Domini. * Similis illi non fuit ante eum rex, qui reuerteretur ad Dominum in omni corde suo, & in tota anima sua, & in vniuersa virtute sua iuxta omnem legem Moyse: neque post eum surrexit similis illi. * Verumtamen non est auersus Dominus ab ira furoris sui magni, quo iratus est furor eius contra Iudam: propter irritationes, quibus prouocauerat eum Manasses. * Dixit itaque Dominus: Etiam Iudam auferam a facie mea, sicut abstuli Israel: & proieciam ciuitatem hanc, quam elegi Ierusalem, & domum, de qua dixi: Erit nomen meum ibi. * Reliqua autem sermonum Iosiae, & vniuersa quae fecit, nonne haec scripta sunt in Libro verborum dierum regum Iuda? * In diebus eius ascendit Pharaon Nechao rex Aegypti, contra regem Assyriorum ad flumen Euphratem: & abiit Iosias rex in occursum eius: & occisus est in Mageddo: cum vidisset eum. * Et portauerunt eum serui sui mortuum de Mageddo: & pertulerunt in Ierusalem, & sepelierunt eum in sepulchro suo. Tulitque populus terrae Ioachaz filium Iosiae: & vixerunt eum, & constituerunt eum regem pro patre suo. * Viginti trium annorum erat Ioachaz cum regnare coepisset, & tribus mensibus regnauit in Ierusalem: nomen matris eius Amital, filia Ieremiae, de Lobna. * Et fecit malum coram Domino, iuxta omnia quae fecerant patres eius. * Vinxitque eum Pharaon Nechao in Rebla, quae est in terra Emath, ne regnaret in Ierusalem: & imposuit multam terrae, centum talentis argenti, & ta-

ايام القضاة الذين كانوا يقضون لاسرائيل
وجميع ايام ملوك اسرائيل وملوك يهوذا
كما صنع هذا الفصح للرب باورشليم في
السنة الثامنة عشر للملك يوسيا. ثم ان
العزاقين والعزافين وصور الاصنام والتجاسات
والقبائح التي كانت في ارض يهوذا
واورشليم استاصلها يوسيا ليعقيم كلام
الناموس الذي كتب في السفر الذي
وجد حلقيا الحبر في بيت الرب. ولم
يكن مثله في الملوك الذين مضوا
قبله من رجوع الى الرب من كل قلبه
ومن كل نفسه ومن كل قوته كحسب
جميع توراة موسى ولم يقم من بعده مثله
واما الرب لم يصرف غضبه وسخطه
العظيم الذي اسخط به على آل يهوذا لاجل
اسخاط منسا التي اسخطه بها. فقال الرب فاني
لمصرف ايضا آل يهوذا من بين يدي كما
اصرفت آل اسرائيل وارذل اورشليم هذه
القريبة التي انتخبت والبيت الذي
قلت عنه ان فيه يكون اسمي. واما
بقية اخبار يوسيا وكل ما صنع فمكتوب
في سفر دبر يوسيا ملوك يهوذا. وفي
ايامه معد فرعون نخا ملك مصر
على ملك اثور الى نهر الفرات فخرج
يوسيا الملك للقائه وقتل في ميدوا حيث
راة. وجملة عبيدة ميتا من مجدوا
وانطلقوا به الى اورشليم ودفنوه في
قبره فعمدوا شعب الارض الى ياهواحاز
بن يوسيا فمحوه وصيره ملكا موضع
ابيه. وكان ياهواحاز ابن ثلاثة وعشرين
سنة حين ملك وملك ثلاثة اشهر باورشليم
وكان اسم امه هموطل ابنة ارميا من
لبنا. وارتكب القبيح امام الرب مثل
جميع ما ارتكب اباوه. فعقله فرعون
نخا ببريه التي في ارض
حماه لئلا يملك باورشليم وصيره على
اهل الارض خراجا مائة قنطار فضه
وقنطار

1. In L. 24.
2. 3.

2. Par.
35. c. 20.

2. Par.
36. c. 1.

١٢ عملت للشمس * والمذابح التي كانت
فوق سطح غرفة اخاز التي عملت ملوك
يهوذا والمذابح التي عمل منس في داري
بيت الرب استاصلها الملك ثم خرج
من ذلك الموضع مسرعاً ورعى برمادها
في وادي قدرون * فلما العوالي التي
كانت باورشليم عن يمين الجبل الذي
يسمى المغسد التي ابناها سليمان ملك
اسرائيل لعستروت صنم الصيدانيين
ولكاموش نجسة مواب وملكوم رجسة بني
عمون نجسها الملك * وكسر النواصب
وقطع الغيض وملاها عظام الناس *
١٠ * والمذبح الذي كان في بيت ايل والعالى
الذى صنع يوربعام بن ناباط الذى صنع
هيج الخطية لاسرائيل واستاصل وحرق
ذلك المذبح والعالى وصيرة رميا واحرق
ايضا الغيض * ثم اقبل يوسفيا وراء قبور اهل
١٤ في الجبل فارسل واخذ العظام من القبور
فاحرقها على المذبح ونجسه كقول الرب
الذى تكلم رجل الله الذى تنبأ هذا
الكلام * ثم قال ما هذا المنصب الذى ارى
١٧ قالوا له سكان تلك المدينة هذا قبر
رجل الله الذى جاء من ارض يهوذا فقال
هذه الاشياء التي فعلتها على مذبح بيت
١٨ ايل * فقال اتركوه ولا يحرك انسان من
عظامه عظاما وخلصوا عظامه مع
عظام النبي الذى اتى من سامرة
١٩ * ثم ايضا جميع بيوت العوالي التي كانت
في قري سامرة التي عملها ملوك اسرائيل
ليخطوا الرب فهدمها يوسفيا وعمل بها كمثل
٢٠ جميع ما صنع في بيت ايل * وقتل
جميع الكهنة الذين للعوالي الذين
كانوا هناك على المذابح واحرق عظام
الناس عليها ورجع الى اورشليم *
٢١ * وامر جميع الشعب وقال امنعوا فمعا
للرب الالهكم كما كتب في سفر هذا
العهد * ولم يعن مثل هذا الفصح منذ
ايام

12 autem Solis combussit igni. * Al-
taria quoque, quæ erant super te-
cta cœnaculi Achaz, quæ fecerant
reges Iuda, & altaria quæ fecerat
Manasses in duobus atrijs templi
Domini, destruxit rex: & cucurrit
inde, & dispersit cinerem eorum
13 in Torrentem Cedron. * Excelsa
quoque, quæ erant in Ierusalem
ad dexteram partem Montis offen-
sionis, quæ ædificauerat Salomon
rex Israel Asaroth Idolo Sidonio-
rum, & Chamos offensioni Moab,
& Melchom abominationi filiorum
14 Ammon, polluit rex. * Et contri-
uit statuas, & succidit lucos: re-
pleuitque loca eorum ossibus mor-
15 tuorum. * Insuper & altare, quod
D erat in Bethel, & excelsum, quod
fecerat Ieroboam filius Nabat, qui
peccare fecit Israel: & altare il-
lud, & excelsum destruxit, atque
combussit, & comminuit in pul-
uerem, succenditque etiam lucum.
16 * Et conuersus Iosias, vidit ibi se-
pulchra, quæ erant in monte: mi-
sitque & tulit ossa de sepulchris,
& combussit ea super altare, &
polluit illud iuxta verbum Domi-
ni, quod locutus est vir Dei, qui
17 prædixerat verba hæc. * Et ait: Quis est
titulus ille, quem video? 35. a. 1.
Responderuntque ei ciues vrbis il-
lius: Sepulchrum est hominis Dei,
qui venit de Iuda, & prædixit ver-
ba hæc, quæ fecisti super altare
18 Bethel. * Et ait: Dimittite eum,
nemo commoueat ossa eius. Et in-
tacta manserunt ossa illius cum
ossibus propheta, qui venerat de
19 Samaria. * Insuper & omnia fana
excelsorum, quæ erant in ciuitati-
bus Samaria, quæ fecerant reges
Israel ad irritandum Dominum,
abstulit Iosias; & fecit eis secun-
dum omnia opera, quæ fecerat in
20 Bethel. * Et occidit vniuersos sa-
cerdotes excelsorum, qui erant ibi
super altaria: & combussit ossa hu-
mana super ea: reuersusque est Ie-
21 rusalem. * Et præcepit omni popu-
lo, dicens: Facite Phasè Domino Deo
vestro, secundum quod scriptum
22 est in libro fœderis huius. * Nec
enim factum est Phasè tale à die-
bus

3. Reg.
11. b. 7.3. Reg.
13. g. 31.2. Par.
35. a. 1.3. Reg.
13. a. 1.

libri fœderis, qui inuentus est in domo Domini. * Stetitq; rex super gradum: & fœdus percussit coram Domino, vt ambularent post Dominum, & custodirent præcepta eius, & testimonia, & ceremonias in omni corde, & in tota anima, & suscitarent verba fœderis huius, quæ scripta erant in libro illo: acquieuitque populus pacto. * Et præcepit rex Helciæ pontifici, & sacerdotibus secundi ordinis, & ianitoribus, vt projicerent de templo Domini omnia vasa, quæ facta fuerant Baal, & in luco, & vniuersæ militiæ celi: & combussit ea foris Ierusalem in conualle Cedron, & tulit puluerem eorum in Bethel. * Et deleuit aruspices, quos posuerant reges Iuda ad sacrificandum in excelsis per ciuitates Iuda, & in circuitu Ierusalem: & eos, qui adolebant incensum Baal, & Soli, & Lunæ, & duodecim signis, & omni militiæ celi. * Et efferrî fecit lucum de domo Domini foras Ierusalem in conualle Cedron, & combussit eum ibi, & redegit in puluerem, & proiecit super sepulchra vulgi. * Destruxit quoque ædículas effeminatorum, quæ erant in domo Domini, pro quibus mulieres tenebāt quasi domunculas luci. * Congregauitque omnes sacerdotes de ciuitatibus Iuda: & contaminauit excelsa, vbi sacrificabant sacerdotes de Gabaa vsque Bersabee: & destruxit aras portarum in introitu ostij Iosue principis ciuitatis, quod erat ad sinistram portæ ciuitatis. * Veruntamen non ascendebant sacerdotes excelsorum ad altare Domini in Ierusalem: sed tantum comedebant azyma in medio fratrum suorum. * Contaminauit quoque Topheth, quod est in Conualle filij Ennom: vt nemo consecraret filium suum aut filiam per ignem, Moloch. * Abstulit quoque æquos, quos dederant reges Iuda, Soli, in introitu templi Domini iuxta exedram Nathannelec eunuchi, qui erat in Phaturim: currus

au.

في سفر العهد الذي وجد في بيت الرب. * وقام الملك فوق الدرجة فعاهدهم قدام الرب عهدا ان يسيروا خلق الرب وان يحفظوا عهوده وشهاداته وسنده من كل قلوبهم وكل انفسهم وان يقيموا بكلام هذا العهد الذي كتب في ذلك السفر ودخل الشعب كله في العهد * وامر الملك حلقيا الحبر العظيم والاحبار الطقس الثاني واللبواذين ان يخرجوا من بيت الرب جميع الاوعية التي عملت لبعال وفي الغيص ولساير نجوم السماء واحرقها خارجا من اورشليم في وادي قدرون وحمل رمادها الى بيت ايل * واهلك العرافين الذين اقامهم ملوك يهوذا ليقرّبوا الذبائح في العوالي في مدن يهوذا وحول اورشليم واهلك الذين كانوا يجزّون لبعال وللشمس وللنور وللثني عشر برجًا وكل اجناد السماء. * واخرج الغيص الذي كان في بيت الرب خارجًا من اورشليم الى وادي قدرون واحرقه هناك وصيره رمادًا ورمى به على قبور الشعب. * وهدم بيوت الزناة التي في بيت الرب ونساوهم كن ينسجن لهم كسبه بيوت الغيوض. * وجمع جميع الاحبار الذين كانوا في قري يهوذا ونجس العوالي التي كانوا يقربون الذبائح عليها الاحبار من جبعه الى بير سبع ثم هدم مذابح الابواب التي كانت في مدخل باب يشوع رئيس المدينة * ولم يكن يصعد احبار العوالي الى مذبح الرب الذي باورشليم بل كانوا ياكلون الفطير بين اخوتهم. * ونجس لتوفت الذي في وادي بن هنوم لئلا يقرب احد ابنه او ابنته بالنار لمولاي. * واخرج الخيل التي صيرها ملوك يهوذا للشمس في مدخل بيت الرب بقرب منبر ناثان ملك الحصى الذي كان بفاروريم واحرق بالنار المراكب التي عملت

يهودا واطلبوا من الرب عن قول هـذا
السفر الموجود لان غضب الرب شديد
علينا لان ابونا لم يسمعوا لقول هـذا
السفر ولم يقيموا كل ما كتب فيه علينا
١٤ * وانطلق حلقيا الحبر واهيقيم وعكبور
وسافان وعسايا الى حلد النبيه امرأة
سالوم بن تقوا بن حرجس الخافض للامتنعة
وكانت ساكنة باورشليم بموضع
١٥ يقال له بمشنة وقالوا لها * وهي اجابت
وقالت لهم هكذا يقول الرب الاله
اسراييل قولوا للرجل الذي ارسلكم الى
١٦ * هكذا يقول الرب اني انزل البلد يهـذا
الموضع وسكانه كجميع كلمات
١٧ الشريعة التي قرا ملك يهـذا * لانهم
تركوني وعبدوا الالهة الاخرى وسخطوني
بجميع اعمال ايديهم ويشتد غضبي
على هـذا البلد ولا يطفأ * واما ملك
يهودا الذي ارسلكم لتطلبوا من الرب
فقولوا له هذا القول هكذا يقول الرب
الاله اسراييل لانك سمعت قول السفر
١٨ * وفرغ قلبك واتقيت الرب حيث
سمعت ما قلت على هـذا البلد وسكانه
انهم يصيرون لعنة وعجبا ومزقت ثيابك
وبكيت امامي فسمعت انا ذلك القول يقول
١٩ الرب * فانا اسيرك الى ابيك وتدفن في
قبرك مدفنا سليما ولا ترى عيناك كل
البلد الذي انزله بهذه المكان.

الاصحاح الثالث والعشرون

١ فرجع رسل الملك واخبروه بما قالت
فارسل الملك فجمع اليه سائر مشيخة
٢ يهودا واورشليم * فصعد الملك الى بيت
الرب هو وجميع آل يهودا وجميع سكان اورشليم
معه الاحبار والانبياء وجميع الشعب
من صغيرهم الى كبيرهم وقرا عليهم
وهم يسمعون جميعهم كل الكلمات التي
في

da, de verbis voluminis istius, quod inuentum est: magna enim ira Domini succensa est contra nos: quia non audierunt patres nostri verba Libri huius, ut facerent omne quod scriptum est nobis.

١٤ * Ierunt itaque Helcias sacerdos, & Aiam, & Achobor, & Saphan, & Aia ad Holdam prophetidem vxorem Sellum filij Thecuz, filij Araas custodis vestium, quae habitabat in Ierusalem in Secunda: locutique sunt ad eam.

١٥ * Et illa respondit eis: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Dicit viro, qui misit vos ad me:

١٦ * Hæc dicit Dominus: Ecce, ego adducam mala super locum istum, & super habitatores eius, omnia verba Legis quæ legit rex Iuda:

١٧ * quia dereliquerunt me, & sacrificauerunt dijs alienis, irritantes me in cunctis operibus manuum suarum: & succendetur indignatio mea in loco hoc, & non extinguetur.

١٨ * Regi autem Iuda, qui misit vos ut consuleretis Dominum, sic dicetis: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Pro eo quod

١٩ audisti verba voluminis, * & perterritum est cor tuum, & humiliatus es coram Domino, auditis sermonibus contra locum istum, & habitatores eius, quod videlicet fierent in stuporem & in maledictum: & scidisti vestimenta tua, & fleuisti coram me, & ego audiui,

٢٠ ait Dominus: * idcirco colligam te ad patres tuos, & colligeris ad sepulchrum tuum in pace, ut non videant oculi tui omnia mala quæ inducturus sum super locum istum.

C A P. XXIII.

١ E T renunciauerunt regi quod dixerat. Qui misit: & congregati sunt ad eum omnes senes Iuda & Ierusalem. * Ascenditque rex templum Domini, & omnes viri Iuda, vniuersiq. qui habitabant in Ierusalem cum eo sacerdotes & prophetae, & omnis populus a paruo vsque ad magnum: legitque cunctis audientibus omnia verba libri

Vu 2 libri

CAP. XXII.

الاصحاح الثاني والعشرون

Octo annorum erat Iosias cum regnare cepisset, triginta & vno anno regnavit in Ierusalem: nomen matris eius Idida, filia Hadaia de Besecath. * Fecitque quod placitum erat coram Domino, & ambulavit per omnes vias David patris sui: non declinavit ad dexteram, siue ad sinistram. * Anno autem octavo decimo regis Iosiae, misit rex Saphan filium Aslia, filij Messulam scribam templi Domini, dicens ei: * Vade ad Helciam sacerdotem magnum, ut confletur pecunia, quae illata est in templum Domini, quam collegerunt ianitores templi à populo, * deturque fabris per praepositos domus Domini: qui & distribuunt eam his qui operantur in templo Domini ad instauranda sartaecta templi: * tignarijs videlicet & camentarijs, & ijs, qui interrupta componunt: & ut emantur ligna, & lapides de lapidinis ad instaurandum templum Domini. * Verumtamen non supputetur eis argentum quod accipiunt, sed in potestate habeant, & in fide. * Dixit autem Helcias pontifex ad Saphan scribam: Librum Legis reperi in domo Domini: deditque Helcias volumen Saphan, qui & legit illud. * Venit quoque Saphan scriba ad regem, & renunciavit ei quod praeeperat, & ait: Conflauerunt serui tui pecuniam, quae reperta est in domo Domini: & dederunt ut distribueretur fabris à praefectis operum templi Domini. * Narrauit quoque Saphan scriba regi, dicens: Librum dedit mihi Helcias sacerdos. Quem cum legisset Saphan coram rege, * & audisset rex verba Libri Legis Domini, scidit vestimenta sua. * Et praecipit Helciae sacerdoti, & Ahicam filio Saphan, & Achobor filio Micha, & Saphan scribae, & Afaiz seruo regis, dicens: * Ite, & consulite Dominum super me, & super populo, & super omni lu-

1 وكان قد اتى على يوسيا يوم ملك
2 ثمانية سنين وملك احد وثلاثين سنة
3 باورشليم وكان اسم امه يديده ابنة
4 عداية من بصقات. * وعمل الحسنات امام
5 الرب وسار في جميع طرائق داود ابيه
6 ولم يميل عنها يمنة ولا يسرة. * فاما في
7 السنة الثمانية عشر ليوسيا الملك ارسل
8 الملك سافان بن اصليا بن مسلم كاتب
9 بيت الرب قايلًا له. * اصعد الى حلقيا
10 الخبر العظيم وامره ان يدفع الفضة التي
11 دخلت الى بيت الرب وما جمع بوابوا
12 بيت الرب من الشعب. * فيدفع الى
13 الذين يعملون العمل من المتوكلين في
14 بيت الرب ويقسموه للعاملين في بيت
15 الرب ليرموا المواضع في بيت الرب. * اى
16 للتجارين والبنائين واصحاب المرمة ولثمن
17 الخشب والحجارة المقطوعة ليصلحوا بيت
18 الرب. * ولا تامر ان تحاسب القهارمة في الفضة
19 التي دخلت اليهم انهم ياخذوها كحسب
20 ارادتهم ويعملوا بالامانة. * فقال حلقيا الخبر
21 لسافان الكاتب وجدت في بيت الرب
22 سفرًا من اسفار التوراة ودفع حلقيا
23 السفر الى سافان فقراه. * ورجع سافان
24 الكاتب الى الملك فاخبره بالامر وقال
25 دفع عبيدك الفضة التي وجدوا في
26 بيت الرب الى القهارمة ليعطوها للعاملين
27 العمل في بيت الرب. * ثم اخبر سافان
28 الكاتب الملك وقال ان حلقيا الخبر
29 دفع الى سفرًا فقراه سافان بين يدي
30 الملك. * فلما سمع الملك الكلمات التي
31 في سفر توراة الرب مزق ثيابه. * وامر الملك
32 حلقيا الخبر احيقم بن سافان وعكبور بن
33 ميخا وسافان الكاتب وعسايا عبد الملك
34 وقال لهم. * انطلقوا فسالوا من الرب
35 في سببي وسبب الشعب وسبب كل
36 يهوذا

ملك يهوذا عمل هذه الاعمال السيئة واساء
 اكثر من جميع ما عمل الامم الذين
 قبله وهيج الخطية لال يهوذا بنجاسته. * فنجل
 ذلك هكذا يقول الرب الاله اسراييل هذا
 منزل الشر باهل يهوذا واورشليم وكل
 من يسع به تطن اذناه كلمتها. * والقي
 على اورشليم الخيط التي القيت على
 سامرة وازن لهم الوزن الذي وزنته لال
 اخاب وامحي اورشليم كما يحيا عن
 الالواح وامحي واقلب واردد الخرف على
 وجهه. * واخذل بقية ميراثي وادفعهم
 في ايادي اعدائهم ويصيرون للارباب
 وللنهب لجميع اعدائهم. * لانهم
 ارتكبوا القبيح امامي واسخطوني باعمالهم
 مذ يوم خرج ابائهم من مصر الى اليوم
 * واما منسا سفك الدماء الزكية كثيرا
 جدا وملا اورشليم الى الفم سوا خطاياها
 التي هي بها ال يهوذا ليرتكب سوء امام
 الرب. * واما بقية حديث منسا وجميع
 اعماله والخطية التي ارتكب فمكتوبة في
 سفر دبريم ملوك يهوذا. * وانخرج
 منسا مع ابائه ودفن في بستان بيته
 في بستان عوزا وملك امون ابنه عوضه
 * وكان امون ابن اثنين وعشرين سنة يوم
 تملك وملك سنتين باورشليم واسم
 امه مشمت ابنة جاروس من يطيب
 * وعمل سوء امام الرب مثل ما عمل
 منسا ابوه. * وسار في جميع طرائق ابيه
 وعبد النجاسة التي عبدها ابوه وسجد لها
 * وترك الرب الاله ابائه ولم يسر في طريق
 الرب. * واقتن عميد امون وقتلوا الملك
 في بيته. * وقتل شعب الارض جميع
 من افتتن على امون الملك وصيروا
 يوسيا ابنه ملكا عليهم بدله. * واما
 بقية اخبار امون التي عمل فمكتوبة في
 سفر دبريم ملوك يهوذا. * ودفنوه في قبرة
 في بستان عوزا وملك يوسيا ابنه عوضه
 الانحاح

rex Iuda abominationes istas pessimas, super omnia quae fecerunt Amor-
 rhæi ante eum, & peccare fecit
 etiam Iudam in immunditijs suis:
 12 * propterea hæc dicit Dominus
 C Deus Israel: Ecce ego inducam
 mala super Ierusalem & Iudam: ut
 quicumque audierit, tinniant am-
 13 bæ aures eius. * Et extendam su-
 per Ierusalem funiculum Samariæ,
 & pondus domus Achab: & delebo
 Ierusalem, sicut deleri solent tabu-
 14 læ: & delens vertam, & ducam
 crebrius stylum super faciem eius.
 15 * Dimittam vero reliquias heredita-
 tis meæ, & tradam eas in manus
 inimicorum eius: eruntque in vasti-
 tatem, & in rapinam cunctis adver-
 16 sarijs suis: * eo quod fecerint ma-
 lum coram me, & perseverauerint
 irritantes me, ex die qua egressi
 sunt patres eorum ex Ægypto, us-
 17 que ad hanc diem. * Insuper & san-
 guinem innoxium fudit Manassès
 multum nimis, donec impleret Ie-
 18 rusalem usque ad os: absque pec-
 caris suis, quibus peccare fecit Iu-
 dam, ut faceret malum coram Do-
 19 mino. * Reliqua autem sermonum
 Manassè, & uniuersa quæ fecit, &
 peccatum eius, quod peccauit,
 nonne hæc scripta sunt in Libro
 sermonum dierum regum Iudæ?
 20 * Dormiuitque Manassès cum patri-
 bus suis, & sepultus est in horto
 domus suæ, in horto Oza: & re-
 21 gnauit Amon filius eius pro eo.
 22 * Viginti duorum annorum erat A-
 mon cum regnare cœpisset: duobus
 quoque annis regnauit in Ierusa-
 23 lem. nomen matris eius Messale-
 meth filia Harus de Ieteba. * Fecit-
 24 que malum in conspectu Domini,
 sicut fecerat Manassès pater eius.
 25 * Et ambulauit in omni via, per quam
 ambulauerat pater eius: seruauitq.
 26 immunditijs, quibus seruierat pater
 eius, & adorauit eas, * & dereli-
 quit Dominum Deum patrum suo-
 rum, & non ambulauit in via Do-
 mini. * Tetenderuntque ei insidias
 serui sui, & interfecerunt regem in
 domo sua. * Percussit autem popu-
 lus terræ omnes, qui coniurauerant
 contra regem Amon: & constitue-
 runt sibi regem Iosiam filium eius
 pro eo. * Reliqua autem sermonum
 Amon quæ fecit, nonne hæc scri-
 27 pta sunt in Libro sermonum die-
 rum regum Iudæ? * Sepelierunt-
 28 que eum in sepulchro suo in hor-
 to Oza: & regnauit Iosias filius
 eius pro eo.

Ezechiz, & omnis fortitudo eius, & quomodo fecerit piscinam, & aqueductum, & introduxerit aquas in ciuitatem, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Iuda? * Dormiuitque Ezechias cum patribus suis, & regnauit Manasses filius eius pro eo.

CAP. XXI.

D Vodecim annorum erat Manasses cum regnare cepisset, & quinquaginta quinque annis regnauit in Ierusalem: nomen matris eius Haphsiba. * Fecitque malum in conspectu Domini, iuxta idola Gentium, quas deleuit Dominus à facie filiorum Israel. * Conuersusque est, & ædificauit excelsam, quæ dissipauerat Ezechias pater eius: & erexit aras Baal, & fecit lucos sicut fecerat Achab rex Israel, & adorauit omnem militiam celi, & coluit eam. * Extruxitque aras in domo Domini, de qua dixit Dominus: « In Ierusalem ponam nomen meum. » * Et extruxit altaria vniuersæ militiæ celi in duobus atrijs templi Domini. * Et traduxit filium suum per ignem: & ariolatus est, & obseruauit auguria, & fecit pythones, & aruspices multiplicauit, vt faceret malum coram Domino, & irritaret eum. * Posuit quoque idolum luci, quem fecerat in templo Domini, super quod locutus est Dominus ad Dauid, & ad Salomonem filium eius: In templo hoc, & in Ierusalem, quam elegi de cunctis tribubus Israel, ponam nomen meum in sempiternum. * Et ultra non faciam commoueri pedem Israel de terra, quam dedi patribus eorum: si tamen custodierint opere omnia quæ præcepi eis, & vniuersam legem, quam mandauit eis seruus meus Moyses. * Illi verò non audierunt: sed seducti sunt à Manasse, vt facerent malum super Gentes, quas contriuit Dominus à facie filiorum Israel. * Locutusque est Dominus in manu seruorum suorum Prophetarum, dicens: * « Quia fecit Manasses

rex

حزقيا وكل جبروته والبحيرة التي احتفر والقناة وأنه أدخل الماء الى المدينة فكتب في سفر دبريم ملوك يهوذا. * وانجيع حزقيا مع ابيه ومملك منسا ابنه عوضه

الاصحاح الحادى والعشرون

وكان منسا يوم ملك ابن اثني عشر سنة وملك في اورشليم خمسة وخمسين سنة وكان اسم امه حفصيبا. * وعمل القبيح امام الرب مثل اوثن الشعوب الذين اهلك الرب من بين يدي بني اسرائيل. * ورجع وبني العوالي التي هدم حزقيا ابوه ونصب مذابح لباعال وغرس غياضا كما عمل اخاب ملك اسرائيل وسجد لكل جنود السماء وعبدها. * وبني مذابح في بيت الرب الذي قال الرب عنه اني اصير اسمي في اورشليم. * ونصب مذابح لجميع جنود السماء في داري بيت الرب. * واحرق ابنه في النار وقصد المنجمين والعرافين واتخذ لنفسه عزافين واكثر اصحاب القفال ليفعل السيات امام الرب ويخطئه. * وصير صنم الغيضة الذي صنع في بيت الرب الذي قال الرب لداود ولسليمان ابنه ان هذا الميت واورشليم التي اخترت من جميع اسباط اسرائيل اصير اسمي فيهما الى الابد. * ولا ازيل بعد رجلا لال اسرائيل من الارض التي اعطيت لابائهم وذلك ان حفظوا عهدي وعملوا كل ما امرتهم وجميع السنن التي امرهم موسى عبدي. * وهم لم يسمعوا لان منسا اضلهم ليعملوا السيات اكثر مما فعل الشعوب الذي اهلكهم الرب من بين يدي بني اسرائيل. * وقال الرب بيد عبيده الانبياء قايلا: لا اجل ان منسا ملك

ما العلامة التي استدلت بها ان الرب
يشفيني واصعد في اليوم الثالث الى
بيت الرب. * قال له اشعيا هذه العلامة
من الرب ان الرب يتم القول الذي
قال اتريد ان يجري الفى عشرة درجات
ام يرجع الى خلفه عشرة درجات.
* قال حزقيا هذا يسيران يكون الظل
مسرعاً في سيرة عشرة درجات لا اريد
هذا ولكن يرجع الظل الى خلفه
عشرة درجات. * ودعا اشعيا النبي الى
الرب ورجع الفى الى خلفه عشرة
درجات من درج احاز التي قد زال بها
وفي ذلك الزمان ارسل برдах بلدان
بن بلدان ملك بابل كتباً وهدايا
الى حزقيا حيث بلغه ان حزقيا مريض
* وفرح حزقيا في صبيهم وارايم بيت
الطيب والذهب والفضة والاطياب
المختلفة والادهان وبيت انيته وجميع
متاعه وبيوت امواله وخزائنه ولم
يدع حزقيا شيئاً الا وارايم اياه ما كان
في بيته وجميع مواضع سلطانه. * فاتي
اشعيا النبي الى حزقيا الملك وقال له
ما الذي قال هولاء القوم ومن
اين اتوك قال حزقيا اتوني من ارض
بابل البعيدة. * قال اشعيا ما الذي راوا
في بيتك قال حزقيا راوا كل شى في بيتي
ولم ادع شيئاً لم اريهم اياه في بيوت اموالى
* فقال اشعيا لحزقيا اسمع قول الرب
* انه ستجى ايام ويوخذ كل شى في
بيتك وكل الاموال التي اخزنها اباوك
حتى الى اليوم الى بابل ولا يترك شى
قال الرب. * ومن بنيك ايضا الذين
يخرجون من صلبك وتولداهم فيسبون
ويصيرون خصياً في قصر ملك بابل
* قال حزقيا لاشعيا ما احسن قول
الرب الذي قلت فليكن في ايامي
السلامة والحق. * واما بقية اخبار
حزقيا

Quod erit signum, quia Dominus
me sanabit, & quia ascensurus sum
die tertia templum Domini? * Cui
ait Isaias: Hoc erit signum a Do-
mino, quod facturus sit Dominus
sermonem, quem locutus est: Vis
ut ascendat umbra decem lineis,
an ut reuertatur totidem gradibus?
* Et ait Ezechias: Facile est, um-
bram crescere decem lineis: nec
hoc volo ut fiat, sed ut reuertat-
ur retrorsum decem gradibus. * In-
uocauit itaque Isaias propheta Do-
minum, & reduxit umbram per li-
neas, quibus iam descenderat in
horologio Achaz, retrorsum de-
cem gradibus. * In tempore illo
misit Berodach Baladan, filius Ba-
ladan, rex Babyloniorum litteras
& munera ad Ezechiam: audierat
enim quod agrotasset Ezechias.
* Letatus est autem in aduentu eo-
rum Ezechias, & ostendit eis do-
mum aromatum, & aurum & ar-
gentum, & pigmenta varia, un-
guenta quoque, & domum vaso-
rum suorum, & omnia quae habe-
re poterat in thesauris suis. Non
fuit quod non monstraret eis Eze-
chias in domo sua, & in omni po-
testate sua. * Venit autem Isaias
propheta ad regem Ezechiam, di-
xitque ei: Quid dixerunt viri isti?
aut unde venerunt ad te? Cui ait
Ezechias: De terra longinqua ve-
nerunt ad me de Babylone. * At
ille respondit: Quid viderunt in
domo tua? Ait Ezechias: Omnia
quaecumque sunt in domo mea, vi-
derunt: nihil est quod non monstra-
uerim eis in thesauris meis. * Di-
xit itaque Isaias Ezechiae: Audi ser-
monem Domini: * Ecce dies ve-
nient, & auferentur omnia, quae
sunt in domo tua, & quae condide-
runt patres tui usque in diem hanc,
in Babylonem: non remanebit quid-
quam, ait Dominus. * Sed & de
filiis tuis qui egredientur ex te,
quos generabis, tollentur, & erunt
eunuchi in palatio regis Babylo-
nis. * Dixit Ezechias ad Isaiam: Bo-
nus sermo Domini quem locutus
es: sit pax & veritas in diebus
meis. * Reliqua autem sermonum
Eze-

qua venit, reuertetur: & ciuitatem hanc non ingreditur, dicit Dominus. * Protegamque urbem hanc, & saluabo eam propter me, & propter David seruum meum. *
 Tob. 1 d. 21. * Factum est igitur in nocte illa, venit Angelus Domini, & percussit in castris Assyriorum centum octogintaquinque millia. Cumque diluculo surrexisset, vidit omnia corpora mortuorum: & recedens abiit, & reuersus est Sennacherib rex Assyriorum, & mansit in Ninive. * Cumque adoraret in templo Nefroch deum suum, Adramelech & Sarasar filij eius percusserunt eum gladio, fugeruntque in terram Armeniorum, & regnauit Asarhaddon filius eius pro eo.

CAP. XX.

IN diebus illis egrotauit Ezechias usque ad mortem: & venit ad eum Isaias filius Amos, propheta, dixitque ei: Hæc dicit Dominus Deus: Præcipe domui tuæ: morieris enim tu, & non uiues. * Qui conuertit faciem suam ad parietem, & orauit Dominum, dicens: * Obsecro Domine, memento quæso quomodo ambulauerim coram te in veritate, & in corde perfecto, & quod placitum est coram te, fecerim. Fleuit itaque Ezechias fletu magno. * Et antequam egrederetur Isaias mediam partem atrij, factus est sermo Domini ad eum, dicens: * Reuerte, & dic Ezechiae duci populi mei: Hæc dicit Dominus Deus Dauid patris tui: Audiui orationem tuam, & vidi lacrymas tuas: & ecce sanauite, die tertio ascendes templum Domini. * Et addam diebus tuis quindecim annos: sed & de manu regis Assyriorum liberabo te, & ciuitatem hanc, & protegam urbem istam propter me, & propter David seruum meum. * Dixitque Isaias: Affer te massam ficorum. Quam cum attulissent, & posuissent super vlcus eius, curatus est. * Dixit autem Ezechias ad Isaiam: Quod

في الطريق التي جاء فيها ولا يدخل هذه القرية هكذا يقول الرب. * واحفظ هذه القرية واخلصها من اجلي ومن اجل داود عبدي. * فلما هم الليل خرج ملاك الرب وقتل من عسكر الاثوريين مائة وخمسة وثمانين الفاً فمكر بكثرة فنظروا اذا اصحابه مطروحين امواتاً وانصرف منطلقاً. * ورجع سحاريب ملك الاثوريين وسكن بغيرهوى. * وبين ما هو يمشي في بيت نسررخ الاله ادرملك وشاراصار ابناه قتلاه بالسيف وهربا الى ارض ارارات وملك اسرخدون ابنه عوضه.

الاصحاح العشرون

وفي تلك الايام مرض حزقياس واشرف على الموت واتاه اشعيا النبي ابني عاموص وقال له هكذا يقول الرب الاله اومض على بيتك لانك ميت وغمر حتى. * فاقبل حزقياس بوجهه الى الحائط وصلى امام الرب وقال. * يا رب اذكر اني سرت بين يديك بالعدل والقلب السليم وعملت للحسنات امامك وبكى حزقياس بكاء شديداً. * فلما خرج اشعيا خارجاً قبل ان يصل الى الدار الوسطى اوحى الرب اليه وقال. * ارجع الى حزقياس مدبر شعبي وقل له هكذا يقول الرب الاله داود ابنيك قد سمعت صلاتك ورايت دموعك وها انا اشفيتك سريعاً حتى اذا كان في اليوم الثالث تصعد الى بيت الرب. * وازيد لعورك خمسة عشر سنة واتجيك من يد ملك الاثوريين واخلص هذه القرية واسكن هذه القرية من اجلي ومن اجل داود عبدي. * فقال اشعيا ايتوني بقرصة من التبن فاذا بها وجعلوها على قرحة قبري. * وقد قال حزقياس لاشعيا ما

٢١ ملك الاثوريين. * وهذا القول الذي قال
 الرب فيه حقرك واستهزأت بك العذراء
 ابنة صهيون وحركت رأسها وراك الجنة
 اورشليم. * لمن عبرت وعلى من بالتجديف
 تكلمت وعلى من رفعت صوتك
 ورفعت عينك الى علو السماء
 على قدوس اسراييل. * وصيرت الرب يمد
 يمينك وقلت اتي بكثرة مراكبي صعدت
 الى اعلا الجبال وعلى جبل لبنان وقطعت
 عوالي شجر ارز وخيار عجر السرو
 التي فيه ودخلت حتى الى حدود
 وغابة كرملة. * انا قطعها وشربت الماء
 الغريب وجففت بدوس قدمي المياه
 المسدودة كلها. * اما سمعت ما فعلت
 من المدي اتي جلبتها منذ اوايل
 الايام والان جلبتها وتصد خرابا
 للكام المتحاربة المدن المشيدة. * والذي
 فيها ضعفاء الايادي ارتعبوا وخجلوا وصاروا
 كعشب المزارع وكخضرة الحشيش الذي
 ينبت فوق السطح الذي يحرق قبل
 الحصاد. * انا عارف بخالك ومخارجك
 ومدخلك وسبيلك وغضبك على.
 * وتحررت على وارتفع كبرياءك الى
 مسامعي فاني التي زماما في انفك ولجاما
 في شفطك وردك في الطريق الذي
 جيت فيه. * وهذه علامة لك حزقيا
 تاكل هذه السنة ما تحده وفي السنة
 الثانية ما ينبغي وفي السنة الثالثة
 فازرعوا واحصدوا واغرسوا الكروم وكلوا
 اثمارها. * وما بقي من اهل يهوذا ينجت
 اصله في الارض وتكثر اثماره من فوق.
 * من اجل انها تخرج البقية من اورشليم
 والمخلص من جبل صهيون اما يكمون
 هذا من غيرة رب الجيوش. * فهذا ما يقول
 الرب في ملك الاثوريين لا يدخل هذه
 القرية ولا يرمي فيها سهمه ولا يحيط بها
 ترس ولا يكون عليها كمين. * ولكن يرجع
 في

21 rege Assyriorum, audiui. * Iste est
 fermo, quem locutus est Dominus
 de eo: Spreuit te, & subannauit
 te virgo filia Sion: post tergum
 tuum caput mouit filia Ierusalem.
 22 * Cui exprobrasti, & quem blas-
 phemasti? contra quem exaltasti
 vocem tuam, & eleuasti in excel-
 sum oculos tuos? contra sanctum
 23 Israel. * Per manum seruorum tuo-
 rum exprobrasti Domino, & dixisti:
 In multitudine curruum meorum
 ascendi excelsa montium in summi-
 tate Libani, & succidi sublimes ce-
 24 dros eius, & electas abietes illius.
 Et ingressus sum usque ad terminos
 eius, & saltum carmeli eius * ego
 succidi. Et bibi aquas alienas, &
 25 siccaui vestigijs pedum meorum
 omnes aquas clausas. * Numquid
 non audisti quid ab initio fecerim?
 Ex diebus antiquis plasmaui illud,
 & nunc adduxi: eruntque in ruinam
 26 collium pugnantium ciuitates mu-
 nita. * Et qui sedent in eis, hu-
 miles manu, contremuerunt & con-
 fesi sunt, facti sunt velut fennum
 27 agri, & virens herba tectorum,
 quae arefacta est antequam veniret
 ad maturitatem. * Habitaculum
 28 tuum, & egressum tuum, & introi-
 tum tuum, & viam tuam ego pra-
 ficiui, & furorem tuum contra
 me. * Infanisti in me, & superbia
 tua ascendit in aures meas: ponam
 itaque circulum in naribus tuis, &
 29 camum in labijs tuis, & reducam
 te in viam, per quam venisti. * Ti-
 bi autem Ezechia hoc erit signum:
 Comede hoc anno quae repereris:
 in secundo autem anno, quae spon-
 te nascuntur: porro in tertio anno
 30 feminate & metite: plantate vi-
 neas, & comedite fructum earum.
 * Et quodcumque reliquum fuerit
 de domo Iuda, mittet radicem de-
 31 orsum, & faciet fructum sursum.
 * De Ierusalem quippe egredientur
 reliquiae, & quod saluetur de mon-
 32 te Sion: zelus Domini exercituum
 faciet hoc. * Quam ob rem haec
 dicit Dominus de rege Assyriorum:
 Non ingreditur urbem hanc, nec
 33 mittet in eam sagittam, nec oc-
 cupabit eam clypeus, nec circum-
 dabit eam munitio. * Per viam,
 qua

* Ecce, ego immittam ei spiritum, & audiet nuntium, & reuertetur in terram suam, & deiciam eum gladio in terra sua. * Reuersus est ergo Rab-faces, & inuenit regem Assyriorum expugnantem Lobnam: Audierat enim quod recessisset de Lachis. * Cumque audisset de Tharaca rege Æthiopiz, dicentes: Ecce, egressus est vt pugnet aduersum te: & iret contra eum, misit nuncios ad Ezechiam, dicens: * Hæc dicite Ezechiz regi Iuda: Non te seducat Deus tuus, in quo habes fiduciam: neque dicas: Non tradetur Ierusalem in manus regis Assyriorum. * Tu enim ipse audisti quæ fecerunt reges Assyriorum vniuersis terris, quo modo vastauerunt eas: num ergo solus poteris liberari? * Numquid liberauerunt dii Gentium singulos, quos vastauerunt patres mei, Gozan videlicet, & Haran, & Reseph, & filios Eden, qui erant in Thelassar? * Vbi est rex Emath, & rex Arphad, & rex ciuitatis Sepharuaim, Ana, & Au? * Itaque cum accepisset Ezechias litteras de manu nuntiorum, & legisset eas, ascendit in domum Domini, & expandit eas coram Domino, & orauit in conspectu eius, dicens: Domine Deus Israel, qui sedes super cherubim, tu es Deus solus regum omnium terre: tu fecisti celum & terram. * Inclina aurem tuam, & audi: aperi Domine oculos tuos, & vide: audi omnia verba Sennacherib, qui misit vt exprobraret nobis Deum viuentem. * Verè Domine dissipauerunt Reges Assyriorum Gentes, & terras omnium. * Et miserunt deos eorum in ignem: non enim erant dii, sed opera manum hominum ex ligno & lapide, & perdidit eos. * Nunc igitur Domine Deus noster, saluos nos fac de manu eius, vt sciant omnia regna terre, quia tu es Dominus Deus solus. * Misit autem Isaias filius Amos ad Ezechiam dicens: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Quæ deprecatus es me super Sennacherib rege

* هذا انا مسلط عليه روحاً فيسمع
خبراً فيرجع الى بلده واقتله بالسيف
في ارضه. * وان رفاقا رجع فوجد ملك
الاثوريين يقاتل اهل لبنا وذلك لانه
بلغه انه ارتحل من لحيس. * وبلغه
الخبر ان تراق ملك الحمشه انه قد خرج
ليجاريك ويأتي عليك فارسل الى حزقيا
رسلاً قايلاً. * هكذا قولوا لحزقيا ملك يهوذا
لا يضللك الالهك الذي توكلت عليه
ولا تقل ان لا تدفع اورشليم الى يدي
ملك الاثوريين. * وقد بلغك ما صنع
ملوك الاثوريين بجميع الارضين وكيف
اخرجوها هل انت وحدك تقدر على
خلاصك. * اخلصوا الهة الشعوب كل
واحد منهم شعبه الذين خربوا ابايائى
جوزان وجاران ووصف وبنى عدن الذين
في تالاسار. * وابن ملك حماه وملك ارفاد
وملك قريه صفروايم هنع وعوة. * واخذ
حزقيا الكتب من يد الرسل وقراها
وصعد الى بيت الرب ونشرها حزقيا
قدام الرب. * وصلى حزقيا قدام الرب
وقال يا رب الاله اسراييل الجالس على
الكروبيم انت الاله وحدك المسلط على
جميع ملوك الارض انت صنعت السماء
والارض. * امل مسامعك واسمع وافتح
عينيك يا رب وانظر واسمع كل كلام
سناييب التي ارسلها برسائده ليعبر
علينا الله الحي. * يقينا ان ملوك الاثوريين
يا رب قد خربوا الشعوب والاروض
كلها. * واحرقوا الهتهم بالنار لانها ليست
الهة ولكنها عمل ايدي الناس من
خشب وحجارة واخرجوها. * والان يا ربنا
والاهنا خلصنا من يده لتعلم جميع
ممالك الارض انك الرب الاله
وحدك. * فارسل اشعيا بن عاموص الى
حزقيا وقال هكذا يقول الرب الاله اسراييل
قد سمعت ما صليت امامي في سناييب
ملك

فأتيتكم وأخذكم إلى أرض تشابه أرضكم
أرض كثيرة الاثمار وكثيرة الخمر
أرض الخبز والكروم وأرض الزيتون والزيت
والعسل وتعيشوا ولا تموتوا ولا تقبلوا
قول حزقيا الذي يخدعكم ويقول أن
الرب يخلصنا. * لعل خلصت الهة
الشعوب كل اله منها أرضه من يد
ملك الآثوريين. * أين هو اله حماة وأرفاد
أين هو اله صفروايم هنع وعوة لعلهم
خلصوا سامرة من يدي. * أي الهة من
الهة الأرض جميعها خلصوا ببلدهم من
يدي حتى يقدر الرب أن ينجي اورشليم
من يدي. * فسكت الشعب ولم يرد
جواباً عليه لأن الملك قال لا تخيموه. * فجاء
الياقيم بن حلقيا الخازن وسبنا الكاتب
ويواح بن اساف صاحب المشورة إلى
حزقيا وقد مزقوا ثيابهم وأخبروه بما
قال رفساقا.

الاصحاح التاسع عشر

١ فلما سمع ذلك حزقيا الملك مزق ثيابه ولبس
٢ معاً ودخل بيت الرب. * وأرسل الياقيم
الخازن وسبنا الكاتب ومشيغة الاحبار
لابسين مسوحا إلى اشعيا النبي بن
٣ عاموص. * وقالوا له هكذا يقول حزقيا
اليوم يوم الضيق والتوبيخ والتجذيف
لأن الطلق اصاب الوالدة وليس لها
٤ قوة أن تحمل ذلك. * لعل يسمع الرب
الاهك كل كلام رفساقا الذي ارسله
سيده ملك الآثوريين ليعير الله الذي
ويعاقبه على هذا الكلام الذي سمع
الله ربك وصلى على البقية التي بقيت
٥ * فاتي عبيد حزقيا الملك إلى اشعيا. * فقال
٦ لهم اشعيا قولوا لسيديكم هذه ان هكذا
يقول الرب لا تخف الكلام الذي سمعت
الذي به لعني عبيد ملك الآثوريين.
* وهذا

G niam, & transferam vos in ter-
ram, quæ similis est terræ vestræ,
in terram fructiferam, & fertilem
vini, terram panis & vinearum,
terram oliuarum, & olei ac mel-
lis, & viuetis, & non moriemini.
Nolite audire Ezechiam, qui vos
decipit, dicens. Dominus libera-
bit nos. * Numquid liberauerunt
33 dij Gentium terram suam de manu
34 regis Assyriorum? * Vbi est Deus
Emath, & Arphad? vbi est Deus
Sepharuaim, Ana, & Aua? num-
quid liberauerunt Samariam de ma-
35 nu mea? * Quinam illi sunt in vni-
uersis dijs terrarum, qui eruerunt
regionem tuam de manu mea, vt
possit eruere Dominus Ierusalem
36 de manu mea? * Tacuit itaque po-
pulus, & non respondit ei quid-
quam: siquidem præceptum regis
acceperant vt non responderent ei.
37 * Venitque Eliacim filius Helciz,
præpositus domus, & Sobna scri-
ba, & Ioahc filius Asaph à com-
mentarijs ad Ezechiam scissis vesti-
bus, & nunciauerunt ea verba
Rabsacis.

CAP. XIX.

1 Q Væ cum audisset Ezechias rex, Isai. 37.
A scidit vestimenta sua, & oper-
tus est sacco, ingressusque est do-
mum Domini. * Et misit Eliacim
præpositum domus, & Sobnam
scribam, & senes de sacerdotibus
opertos faccis, ad Isaiam prophe-
3 tam filium Amos. * Qui dixerunt:
Hæc dicit Ezechias: Dies tribu-
lationis, & increpationis, & blas-
phemiæ dies iste: venerunt filij vs-
que ad partum, & vires non habet
4 parturiens. * Si forte audiat Do-
minus Deus tuus vniuersa verba
Rabsacis, quem misit rex Assy-
riorum dominus suus, vt expro-
braret Deum viuentem, & argue-
ret verbis, quæ audiuit Domi-
nus Deus tuus: & fac orationem
pro reliquijs, quæ repertæ sunt.
5 * Venerunt ergo serui regis Ezechiz
6 ad Isaiam. * Dixitq. eis Isaias: Hæc
B dicetis Domino vestro: Hæc dicit
Dominus: Noli timere à facie ser-
monum, quos audisti, quibus blasphe-
mauerunt pueri regis Assyriorum me.
Tt 2 * Ec-

inisti consilium, ut prępares te ad pręlium. In quo confidis, ut audeas rebellare? * an speras in baculo arundineo atque confractio Aęgypto, super quem, si incubuerit homo, comminutus ingredietur manum eius, & perforabit eam? sic est Pharao rex Aęgypti omnibus, qui confidunt in se. * Quod si dixeritis mihi: In Domino Deo nostro habemus fiduciam: nonne iste est, cuius abstulit Ezechias excelsa & altaria: & pręcepit Iudę & Ierusalem: Ante altare hoc adorabitis in Ierusalem? * Nunc igitur transite ad Dominum meum regem Assyriorum, & dabo vobis duo millia equorum, & videte an habere valeatis ascensores eorum. * Et quo modo potestis resistere ante vnum satrapam de seruis domini mei minimis? An fiduciam habes in Aęgypto propter currus & equites? * Numquid sine Domini voluntate ascendi ad locum istum, ut demolirer eum? Dominus dixit mihi: Ascende ad terram hanc, & demolire eam. * Dixerunt autem Eliacim filius Helcia, & Sobna, & Ioabe Rabfacy: Precamur ut loquaris nobis seruis tuis Syriace: siquidem intelligimus hanc linguam: & non loquaris nobis Iudaice, audiente populo, qui est super murum. * Responditque eis Rabfacy, dicens: Numquid ad dominum tuum, & ad te misit me Dominus meus, ut loquerer sermones hos, & non potius ad viros, qui sedent super murum, ut comedant stercora sua, & bibant urinam suam vobiscum? * Stetit itaque Rabfacy, & exclamavit voce magna Iudaice, & ait: Audite verba regis magni, regis Assyriorum. * Hęc dicit rex: Non vos seducat Ezechias: non enim poterit eruere vos de manu mea. * Neque fiduciam vobis tribuat super Dominum, dicens: Eruens liberabit nos Dominus, & non tradetur ciuitas hęc in manu regis Assyriorum. * Nolite audire Ezechiam. Hęc enim dicit rex Assyriorum: Facite mecum quod vobis est utile, & egredimini ad me: & comedet vnusquisque de vinea sua, & de ficu sua: & bibetis aquas de cisternis vestris, * donec veniam,

أنتك ضربت شـوراً لتتعدد لمحاربتنا على من توكلت حتى عصيت. * أو توكلت على القصبـه المرفوضـه على مصر التي إذا توكل عليها الرجل انكسرت ودخلت في يده وجرحتها فهكذا هو فرعون ملك مصر لجميع من يتكل عليه. * وإن قلتم لي إنما توكلنا على الرب الالهنا اليس هو الذي هدم حزقيا عواليه ومذابحه وامـريهـونا واورشليم ان لا تنجـدوا الا امام هذا المذبح باورشليم فسيروا الان الى سيدي ملك الاثوريين وأنا دافع اليكم الفئ فارس ان كان عندكم فرسان يركبونها. * وكيف تنجروا ان تقاوموا احدا من عطاء عميد سيدي الاصغر ام انت توكلت على مصر انه عظيم مراكب وفرسان. * اهل اننا صعدت الى هذا المكان بغير امر الرب لاخره فقال لي الرب اصعد الى هذه الارض واخر بها. * فقال الياقيم بن حلقيا وسبنا ويواح لرفساقا وكنتم عبيدك بالسرياني لاننا نفهم هذا اللسان ولا تكلمنا باليهودية لئلا يسمع الشعب الذي على السور. * فقال لهم رفساقا قايلاً لعل ان سيدي ارسلني الى سيديك واليك لاقول هذا القول ولا الى الرجال الذين على السور حتى ياكلوا رجيعهم ويشربوا بولهم معكم. * ثم قام رفساقا وهتف باعلا صوته باليهودية وقال اسمعوا قول الملك العظيم ملك الاثوريين. * هكذا يقول الملك لا يضلكم حزقيا لانه لا يقدر ان يخلصكم من يدي. * ولا يوكلكم على الرب ويقول ان الرب ينجيننا ويخلصنا ولا تدفع هذه القرية في يد ملك الاثوريين. * لا تسمعوا قول حزقيا لان ملك الاثوريين يقول هذه اصنعوا لكم معروفـا معي واخرجوا الى وياكل كل واحد منكم ثمرة كرمه وتينـه وتشربوا من ماء اجبابكم. * حتى انيكم

وحدودهم جميعهم من برج الخراس الى
 القريه الحصينه * وفي سنة الرابعه
 حزقيا الملك وهي السنه السابعة لهوشع
 بن الامك اسراييل صعد سلماناصر
 ملك اثور الى سامرة وحاربها * وفتحها
 انما من بعد ثلاثة سنين في السنه
 السادسه لحزقيا وهي السنه التاسعه
 لهوشع ملك اسراييل فتحت سامرة *
 ١١ * وسى ملك اثور اسراييل الى اثور واسكنهم
 بخلع ومهورهم ري جوزان بقري مدى
 ١٢ * لا بهم لم يسمعوا لصوت الرب الالههم
 بل تعدوا على عهدهم ولم يسمعوا ولم
 يعملوا بجميع ما امر موسى عبد الرب
 ١٣ * وفي السنه الرابعه عشر لملك حزقيا
 صعد سنحاريب ملك الاثوريين الى
 جميع قري يهوذا المشيده ففتحها * فارسل
 حزقيا ملك يهوذا الى ملك الاثوريين
 رسلا الى لحيس قايلًا قد اخطيت
 فارجع عني فاني ادفع الخراج الذي
 جعلت على قصير ملك الاثوريين على
 حزقيا ملك يهوذا ثلاثماية قنطار من
 فضة وثلاثين قنطارا من ذهب * فاعطاه حزقيا
 كل الفضة التي كانت في بيت الرب وفي بيت
 ١٤ مال الملك * وفي ذلك الزمان قشر حزقيا
 ابواب بيت الرب والصفائح التي من
 ذهب وكان قد مفتح بها ابوابها ودفعها
 ١٥ الى ملك الاثوريين * فارسل ملك الاثوريين
 تزن ورسديس وفساقا من لاخيس الى
 حزقيا الملك مع اجناد كثيرة وجيش
 عظيم الى اورشليم فصعدوا واتوا الى
 اورشليم ووقفوا في عقبه البحيرة العليا
 ١٦ التي في سبيل حقل القصار * ودعوا
 الملك فخرج اليهم الياقيم بن حلقيا
 الخازن وسبنا الكاتب ويواح بن اساف
 ١٧ المذكور * وقال لهم فساقا قولوا لحزقيا
 هكذا يقول الملك العظيم ملك الاثوريين
 ١٨ ما هذا التوكل الذي توكلت * لعل
 انك

nes terminos eorum, à Turre cu-
 stodem usque ad Civitatem muni-
 9 tam. * Anno quarto regis Eze-
 chiaz, qui erat annus septimus O-
 see filij Ela regis Israel, ascendit
 Salmanasar rex Assyriorum in Sa-
 10 mariam, & oppugnauit eam, & ce-
 pit. Nam post annos tres, an-
 no sexto Ezechiaz, id est nono an-
 no Osee regis Israel, capta est Sa-
 11 maria: * & transtulit rex Assyrio-
 rum Israel in Assyrios, collocavit-
 que eos in Hala, & in Habor flu-
 uij Gozan in ciuitatibus Medo-
 12 rum: * quia non audierunt vocem
 Domini Dei sui, sed prætergressi
 sunt pactum eius: omnia, quæ præ-
 13 ceperat Moyses seruus Domini,
 non audierunt, neque fecerunt.
 14 * Anno quartodecimo regis Eze-
 chiaz, ascendit Sennacherib rex As-
 syriorum ad vniuersas ciuitates Iu-
 da munitas: & cepit eas. * Tunc
 misit Ezechias rex Iuda nuncios ad
 regem Assyriorum in Lachis, di-
 cens: Peccavi, recede à me: &
 omne, quod imposueris mihi, fe-
 ram. Indixit itaque rex Assyriorum
 Ezechiaz regi Iudæ trecenta talen-
 15 ta argenti, & triginta talenta au-
 ri. * Deditque Ezechias omne ar-
 gentum quod repertum fuerat in
 16 domo Domini, & in thesauris re-
 gis. * In tempore illo confregit
 Ezechias valuas templi Domini, &
 17 laminas auri, quas ipse affixerat, &
 dedit eas regi Assyriorum. * Misit
 autem rex Assyriorum Thartan, &
 Rabfari, & Rabfacen de Lachis ad
 regem Ezechiam cum manu valida
 Ierusalem: qui cum ascendissent, ve-
 nerunt Ierusalem, & steterunt iux-
 ta aquæductum piscine superio-
 18 ris, quæ est in via Agrifullonis.
 19 * Vocaueruntque regem: egressus
 est autem ad eos Eliacim filius Hel-
 cia præpositus domus, & Sobna
 scriba, & Ioabe filius Afaph à com-
 20 mentarijs. * Dixitque ad eos Rabfa-
 ces: Loquimini Ezechiaz: Hæc dicit
 rex magnus, rex Assyriorum: Quæ est
 ista fiducia, qua niteris? * Fortitan-
 Te inisti

11 Sup. 17.
 a. 6.
 Tob. 1. 2.

11 a. Par.
 32. a. 1.
 11 a. 1.
 36.
 a. 1.
 Eccl. 48.
 c. 10.

11 a. Par.
 38. d. 27.
 & 29. a. 1.

11 Num. 21
 c. 9.

eos, neque colatis eos, & non imoletis eis: * Sed Dominum Deum vestrum, qui eduxit vos de Terra Ægypti in fortitudine magna, & in brachio extento, ipsum timete, & illum adorete, & ipsi immolate. * Ceremonias quoque, & iudicia, & legem, & mandatum, quod scripsit vobis, custodite ut faciatis cunctis diebus: & non timeatis deos alienos. * Et pactum, quod percussit vobiscum, nolite obliuisci: nec colatis deos alienos, * sed Dominum Deum vestrum timete, & ipse eruet vos de manu omnium inimicorum vestrorum. * Illi vero non audierunt, sed iuxta consuetudinem suam pristinam perpetrabant. * Fuerunt igitur Gentes istæ timentes quidem Dominum, sed nihilominus & idolis suis seruientes: nam & filii eorum, & nepotes, sicut fecerunt patres sui, ita faciunt vsque in præsentem diem.

C A P. XVIII.

ANno tertio Osee filij Ela regis Israel, regnavit Ezechias filius Achaz regis Iuda. * Viginti quinque annorum erat, cum regnare cœpisset: & vigintinovem annis regnavit in Ierusalem: nomen matris eius Abi filia Zachariæ. * Fecitque quod erat bonum coram Domino, iuxta omnia quæ fecerat David pater eius. * Ipse dissipavit excelsa, & contriuit statuas, & succidit lucos, confregitque serpentem æneum, quem fecerat Moyses: siquidem vsque ad illud tempus filij Israel adolebant ei incensum: vocauitque nomen eius Nohestan. * In Domino Deo Israel sperauit: itaque post eum non fuit similis ei de cunctis regibus Iuda, sed neque in his, qui ante eum fuerunt: * & adhæsit Domino, & non recessit à vestigijs eius, fecitque mandata eius, quæ præceperat Dominus Moysi. * Vnde & erat Dominus cum eo, & in cunctis, ad quæ procedebat, sapienter se agebat. Rebellaui quoque contra regem Assyriorum, & non seruiui ei. * Ipse percussit Philisthæos vsque ad Gazam, & omnes

ولا تسجدوا لها ولا يذبحوا لها الذبائح. * ولكن الرب الالهكم الذى اصعدكم من ارض مصر بالقوة العظيمة وذبذراع رفيعة فايضا اتقوا وله اسجدوا وله واذبحوا الذبائح. * والسنن والاحكام والشريعة والوصايا التى كتب لكم احفظوها وعملوا بها كل ايامكم ولا تتقوا الهة اخر. * ولا تنسوا العهد الذى عاهدتهم به ولا تعبدوا الهة اخر. بل اتقوا الرب الالهكم فانه ينجيكم من يدي جميع اعدائكم. * وهم لم يسمعوا ولكن عملوا كعادتهم الاولى. فاما هذه الشعوب فصاروا يتقون الرب ويعبدون اصنامهم وينوهم وينو بنوهم كما عمل ابائهم كذلك يعملون هم ايضا الى اليوم.

الاصحاح الثامن عشر

وفي السنة الثالثة لهوشع بن الاملك اسراييل ملك حزقيان احاز ملك يهوذا. * وكان قد اتى عليه يوم ملك خمسة وعشرون سنة وملك تسعة وعشرين سنة باورشليم وكان اسم امه ابي ابنة زخريا. * وعمل الحسنه امام الرب كجميع ما عمل داود ابوه. * وهو موحى العوالي وكسر الاصنام وقلع الغياض وقطع حية النحاس التى عمل موسى لان بنو اسراييل كانوا يذبحون لها الخور الى تلك الايام ودعا اسمها نحشتان. * واتكل على الرب الاله اسراييل ولم يكن في جميع ملوك يهوذا من بعده مثله ولا قبله ايضا. * وتبع الرب ولم يحيد من بعده وعمل بوصاياها التى امر بها الرب موسى. * فكان الرب معه وحيث ما توجهه طفر فعاصى ملك اثور ولم يخضع له. * وهو هزم اهل فلسطين الى عزة وحدودهم

بابل ومن كوت ومن عاوا ومن حماة
ومن صفروايم واسكنهم قري سامرة
عوض بني اسرائيل فلكوا سامرة وسكنوا
قراها. وفي اول سكناهم فيها لم يتقوا
الرب فسلط الرب عليهم اسودا فافتروا
الرب. فاخبروا ملك الاثوريين وقالوا ان
الشعب الذي جلبت واسكنهم قري
سامرة لم يعرفوا قضا الاله الارض فسلط
الرب عليهم اسودا وقد صارت تفتروا
منهم لانهم ليسوا يعرفون قضا الاله
الارض. فامر ملك اثور وقال ارسلوا الى هناك
واحدا من الاحبار الذين سميتهم من
هناك وامروا بالانطلاق اليهم والسكنى
عندهم ليعلمهم قضا الاله الارض. فجاء
رجل من الاحبار الذين سبوا من سامرة
وسكن بيت ايل فكان يعلمهم كيف يعبدوا
الرب. وكل قوم منهم صنع الاله
وجعلوها في بيوت المرتفعات التي عمل
السامريون كل شعب منهم في قراهم
حيث كانوا يسكنوا. واما اهل بابل
صنعوا ساخوت وبنوت واهل
كوت كانوا صنعوا نرجال واهل حماة
كانوا صنعوا اسما. واهل عاوا
صنعوا نبحاز وثرباق واهل
صفروايم كانوا يحرقون ابنائهم بالنار
لادرمك وعاناملك الاله صفروايم.
وصاروا يعبدوا الرب ايضا واتخذوا لهم
من الخلط احبارا للمرتفعات ويجعلونهم
في البيوت المرتفعة. وكانوا يعبدون
الرب ويعبدون الهتهم ايضا كسكن
الشعوب الذين جاءوا من بلدهم الى
سامرة. والى اليوم يلزمون السنة القدسه
ليس يتقون الرب ولا يحفظون سنه
ولا الاحكام والشرعية ووصاياها التي
اوصاها الرب بني يعقوب الذي دعا اسمه
اسراييل وعاهدهم الرب عهدا وامرهم
وقال لا تخافوا الهة اخرى ولا تعبدوها
ولا

de Babylone, & de Cutha, & de
Auah, & de Emath, & de Sephar-
uaim: & collocavit eos in ciuita-
tibus Samariæ pro filiis Israel: qui
possederunt Samariam, & habita-
uerunt in vrbibus eius. * Cumque
ibi habitare cœpissent, non time-
bant Dominum: & immisit in eos
Dominus leones, qui interficie-
bant eos. * Nunciatumque est re-
gi Assyriorum, & dictum: Gen-
tes, quas transtulisti, & habitare
fecisti in ciuitatibus Samariæ, igno-
rant legitima Dei terræ: & immi-
sit in eos Dominus leones, et ec-
ce interficiunt eos, eo quod igno-
rent ritum Dei terræ. * Præcepit
autem rex Assyriorum, dicens:
Ducite illuc vnum de sacerdotibus,
quos inde captiuos adduxistis, et
vadat, et habitet cum eis: et do-
ceat eos legitima Dei terræ. * Igi-
tur cum venisset vnus de sacerdo-
tibus his, qui captiui ducti fuerant
de Samaria, habitauit in Bethel,
et docebat eos quomodo colerent
Dominum. * Et vnaquæque Gens
fabricata est deum suum: posue-
runtque eos in fanis excelsis, quæ
fecerant Samaritæ, Gens et Gens
in vrbibus suis, in quibus habita-
bat. * Viri enim Babylonij fece-
runt Sochothbenoth: viri autem
Chutzi fecerunt Nergel: et viri de
Emath fecerunt Asima. * Porro
Heuæi fecerunt Nebahaz et Thar-
thac. Hi autem, qui erant de Se-
pharuaim, comburebant filios suos
igni, Adramelech et Anamelech
dijis Sepharuaim, * et nihilominus
colebant Dominum. Fecerunt au-
tem sibi de nouissimis sacerdotes
excelsorum, & ponebant eos in
fanis sublimibus. * Et cum Do-
minum colerent, dijs quoque suis
seruiebant iuxta consuetudinem
Gentium, de quibus translati fue-
rant Samariam: * vsque in præsen-
tem diem morem sequuntur anti-
quum: non timent Dominum,
neque custodiunt ceremonias eius,
iudicia, & legem, & mandatum,
quod præceperat Dominus filiis Ia-
cob, quem cognominauit Israel: *
& percussit cum eis pactum, &
mandauerat eis, dicens: Nolite ti-
mere deos alienos, & non adoretis
eos.

Gen. 33
628.

3. Reg.
12. c. 19.

1. Ter. 25.
b. 9.

sima irritantes Dominum. * & colue-
 runt immunditias, de quibus præ-
 cepit eis Dominus ne facerent ver-
 bum hoc. * Et testificatus est Do-
 minus in Israel & in Iuda per ma-
 num omnium Prophetarum & Vi-
 dentium, dicens: ¶ Reuertimini à
 vijs vestris pessimis, & custodite
 præcepta mea, & ceremonias iux-
 ta omnem legem, quam præcepi
 patribus vestris: & sicut misi ad
 vos in manu seruorum meorum
 Prophetarum. * Qui non audierunt,
 sed indurauerunt cervicem suam
 iuxta cervicem patrum suorum,
 qui noluerunt obedire Domino
 Deo suo. * Et abiecerunt legiti-
 ma eius, & pactum, quod pepi-
 git cum patribus eorum, & testi-
 ficationes, quibus contestatus est
 eos: secutique sunt vanitates, &
 vane egerunt: & secuti sunt Gen-
 tes, quæ erant per circuitum eo-
 rum, super quibus præceperat Do-
 minus eis vt non facerent sicut &
 illæ faciebant. * Et dereliquerunt
 omnia præcepta Domini Dei sui:
 feceruntque sibi conflatiles duos
 vitulos, & lucos, & adorauerunt
 vniuersam militiam cæli: serui-
 eruntque Baal, * & consecrauerunt
 filios suos, & filias suas per ignem:
 & divinationibus inserviebant, &
 augurijs: & tradiderunt se vt fa-
 cerent malum coram Domino, vt
 irritarent eum. * Iratusque est Do-
 minus vehementer Israeli, & ab-
 sultit eos à conspectu suo, & non
 remansit nisi tribus Iuda tantum-
 modo. * Sed nec ipse Iuda custo-
 diuit mandata Domini Dei sui:
 verum ambulauit in erroribus Is-
 rael, quos operatus fuerat. * Pro-
 iecitque Dominus omne semen Is-
 rael, & afflixit eos, & tradidit
 eos in manu diripientium, donec
 proijceret eos à facie sua: * ¶ ex
 eo iam tempore, quo scissus est Is-
 rael à domo David, & constitue-
 runt sibi regem Ieroboam filium
 Nabat: separauit enim Ieroboam
 Israel à Domino, & peccare eos
 fecit peccatum magnum. * Et am-
 bulauerunt filij Israel in vniuersis
 peccatis Ieroboam quæ fecerat: &
 non recesserunt ab eis, * ¶ vsque
 quo Dominus auferret Israel à fa-
 cie sua, sicut locutus fuerat in manu
 omnium seruorum suorum Prophe-
 tarum: translatusque est Israel de ter-
 ra sua in Assyrios, vsque in diem hanc.
 * Adduxit autem rex Assyriorum
 de

قبيحة اعضاءا للرب. * وعبدوا الاوثان
 التي نهاهم الرب عنها وقال لهم لا
 تفعلوا هذا الفعل. * وشاهد الرب اسراييل
 وبه وذا على يد جميع الانبياء والناظرين
 وقال لهم ارجعوا عن طرقكم الرديّة
 واحفظوا وصاياي وعهودي واعملوا بكل
 السنن التي امرت اباؤكم وكما ارسلت
 اليكم بيد عبيدي الانبياء. * فلم يسمعتوا
 بل صلبوا ارقابهم كما صلب اباؤهم
 الذين لم يطيعوا للرب الالههم. * ولكن
 ردلوا وصاياهم والعهد الذي عاهد اباؤهم
 به والشهادات التي اشهد عليهم وتبعوا
 الاباطيل وعملوا بالباطل وتبعوا الامم
 الذين حولهم الذين امرهم الرب ان
 لا يعملوا كمثل عملهم. * وتركوا جميع
 وصايا الرب الالههم واتخذوا عجابين
 مسبوكين وغياضاً وسجدوا لنجوم السماء
 كلها وعبدوا باعال. * واجازوا بناتهم
 وبناتهم في النار وتغالوا فالات وتطيروا
 واسلموا انفسهم ليعملوا السيئات امام
 الرب ليمخطوه. * وغضب الرب على ال
 اسراييل غضباً شديداً ونهاهم من بين
 يديه ولم يبق الا سبط يهوذا. * وبه وذا
 ايضا لم يحفظ وصايا الرب الاله ولكن
 سار بخطايا اسراييل التي عملها. * فرذل
 الرب كل ذرية اسراييل فضيقهم وسلط
 عليهم المنتهين حتى ازلهم
 من بين يديه. * لان منذ الزمان اشتق
 اسراييل من آل داود وملكوا عليهم
 يوربعام بن ناباط فتحق يوربعام اسراييل
 عن الرب وهيجهم ان يذنبوا ذنبا عظيما
 * ولزم بنوا اسراييل جميع خطايا يوربعام
 التي عمل بها ولم يحيدوا عنها. * حتى
 نحى الرب اسراييل من بين يديه كما قال
 على يد جميع عبيده الانبياء واجلا
 اسراييل عن ارضهم الى الاثوريين حتى
 اليوم. * وجمع ملك الاثوريين قوماً من
 بابل

II Jer. 29.
 1-5.

II 3. Reg.
 12. 1-19.

II Jer. 25.
 1-9.

أحاز وكل ما صنع فمكتوب في سفر دبّر ميم
٢. ماوك يوذا. * وانصجع أحاز مع أبائه
ودفن معهم في قرية داود ومملك حزقيا
أبنه عوضه

الاصحاح السابع عشر

١. وأما في سنة اثني عشر من ملك أحاز
ملك يهوذا ملك هوشع بن الاء على
٢. إسرائيل تسع سنين بسامرة. * وأسا السامرة
أمم الرب ولكن لم يسي مثل ملوك
٣. إسرائيل الذين كانوا قبله. * وصعد
عليه شلماناصر ملك اثور وتعبده له
٤. هوشع أهداء إليه الهدايا. * ثم أوجد
ملك اثور على هوشع أنه بسبب
معاصيته أرسل رسلاً إلى سوا
ملك مصر ليلا يودي ما كان عليه لملك
اثور كما في كل سنة محاصرة وأسرة في
٥. السجن. * وصعد إلى الأرض كلها ونزل
٦. على سامرة وحاصرها ثلاثة سنين. فلما
كان في السنة التاسعة لهوشع فتح
ملك اثور سامرة وسبى إسرائيل إلى
اثور وأنزلهم حلاح وحبور قرب نهر جوزان
٧. قري مادي. * فلما أخطأ بنوا إسرائيل
قدام الرب الإلههم الذي أخرجهم من أرض
مصر من تحت يد فرعون ملك مصر
٨. وعبدوا الهة أخرى. * وساروا كمسيحة سنين
الشعوب الذين أهلك الرب من بين يدي
بنى إسرائيل وملوك إسرائيل لأنهم عملوا
٩. مثل عملهم. * وقال بنوا إسرائيل في
الرب الإلههم قولا قبيحا وابتنوا لهم مرتفعات
في جميع قراهم من حد برج حراس
١٠. إلى قرية عزبة. * ونصبوا نواصب
لهم وغياضا على كل أكام مرتفعة وتحت
١١. كل أشجار عظام. * ونحروا بخورا هناك على
مذابحهم مثل الشعوب الذين أهلكهم
الرب من بين يديهم وارتكبوا أمورا
قبيحة

quæ fecit, nonne hæc scripta sunt
in Libro sermonum dierum regum
Iuda? * Dormiuitque Achaz cum
patribus suis, & sepultus est cum eis
in Ciuitate Dauid, & regnauit Eze-
chias filius eius pro eo.

C A P. XVII.

ANno duodecimo Achaz re-
gis Iuda, regnauit Osee fi-
lius Ela in Samaria super Israel no-
uem annis. * Fecitque malum co-
ram Domino: sed non sicut reges
Israel, qui ante eum fuerant. * Con-
tra hunc ascendit Salmanasar rex Af-
syriorum, & factus est ei Osee ser-
uus, reddebatque illi tributa. * Cum-
que deprehendisset rex Assyriorum
Osee, quod rebellare nitens misisset
nuncios ad Sua regem Ægypti,
ne præstaret tributa regi Assyrio-
rum sicut singulis annis solitus erat,
obsedit eum, & victum misit in
carcerem. * Peruagatusque est om-
nem terram: & ascendens Sama-
riam, obsedit eam tribus annis.
Anno autem nono Osee, cepit
rex Assyriorum Samariam, & tran-
stulit Israel in Assyrios: posuitque
eos in Hala, & in Habor iuxta
fluum Gozan, in ciuitatibus Me-
dorum. * Factum est enim, cum
peccassent filij Israel Domino Deo
suo, qui eduxerat eos de Terra
Ægypti, de manu Pharaonis regis
Ægypti, coluerunt deos alienos.
* Et ambulauerunt iuxta ritum Gen-
tium, quas consumpserat Dominus
in conspectu filiorum Israel, & re-
gum Israel: quia similiter fecerant.
* Et offenderunt filij Israel verbis
non rectis Dominum Deum suum:
& edificauerunt sibi excelsa in cun-
ctis vrbibus suis a Turre custodum
vsque ad Ciuitatem munitam. * Fe-
ceruntque sibi statuas, & lucos in
omne colle sublimi, & subter omne
lignum nemorosum: & adolebant
ibi incensum super aras in morem
Gentium, quas trāstulerat Dominus
a facie eorum: feceruntq. verba pef-
fima

dicens : Seruus tuus , & filius tuus
 ego sum : ascende , & saluum me
 fac de manu regis Syriæ , & de
 manu regis Israel , qui consurrexe-
 runt aduersum me . * Et cum colle-
 gisset argentum & aurum , quod in-
 ueniri potuit in domo Domini , &
 in thesauris regis , misit regi Assy-
 riorum munera . * Qui & acquie-
 uit voluntati eius : ascendit enim
 rex Assyriorum in Damascum , &
 vastauit eam : & transtulit habita-
 tores eius Cyrenen , Rasin autem
 interfecit . * Perrexitque rex Achaz
 in occursum Theglathphalasar regi
 Assyriorum in Damascum . Cumq.
 uidisset altare Damasci , misit rex
 Achaz ad Vriam sacerdotem exem-
 plar eius , & similitudinem iuxta
 omne opus eius . * Extruxitque
 Vrias sacerdos altare iuxta omnia ,
 quæ præceperat rex Achaz , de
 Damasco , ita fecit sacerdos Vrias ,
 donec veniret rex Achaz de Da-
 masco . * Cumque venisset rex de
 Damasco , vidit altare , & venera-
 tus est illud : ascenditque & immo-
 lauit holocausta , & sacrificium
 suum , * & libauit libamina , & fu-
 dit sanguinem pacificorum , quæ
 obtulerat super altare . * Porro al-
 tare æreum , quod erat coram Do-
 mino , transtulit de facie templi ,
 & de loco altaris , & de loco tem-
 pli Domini : posuitque illud ex la-
 tere altaris ad Aquilonem . * Præ-
 cepit quoque rex Achaz Vriæ sa-
 cerdoti , dicens : Super altare ma-
 ius offer holocaustum matutinum ,
 & sacrificium vespertinum , & holo-
 caustum regis , & sacrificium eius , &
 holocaustum vniuersi populi terræ ,
 & sacrificia eorum , & libamina eo-
 rum : & omnem sanguinem holo-
 causti , & vniuersum sanguinem vi-
 ctimæ super illud effundes : altare
 verò æreum erit paratum ad volun-
 tatem meam . * Fecit igitur Vrias
 sacerdos iuxta omnia , quæ præce-
 perat rex Achaz . * Tulit autem
 rex Achaz cælatas bases , & luterem ,
 qui erat desuper : & mare deposuit
 de bobus æreis , qui sustentabant il-
 lud , & posuit super pavementum
 stratum lapide . * Mufach quoque
 sabbati , quod ædificauerat in
 templo : & ingressum regis exte-
 rius conuertit in templum Domi-
 ni propter regem Assyriorum .
 * Reliqua autem verborum Achaz ,
 quæ

وقال انا عبدك وابنك واصعد وخلصني
 من يد ملك ارام ومن يدى ملك
 اسرائيل الذان يحارباني . * واخذ احاز
 الفضة والذهب الذى بقى فى بيت
 الرب وبيت مال الملك وارسله هديه
 الى ملك اثور . * فقبل قوله وضعه
 ملك الموصل الى دمشق وخر بها واجلا
 كل من بها الى قيصر وقتل رامين . * وانطلق
 احاز الملك الى دمشق الى عند تغلتفلاصر
 ملك الموصل ليستقبله ونظر مذبح
 دمشق فارسل احاز الملك صورة المذبح
 وبناه الى اوريا الخبر وكل صنعتة . * فعمل
 اوريا الخبر المذبح كما ارسل اليه احاز
 الملك من دمشق فعمل كذلك اوريا الخبر
 حتى جاء احاز الملك من دمشق . * فلما
 قدم الملك من دمشق نظر الى المذبح
 فوقرة فتقدم اليه واصعد فوقه الذبايح
 والقرابين . * ونضح النضاج ونضح من دم
 الذبايح الكاملة التى اصعدوها على المذبح
 * واما مذبح النحاس الذى امام الرب
 فنقله من وجه البيت ومن موضع
 المذبح ومن مكان بيت الرب وصيره الى
 جانب المذبح الى الشمال . * وامر اخاز
 الملك اوريا الخبر وقال له فقرب ذبيحة
 الغداء وقربان المساء على المذبح الكبير
 ووقود الملك وديحته وقربان شعب الارض
 كله وذبايحهم ونضاجهم وكل دم الوقود وكل
 دم الذبيح تنحسه عليه والمذبح الذى
 من نحاس يكون لى لسوالى . * فعمل اوريا
 الخبر كما امره الملك احاز . * فاخذ احاز
 الملك الدعايم المنقوشة والسطل الذى
 من فوقها وانزع البحر من فوق ثيران
 النحاس التى كانت تسندة ووضعها على
 المبلوطة من حجارة . * وموصاك السبت
 الذى قد بناه فى بيت الرب ومدخل
 الملك الخارج صيرها بيتا للرب
 من وجه ملك اثور . * واما باقية اخبار
 احاز

السنة الثانية لفتح بن رومليا ملك
اسراييل ملك يوثام بن عوزيا ملك
يهودا. * وكان ابن خمسة وعشرين سنة
يوم ملك فملك ستة عشر سنة باورشليم
وكان اسم امه يروسا ابنة صادوق.
* وعمل ما حسن امام الرب حسب كل
ما عمل عوزيا ابوه فعمل. * ولكنه لم يهدم
المرتفعات وكان الشعب يقربون الذبائح
ويخرون على المرتفعات وهو بنى باب
بيت الرب الاعلى. * واما ساير اخبار يوثام
وكما صنع فمكتوب في سفر دبريميم
ملوك يهودا. * وفي تلك الايام بدا
الرب ان يبعث الى يهودا راصين ملك
ارام وفتح بن رومليا. * وانجى يوثام مع
ابائه ودفن معهم في قرية داود ابيه
وملك احاز ابنه عوضه.

الاصحاح السادس عشر

وفي السنة السابعة عشر لفتح بن رومليا
ملك احاز بن يوثام ملك يهودا.
* وكان احاز يوم ملك ابن عشرين سنة
وملك ستة عشر سنة باورشليم ولم
يحسن السيرة امام الرب الاله مثل
داود ابيه. * ولكنه سار في طريق ملوك
اسراييل واجاز ابنه في النار قربانا
للاصنام التي للشعوب الذين اهلكهم
الرب من بين يدي بني اسراييل. * وقرب
الذبائح وخنجر البخور على المرتفعات والاكمام
وتحت كل شجرة عظيمة. * فصعد حينئذ
راصين ملك ارام وفتح بن رومليا ملك
اسراييل الى اورشليم ليحاربها وحاصروا
احاز ولم يقدر ان يظفروا به. * في ذلك
الزمان رد راصين ملك ارام ايلسه الى
ارام واخرج اليهود من ايلة فجاء الادوميون
الى ايلسه وسكنوها الى اليوم. * وارسل
احاز رسلا الى تغلثفلاسر ملك اشور
وقال

cundo Phacee, filij Romelie regis
Israel, regnavit Ioatham filius O-
33 zia regis Iuda. * Viginti quinque
annorum erat cum regnare cepisset,
G & sedecim annis regnavit in
Ierusalem: nomen matris eius Ie-
34 rusa, filia Sadoc. * Fecitque quod
erat placitum coram Domino: iux-
ta omnia, quæ fecerat Ozias pater
35 suus, operatus est. * Verumtamen
excelsa non abstulit: adhuc popu-
lus immolabat, & adolebat incen-
sum in excelsis: ipse edificavit por-
tam domus Domini sublimissimam.
36 * Reliqua autem sermonum Io-
atham, & universa quæ fecit, non-
ne hæc scripta sunt in Libro ver-
borum dierum regum Iuda? * In
37 diebus illis cepit Dominus mitte-
re in Iudam Rasin regem Syriæ,
38 & Phacee filium Romelie. * Et
dormiuit Ioatham cum patribus suis,
sepultusq. est cum eis in Civitate
David patris sui, & regnavit Achaz
filius eius pro eo.

C A P. XVI.

1 Anno decimo septimo Phacee
A filij Romelie regnavit Achaz
2 filius Ioatham regis Iuda. * Vi- 2. Par.
ginti annorum erat Achaz cum re- 28. 2. 1.
gnare cepisset, & sedecim annis
regnavit in Ierusalem: non fecit
quod erat placitum in conspectu
Domini Dei sui, sicut David pater
3 eius: * sed ambulavit in via regum
Israel: insuper & filium suum con-
secrauit, transferens per ignem se-
cundum idola Gentium: quæ dis-
sipavit Dominus coram filiis Israel.
4 * Immolabat quoque victimas, &
adolebat incensum in excelsis, &
in collibus, & sub omni ligno fron-
5 dofo. * Tunc ascendit Rasin rex 1. 2. Par.
Syriæ, & Phacee filius Romelie 27. 2. 1.
rex Israel in Ierusalem ad prælian-
dum: cumque obsideret Achaz,
6 non valuerunt superare eum. * In
7 tempore illo restituit Rasin rex Sy-
rie, Ailam Syriæ, & eiecit Iudæos
de Aila: & Idumæi venerunt in Ai-
lam, & habitauerunt ibi vsque in diē
7 hanc. * Misit autē Achaz nuncios ad
Theglathphalasar regem Assyriorū,
Sf 2 di-

diebus eius. * Veniebat Phul rex Assyriorum in terram, & dabat Manahem Phul mille talenta argenti, vt esset ei in auxilium, & firmaret regnum eius. * Indixitque Manahem argentum super Israel cunctis potentibus & diuitibus, vt daret regi Assyriorum quinquaginta fideles argenti per singulos: reuersusque est rex Assyriorum, & non est moratus in terra. * Reliqua autem sermonum Manahem, & vniuersa quae fecit, nonne haec scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel? * Et dormiuit Manahem cum patribus suis: regnavitque Phaceia filius eius pro eo. * Anno quinquagesimo Azariae regis Iuda regnavit Phaceia filius Manahem super Israel in Samaria biennio: * & fecit quod erat malum coram Domino: non recessit a peccatis Ieroboam filij Nabat, qui peccare fecit Israel. * Coniuravit autem aduersus eum Phacee filius Romeliae, dux eius, & percussit eum in Samaria in turre domus regiae iuxta Argob, & iuxta Arie, & cum eo quinquaginta viros de filiis Galaaditarum, & interfecit eum, regnavitque pro eo. * Reliqua autem sermonum Phaceia, & vniuersa quae fecit, nonne haec scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel? * Anno quinquagesimo secundo Azariae regis Iuda regnavit Phacee filius Romeliae super Israel in Samaria viginti annis. * Et fecit quod erat malum coram Domino: non recessit a peccatis Ieroboam filij Nabat, qui peccare fecit Israel. * In diebus Phacee regis Israel venit Theglathphalasar rex Assur, & cepit Aion, & Abel Domum, Maacha, & Ianoë, & Cedes, & Asor, & Galaad, & Galilaeam, & vniuersam Terram Nephthali: & transtulit eos in Assyrios. * Coniuravit autem, & tetendit insidias Osee filius Ela contra Phacee filium Romeliae, & percussit eum, & interfecit: regnavitque pro eo vicesimo anno Ioatham filij Ozia. * Reliqua autem sermonum Phacee, & vniuersa quae fecit, nonne haec scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel? * Anno secundo

تخطى في كل ايامه. * فقدم فول ملك الاثوريين الى الارض ودفن مناحيم الى قول الف قنطار من الفضة ليعينه ويصير الملك اليه. * وصير مناحيم على اسرائيل خراج الفضة على جميع العظماء والاعنياء واخذ من كل رجل منهم خمسين مثقالا من الفضة ليعطى ملك اثور ثم رجع ملك الاثوريين ولم يكن في الارض. * واما بقية اخبار مناحيم وكل ما صنع فمكتوب في سفر دبريم ملوك اسرائيل. * وانجفع مناحيم مع ابيه وملك فقحيا ابنه عوضه. * في سنة خمسين لعزريا ملك يهوذا ملك فقحيا بن مناحيم على اسرائيل سنتين بسامرة. * واساء السيرة امام الرب ولم يجيد عن ذنوب يوربعام بن ناباط الذي اخطا اسرائيل. * فنافق عليه فقح بن رومليا من قواده وضربه بسامرة في قصر بيت الملك قرب ارغوب واربا ومعه ضرب خمسين رجلا من بني اهل جلعاد فقتله وملك عوضه. * واما بقية اخبار فقحيا وكل شي صنع فمكتوب في سفر دبريم ملوك اسرائيل. * في السنة الثانية والخمسين لعزريا ملك يهوذا ملك فقح بن رومليا على اسرائيل بسامرة عشرين سنة. * وارتكب القبيح امام الرب ولم يجيد عن ذنوب يوربعام بن ناباط الذي اخطا اسرائيل. * في ايام فقح ملك اسرائيل قدم ثعلت فلامر ملك اثور وفتح عيون واييل بيت معكا ويانواح وقادس وحاصور وجلعاد والليل وكل ارض نفتالي وساقهم الى الاثوريين. * فشعت وقسا هوشع بن الاعلى فقح بن رومليا وضربه فقتله وملك عوضه في السنة العشرين ليوثام بن عزريا. * واما بقية اخبار فقح وكل ما صنع فمكتوب في سفر دبريم ملوك اسرائيل. * في السنة

٥ ويخرا البخور على المرتفعات. * وأبتلى الرب
 الملك والبسه البرص الى يوم وفاته وكان
 يسكن في بيت منفردا وكان يواثام
 بن الملك على البيت وكان يقضى على
 ٦ شعب الارض. * وأما ساير اخبار عزربا
 وكلما صنع فمكتوب في سفر دبريميم
 ٧ ملوك يهوذا. * وانجى عزربا مع
 ابيه ودفنوه مع ابيه في قرية داود
 ٨ وملك يواثام ابنه عوضه. * وأما في السنة
 الثامنة والثلاثين من ملك عزربا
 ملك يهوذا ملك زكريا بن يوربعام على
 ٩ اسرائيل بسامرة ستة اشهر. * واركب
 القبيح امام الرب كما صنع اباؤه ولم
 يحيد عن ذنوب يوربعام بن ناباط الذي
 ١٠ اخطا اسرائيل. * وان شالوم بن يابس
 شعت عليه وضربه ضربة بين يدي
 ١١ الشعب فقتله وملك مكانه. * وأما بقية
 اخبار زكريا فمكتوب في سفر دبريميم
 ١٢ ملوك اسرائيل. * هذا قول الرب لياهو
 قايلا بنوك الى اربعة اجيال يكونون
 ١٣ على منبر اسرائيل وكان كذلك. * فأما
 شالوم بن يابس ملك في السنة التاسعة
 ١٤ والثلاثين من عزربا ملك يهوذا وملك
 بسامرة شهر واحد. * فصعد مناحيم بن
 جادى من ترصا وجاء الى سامرة وضرب
 شالوم بن يابس في سامرة فقتله وملك
 ١٥ عوضه. * وأما بقية اخبار شالوم وشعته
 التى شعته فمكتوب في سفر دبريميم ملوك
 ١٦ اسرائيل. * فقتل حينئذ مناحيم
 طفع وجيع من كان فيها وحدودها
 ١٧ من ناحية ترصا لانهم لم يفتحوا له
 وقتل جميع الحاملات بها وشققهن. * في
 ١٨ سنة تسعه وثلاثين من ملك عزربا
 ملك يهوذا ملك مناحيم بن جادى
 على اسرائيل عشرة سنين بسامرة. * وصنع
 شرورا امام الرب ولم يحيد عن خطايا
 يوربعام بن ناباط الذى جعل اسرائيل
 تخطف

& adolebat incensum in excelsis.

٥ * Percussit autem Dominus regem, & fuit leprosus usque in diem mortis suae, & habitabat in domo libera seorsum: Ioathan vero filius regis gubernabat palatium,

٦ & iudicabat populum terrae. * Reliqua autem sermonum Azariae, & universa quae fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Iuda?

٧ * Et dormiuit Azarias cum patribus suis: sepelieruntque eum cum maioribus suis in ciuitate Dauid, & regnauit Ioathan filius eius pro eo.

٨ * Anno trigesimo octauo Azariae regis Iuda, regnauit Zacharias filius Ieroboam super Israel in Samaria sex

٩ mensibus: * & fecit quod malum est coram Domino, sicut fecerant patres eius: non recessit à peccatis Ieroboam filij Nabat, qui peccare fecit Israel.

١٠ * Coniurauit autem contra eum Sellum filius Iabes: percussitque eum palam, & interfecit, regnauitque pro eo.

١١ * Reliqua autem verborum Zachariae, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel?

١٢ * Iste est sermo Domini, quem locutus est ad Iehu, dicens: Filij tui usque ad quartam generationem sedebunt super thronum

١٣ Israel. Factumque est ita. * Sellum filius Iabes regnauit trigesimo nono anno Azariae regis Iuda: regnauit autem vno mense in Samaria.

١٤ * Et ascendit Manahem filius Gadi de Therfa: venitque in Samariam, & percussit Sellum filium Iabes in Samaria, & interfecit eum, regnauitque pro eo.

١٥ * Reliqua autem verborum Sellum, & coniuratio eius, per quam tetendit insidias, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum

١٦ Israel? * Tunc percussit Manahem Thapsam, & omnes quierant in ea, & terminos eius de Therfa. noluerant enim aperire ei: & interfecit omnes pregnantes eius, & scidit eas.

١٧ * Anno trigessimonono Azariae regis Iuda regnauit Manahem filius Gadi super Israel decem annis in Samaria. * Fecitque quod erat malum coram Domino: non recessit à peccatis Ieroboam filij Nabat, qui peccare fecit Israel cunctis

Si dic-

2 Par. 26, 1, 21.

Sup. 10. 30.

A
 zaria
 * Se
 gnar
 duob
 lem
 de le
 placi
 nia
 * Ver
 litus

21. Par. in ciuitate David. * Tulit autem
26. 2. 1. vniuersus populus Iudæ Azariam
annos natum sedecim, & constitue-
runt eum regem pro patre eius Ama-
sia. * Ipse edificauit Elath, & re-
stituit eam Iudæ, postquam dormi-
nit rex cum patribus suis. * Anno
quintodecimo Amasia filij Ioas re-
gis Iudæ, regnauit Ieroboam filius
Ioas regis Israel in Samaria, qua-
draginta & vno anno: & fecit
quod malum est coram Domino.
Non recessit ab omnibus peccatis
Ieroboam filij Nabat, qui peccare
fecit Israel. * Ipse restituit termi-
nos Israel ab introitu Emath, vsque
ad Mare solitudinis, iuxta sermo-
nem Domini Dei Israel, quem locu-
tus est per seruum suum * Ionam fi-
lium Amathi prophetam, qui erat
de Geth, quæ est in Ophier. * Vidit
enim Dominus afflictionem Israel
amaram nimis, & quod consumpti
essent vsque ad clausos carcere, &
extremos, & non esset qui auxilia-
retur Israeli. * Nec locutus est Do-
minus vt deleteret nomen Israel de
sub cælo, sed saluauit eos in manu
Ieroboam filij Ioas. * Reliqua au-
tem sermonum Ieroboam, & vni-
uersa quæ fecit, & fortitudo eius,
qua præliatus est, & quomodo re-
stituit Damascum, & Emath Iudæ
in Israel, nonne hæc scripta sunt in
Libro sermonum dierum regum
Israel? * Dormiuitque Ieroboam
cum patribus suis regibus Israel, &
regnauit Zacharias filius eius pro
eo.

CAP. XV.

ANno vigesimo septimo Iero-
boam regis Israel regnauit A-
zarias filius Amasia regis Iudæ.
* Sedecim annorum erat cum re-
gnare cœpisset, & quinquaginta
duobus annis regnauit in Ierusa-
lem: nomen matris eius Iechelia
de Ierusalem. * Fecitque quod erat
placitum coram Domino, iuxta om-
nia quæ fecit Amasias pater eius.
* Verumtamen excelsa non est demo-
litus: adhuc populus sacrificabat,
& ado-

21 في قرية دود. * واخذ جميع اهل يهوذا
عزريا وهو ابن ستة عشر سنة فصيره ملكا
22 مكان اموصيا ابيه. * وهو بني ايلست
23 وصيرها الى يهوذا بعد وفاة الملك مع
24 ابايه. * واما في سنة خمسة عشر ملك
اموصيا بن يواش ملك يهوذا ملك يوربعام
بن ياهواش ملك اسرائيل بسامرة احد
25 واربعين سنة. * واسماء السيرة امام الرب
ولم يحيد عن جميع خطايا يوربعام بن
26 ناباط الذي اخطا اسرائيل. * وهو رد
حدود اسرائيل اليهم من مدخل حماة الى
بحر البرية كقول الرب الاله اسرائيل
الذي قال على لسان عبدة يونان بن
اماني النبي الذي من جات التي بحفرة
27 * وذلك لاني الرب راء ضيقة اسرائيل
شديدة جدا وانهم قد ففوا حتي المحبوسين
28 بالسجن والاخيرين ولم يكن من يعين
اسرائيل. * ولم يكلم الرب ان يحو واسم
اسرائيل من تحت السماء فخلصهم على
يد يوربعام بن ياهواش. * واما بقية اخبار
يوربعام وكلما صنع وقوته وصارته
وكيف رد دمشق وحماة الى اهل يهوذا
باسرائيل فكتوب في سفر دبريهم ملوك
اسرائيل. * وانجى يوربعام مع ابايه
ملوك اسرائيل وملك زخاريا ابنه
عوضه

الاصحاح الخامس عشر

وفي سنة سبعة وعشرين ليوربعام ملك
اسرائيل ملك عزريا بن اموصيا ملك
يهوذا. * وكان له سنة عشر وسنة يوم
ملك وملك اثنين وخمسين سنة باورشليم
وكان اسم امه يخلها من اورشليم.
* واحسن سيرته امام الرب مثل كل ما
صنع اموصيا ابوه. * ولكنه لم يهدم
المرتفعات وكان الشعب يقرب الذبايح
ويحترق

سلع بالحرب ودعا اسمها يفتايل إلى اليوم.
 * حينئذ أرسل أموصيا رسلا إلى ياهواش
 بن ياهوخاز بن ياهو ملك اسرائيل
 وقال تعال ونمظر بعضنا بعضا. * فأرسل
 ياهواش ملك اسرائيل إلى أموصيا ملك
 يهوذا فقال حشش ليمان أرسل إلى
 الارز الذي في ليمان فقال اعطني بفتك
 لتكون امرأة لابني ووحوش البر التي
 بليمان فجاءت وداسست للعرش. * فان كان
 ضربت وظفرت بال ادوم فخذ عك قلبك
 وعظمت فاقدم نفسك واجلس
 في بيتك ولماذا تحرش الشر لتسقط انت
 ويهوذا معك. * فلم يقبل أموصيا كلامه
 فصعد ياهواش ملك اسرائيل وترادى اهو
 وأموصيا ملك يهوذا في بيت شمس قرية
 يهوذا. * وانهزم يهوذا قدام اسرائيل وهرب
 كل امرء منهم إلى منزله. * فاما أموصيا
 ملك يهوذا بن يواش بن اخزيا فاخذ
 ياهواش ملك اسرائيل في بيت شمس
 ومثبه إلى اورشليم وهدم سور اورشليم
 من باب افرام إلى باب الزاوية
 اربعة ذراع. * واخذ كل الذهب والفضة
 وجميع الاواني التي وجدت في بيت
 الرب وفي بيت مال الملك وسميًا ثم انطلق
 إلى سامرة. * واما بقية اخبار ياهواش
 كل شيء صنع وجبروته ومحاربة لاموصيا
 ملك يهوذا فمكتوب في سفر دبريم
 ملوك اسرائيل. * فانخرج ياهواش مع
 ابيه ودفن بسامرة مع ملوك اسرائيل وملك
 يوربعام ابنه بدله. * وعاش أموصيا بن يواش
 ملك يهوذا بعد وفاة ياهواش بن ياهوخاز
 ملك اسرائيل خمسة عشر سنة. * واما
 ساير اخبار أموصيا فمكتوب في سفر
 دبريم ملوك يهوذا. * وتعاقبوا عليه
 باورشليم وهرب إلى الخيشا واخرجوا
 عليه إلى الخيشا وقتلوه هناك. * وجمدوه
 على الخيل ودفن في اورشليم مع ابيه

في

in praelio, vocauitque nomen eius
 Iechthel usque in praesentem diem.
 * Tunc misit Amasias nuncios ad
 Ioas filium Ioachaz, filij Iehu re-
 gis Israel, dicens: Veni, & vi-
 deamus nos. * Remisitque Ioas rex
 Israel ad Amasiam regem Iuda, di-
 cens: Carduus Libani misit ad ce-
 drum, quæ est in Libano, dicens:
 Da filiam tuam filio meo uxorem.
 Transferuntque bestiae saltus, quæ
 sunt in Libano, & conculcauerunt
 carduum. * Percutens inualuisti
 super Edom, & subleuauit te cor-
 tuum: contentus esto gloria, &
 sede in domo tua: quare prouocas
 malum, ut cadas tu & Iudas tecum?
 * Et non acquieuit Amasias: Ascen-
 ditque Ioas rex Israel, & viderunt
 se, ipse & Amasias rex Iuda in Beth-
 fames oppido Iudæ. * Percussusque
 est Iuda coram Israel, & fugerunt
 unusquisque in tabernacula sua.
 * Amasiam verò regem Iuda filium
 Ioas filij Ochoziaz cepit Ioas rex Is-
 rael in Bethfames, & adduxit eum
 in Ierusalem: & interrupit murum
 Ierusalem, à porta Ephraim usque
 ad portam anguli, quadringentis
 cubitis. * Tulitque omne aurum,
 & argentum, & vniuersa vasa, quæ
 inuenta sunt in domo Domini, & in
 thesauris regis, & obsides, & reuer-
 sus est in Samariam. * Reliqua
 autem verborum Ioas quæ fecit, &
 fortitudo eius qua pugnavit contra
 Amasiam regem Iuda, nonne hæc
 scripta sunt in Libro sermonum
 dierum regum Israel? * Dormiuit
 que Ioas cum patribus suis, & se-
 pulchus est in Samaria cum regibus
 Israel: & regnavit Ieroboam filius
 eius pro eo. * Vixit autem Amasias,
 filius Ioas, rex Iuda, postquam mor-
 tuus est Ioas filius Ioachaz regis Is-
 rael quindecim annis. * Reliqua
 autem sermonum Amasie, nonne
 hæc scripta sunt in Libro sermonum
 dierum regum Iuda? * Factaque est
 contra eum coniuratio in Ierusalem:
 at ille fugit in Lachis, & in-
 terfecerunt eum ibi. * Et aspor-
 tauerunt in equis, sepultusque
 est in Ierusalem cum patribus suis
 in.

* Mortuus est ergo Eliseus, & sepelierunt eum. Latrunculi autem de Moab venerunt in terram in ipso anno. * Quidam autem sepelientes hominem, viderunt latrunculos, & proiecerunt cadauer in sepulchro Elisei. Quod cum tetigisset ossa Elisei, reuixit homo, & stetit super pedes suos. * Igitur Hazael rex Syriæ afflixit Israel cunctis diebus Ioachaz: * & misertus est Dominus eorum, & reuersus est ad eos propter pactum suum, quod habebat cum Abraham, & Isaac, & Iacob: & noluit disperdere eos, neque proijcere penitus vsque in praesens tempus. * Mortuus est autem Hazael rex Syriæ, & regnavit Benadad filius eius pro eo. * Porro Ioas filius Ioachaz tulit vrbes de manu Benadad filij Hazael, quas tulerat de manu Ioachaz patris sui iure praelij, tribus vicibus percussit eum Ioas, & reddidit ciuitates Israel.

CAP. XIV.

الاصحاح الرابع عشر

IN anno secundo Ioas filij Ioachaz regis Israel regnavit Amasias filius Ioas regis Iuda. * Viginti quinque annorum erat cum regnare coepisset: viginti autem & nouem annis regnavit in Ierusalem, nomen matris eius Ioadan de Ierusalem. * Et fecit rectum coram Domino, verumtamen non ut Dauid pater eius. Iuxta omnia, quæ fecit Ioas pater suus, fecit: * nisi hoc tantum quod excelsa non abstulit: adhuc enim populus immolabat, & adolebat incensum in excelsis. * Cumque obtinuisset regnum, percussit seruos suos, qui interfecerant regem patrem suum: * filios autem eorum, qui occiderant, non occidit, iuxta quod scriptum est in libro legis Moyse, sicut præcepit Dominus, dicens: * Non morientur patres pro filiis, neque filij morientur pro patribus: sed vnusquisque in peccato suo morietur. * Ipse percussit Edom in Valle Salinarum decem millia, et apprehendit petram in præ-

* فتوفي اليسع ودفنوه وجاءوا غزاة موآب في تلك السنة الى الارض. * فخرج قوم معهم جنازة رجل يريدون دفنه فلما راوا الغزاة طردوا الرجل الميت في قبر اليسع فلمس جسده عظام اليسع فعاش الرجل وقام على رجله. * فلما حزاييل ملك ارام فضيق على اسراييل كل ايام ياهوجاز. * فعطف الرب عليهم ورجعهم واقبل اليهم من اجل عهده الذي عاهد ابراهيم واسحق ويعقوب ولم يجب ان يهلكهم ولم يرم بهم البتة حتى الان. * فاب حزاييل ملك ارام ومملك بن هداد ابنه عوضه. * ثم ان ياهواش بن ياهوجاز اخذ القرى من يد بن هداد بن حزاييل التي اخذ من يد ياهوجاز ابيه محاربة وظفر به ياهواش ثلاثه مرات ورد القرى الى اسراييل.

وفي السنة الثانية لياهوآش بن ياهوجاز ملك اسراييل ملك اموصيا بن يواش ملك يهوذا. * وكان قد اتى عليه حين ملك خمسة وعشرون سنة ومملك تسعة وعشرين سنة باورشليم واسم امه يوعادان من اورشليم. * واحسن السيرة امام الرب ولكن لم يعمل كما عمل داود ابوه بل عمل كما عمل يواش ابوه. * ولم يهدم المرتفعات ايما الشعب انهم كانوا يقربوا الذبائح ويضربوا على المرتفعات. * فلما صفي له الملك وتمكن قتل عبيده الذين قتلوا الملك اياه. * ولم يقتل بنيهم كما هو مكتوب في توراة موسى كما امر الرب وقال لا تقتل الاباء بدل الابناء ولا تقتل الابناء عوض ابايهم ولكن يعاقب كل انسان بذنبه. * ثم انه ضرب ادوم في وادي الملح وقتل منهم عشرة الاف وفتح سلع

لياهو حاز من الشعب الأحمسين فارسا
 وعشرة مراكب وعشرة آلاف راجل لان
 ملك ارام اهلكهم وصيرهم مثل
 التراب للدوس في الميدان. * واما بقية
 اخبار ياهوخاز وكل شئ عمل وجبروته
 فمكتوب في سفر دبريم ملك اسرائيل
 * وانجى ياهوخاز مع ابيه ودفنوه بسامرة
 وملك يهاوش ابنه عوضه. * سنة سبعة
 وثلاثين من ملك يواش ملك يهوذا
 ملك يهاوش بن ياهوخاز على اسرائيل
 بسامرة ستة عشر سنة. * واسم السيرة
 امام الرب ولم يميل عن جميع خطايا
 يوربعام بن ناباط الذي اخطا اسرائيل
 ولكن لزمها. * واما ساير اخبار يهاوش وكل
 شئ صنع وجبروته كيف حارب اموصيا ملك
 يهوذا فمكتوب في سفر دبريم ملك
 اسرائيل. * وانجى يهاوش مع ابيه
 ويوربعام جالسا على منبره ودفن يهاوش مع
 ملك اسرائيل وبكى امامه وقال يا ابتاه
 يا ابتاه يا مركب اسرائيل وفارسه.
 * فقال له اليسع خذ قوسا وسهاما
 فاخذ اليه قوسا وسهاما. * فقال ملك اسرائيل
 شد يدك على القوس فشد يده فوضع
 اليسع يديه على يدي الملك. * وقال افتح
 طاقة الى المشرق ففتح فقال اليسع
 ارم بالسهم فرمى فقال اليسع سهم
 الخلاص للرب وسهم الخلاص على ارام
 وانت تضرب اهل ارام في افاق حتى
 تفنيهم. * ثم قال خذ سهاماً فاخذ ثم
 قال له اضرب بسهم الارض وضرب
 ثلاث ضربات وقام. * فغضب عليه رجل
 الله وقال قد يب لك ان تضرب خمس
 مرات او ستة او سبعة فانك لو فعلت
 ذلك لضربت ارام وافنيتهم اجمعين فاما
 الان فانما تظفر بارام ثلاثة مرات.
 * فتوفي

Et Ioachaz de populo nisi quin-
 quaginta equites, & decem currus,
 & decem millia peditum: interfe-
 cerat enim eos rex Syria, & rede-
 gerat quasi puluerem in tritura-
 8 aræ. * Reliqua autem sermonum
 Ioachaz, & vniuersa quæ fecit, &
 fortitudo eius, nonne hæc scripta
 sunt in Libro sermonum dierum
 9 regum Israel? * Dormiuitque Io-
 achaz cum patribus suis, & sepelie-
 runt eum in Samaria: regnauitque
 10 Ioas filius eius pro eo. * Anno tri-
 gesimo septimo Ioas regis Iuda re-
 gnauit Ioas filius Ioachaz super Is-
 rael in Samaria se decim annis,
 11 & fecit quod malum est in conspe-
 ctu Domini: non declinauit ab om-
 nibus peccatis Ieroboam filij Na-
 bat, qui peccare fecit Israel, sed
 12 in ipsis ambulauit. * Reliqua au-
 tem sermonum Ioas, & vniuersa
 quæ fecit, & fortitudo eius, quo
 modo pugnauerit contra Amasiam
 regem Iuda, nonne hæc scripta sunt
 in Libro sermonum dierum regum
 13 Israel? * Et dormiuit Ioas cum pa-
 tribus suis: Ieroboam autem <sup>se-
pulture</sup> dit super solium eius. Porro Ioas
 sepultus est in Samaria cum regi-
 14 bus Israel. * Elifeus autem ægro-
 tabat infirmitate, qua & mortuus
 est: descenditque ad eum Ioas rex
 Israel, & flebat coram eo, dice-
 batque: Pater mi, pater mi, cur-
 15 rus Israel, & auriga eius. * Et ait
 illi Elifeus: Affer arcum, & sagit-
 tas. Cumque attulisset ad eum ar-
 16 cum, & sagittas, * dixit ad regem
 Israel: Pone manum tuam super
 arcum. Et cum posuisset ille ma-
 num suam, superposuit Elifeus ma-
 nus suas manibus regis, * & ait:
 17 Aperi fenestram orientalem. Cum-
 que aperuisset, dixit Elifeus: Iace
 sagittam. Et iecit. Et ait Elifeus:
 Sagitta salutis Domini, & sagitta
 salutis contra Syriam: percutiesq.
 Syriam in Aphec, donec consumas
 eam. * Et ait: Tolle sagittas. Qui
 18 cum tulisset, rursum dixit ei: Per-
 cute iaculo terram. Et cum percus-
 sisset tribus vicibus, & stetisset,
 19 iratus est vir Dei contra eum, &
 ait: Si percussisses quinquies, aut
 sexies, siue septies, percussisses Sy-
 riā vsque ad consumptionem: nunc
 autem tribus vicibus percuties eam.
 * Mor-

tractabant eam. * Pecuniam vero pro delicto, & pecuniam pro peccatis non inferebant in templum Domini, quia sacerdotum erat. * Tunc ascendit Hazael rex Syria, & pugnabat contra Geth, cepitque eam: & direxit faciem suam ut ascenderet in Ierusalem. * Quam ob rem tulit Ioas rex Iuda omnia sanctificata, quae consecrauerant Iosaphat, & Ioram, & Ochozias patres eius reges Iuda, & quae ipse obtulerat: & vniuersum argentum, quod inueniri potuit in thesauris templi Domini, & in palatio regis: misitque Hazaeli regi Syriae, & recessit ab Ierusalem. * Reliqua autem sermonum Ioas, & vniuersa quae fecit, nonne haec scripta sunt in Libro verborum dierum regum Iuda? * Surrexerunt autem serui eius, & coniurauerunt inter se, percusseruntque Ioas in Domo Mello in descensu Sella. * Iofachar namque filius Semaath, & Iozabad filius Somer serui eius, percusserunt eum, & mortuus est: & sepelierunt eum cum patribus suis in Ciuitate David, regnavitque Amasias filius eius pro eo.

CAP. XIII.

ANno vigesimo tertio Ioas filij Ochozias regis Iuda, regnavit Ioachaz filius Iehu super Israel in Samaria decem & septem annis. * Et fecit malum coram Domino, secutusque est peccata Ieroboam filij Nabat, qui peccare fecit Israel, & non declinavit ab eis. * Iratusque est furor Domini contra Israel, & tradidit eos in manu Hazael regis Syriae, & in manu Benadad filij Hazael cunctis diebus. * Deprecatus est aurem Ioachaz faciem Domini, & audiuit eum Dominus: vidit enim angustiam Israel, quia attriuerat eos rex Syria: * & dedit Dominus saluatorem Israeli, & liberatus est de manu regis Syriae: habitaueruntque filij Israel in tabernaculis suis sicut heri & nudius tertius. * Verumtamen non recesserunt a peccatis domus Ieroboam, qui peccare fecit Israel, sed in ipsis ambulauerunt: siquidem & lucus permanfit in Samaria. * Et non sunt derelicti

اليهم بالامانة. * واما الفضة التي كانت تدفع عن الذنوب والتي كانت تعطى من اجل الخطايا فلم تدخل بيت الرب بل كانت للكهنة. * فصعد حينئذ حزاييل ملك ارام وحاصرجات وفتحها وتوجه ليصعد الى اورشليم. * فاخذ يواش ملك يهوذا جميع الذنور التي اوقفها يوشافاط ويورام واخزيا ابائهم ملوك يهوذا والتي قدم هو ايضا وكل الفضة وجد في خزائن بيت الرب وفي بيت الملك وارسله الى حزاييل ملك ارام وانصرف عن اورشليم. * وبقية اخبار يواش وكل شي صنع فمكتوب في سفر دبريهم ملوك يهوذا. * وقام عبيده وتردوا عليه وضربوا يواش في بيت ميلوا حيث ينزل الى سلوى. * انه يوساخار بن شمعيث ويوزود بن سامير من عبيده ضربه ومات وقبروه مع ابيه في قرية داود وملك اموصيا ابنه عوضه.

الاصحاح الثالث عشر

وفي السنة الثالثة والعشرين ليواش بن اخزيا ملك يهوذا ملك ياهوحاز بن ياهو على اسراييل بسامرة سبع عشر سنة. * واساء السيرة امام الرب وعمل بخطايا يوربعام بن ناباط الذي اخطا اسراييل ولم يحسد عنها. * واشتد غضب الرب على اسراييل فسلط عليهم حزاييل ملك ارام وابن هداد بن حزاييل كل ايامهم. * فصلى ياهوحاز امام الرب وسمعه الرب لانه راي ضيقة اسراييل لاضطهادهم من ملك ارام. * واعطى الرب مخلصا لاسراييل فاستخلص من يد ملك ارام وسكن بنوا اسراييل مساكنهم كما امس وقبل امس. * ولكنهم لم يتركوا خطايا بيت يوربعام الذي اخطى اسراييل بل لزموها وانما وبقي غيض بسامرة. * ولم يبق لياهو حاز

* فقال يواش للاحبار كل فضة الحرمة التي
تدخل بيت الرب التي يعطونها الجائزون وعن
نفوسهم ولخلاصهم والتي يدخلونها الى بيت
الرب من ارادتهم ونيةهم. * يتخذها الاحبار على
خدمتهم وينفقون على مرمة البيت حسبها
يحتاج الى المرمة. * فلما كان ملك يواش
ثلاثة وعشرين سنة لم يرم الاحبار بيت الرب
* فدعا يواش الملك يويداع الحبر والاحبار
وقال لهم لماذا لا ترمون بيت الرب
فلا تأخذوا الان الفضة كعادتكم بل
صيروها لمرمة بيت الرب. * وامتنع
الاحبار ان ياخذوا الفضة من الشعب
ويرموا البيت. * واخذ يويداع الحبر
صندوقاً واحداً ونقب فيه نقبا من
فوق وصيورة قرب المذبح عينيين
الداخلين بيت الرب وكان الاحبار
الذين يحفظون الابواب يطرحون في ذلك
النقب كل الفضة التي كانت تجاب الى
بيت الرب. * فحينما كانوا يرون الفضة قد
كثرت في الصندوق كان يصعد كاتب الملك
والحبر ويخرجون الفضة من الصندوق ويحسونها
الفضة الموجودة في بيت الرب. * ويدفعونها الى
يد الذين كانوا على مرمة بيت الرب كعدتهم
وقياسهم وهم يصيرونها للتجاردين وللبنائين
الذين كانوا يعملون في بيت الرب
* ويرمونه والذين يقطعون الحجارة ولابتاع الخشب
والحجارة التي كانت تخت ليقم اصلاح بيت
الرب في كل شئ ينفق فيها يحتاج اليه البيت
لاصلاحه. * ولم يعمل من تلك الفضة
في بيت الرب لا احكامات ولا مناشل ولا
هياكل ولا قرون ولا شئ من اوعية الذهب
والفضة ما كان يدخل من الفضة
الى بيت الرب. * وكانت الفضة تدفع
الى اصحاب العمل لمرمة بيت الرب. * ولم
يكونوا يحاسبوا الرجال الذين كانوا
ياخذون الفضة لينفقوها على الاعمال
من اجل انها لما كان تدفع
اليهم

Ioas ad sacerdotes : Omnem pecuniam sanctorum , quæ illata fuerit in templum Domini à prætereuntibus , quæ offertur pro pretio animæ , & quam sponte & arbitrio cordis sui inferunt in templum Domini : * accipiant illam sacerdotes iuxta ordinem suum , & instaurent fartatecta domus , si quid necessarium viderint instauratione . * Igitur usque ad vigesimum tertium annum regis Ioas , non instaurauerunt sacerdotes fartatecta templi . * Vocauitque rex Ioas Ioiadam pontificem & sacerdotes , dicens eis : Quare fartatecta non instauratis templi ? nolite ergo amplius accipere pecuniam iuxta ordinem vestrum , sed ad instaurationem templi reddite eam . * Prohibitique sunt sacerdotes ultra accipere pecuniam à populo , & instaurare fartatecta domus . * Et tulit Ioiada pontifex gazophylacium vnum , aperuitque foramen desuper , & posuit illud iuxta altare ad dexteram ingredientium domum Domini , mittēbantque in eo sacerdotes , qui custodiebant ostia , omnem pecuniam , quæ deferabatur ad templum Domini . * Cumque viderent nimiam pecuniam in gazophylacio , ascendebat scriba regis , & pontifex , effundebantque & numerabant pecuniam , quæ inueniebatur in domo Domini : * & dabant eam iuxta numerum atque mensuram in manu eorum , qui præerant camentarijs domus Domini : qui impendebant eam in fabris lignorum , & in camentarijs ijs , qui operabantur in domo Domini , * & fartatecta faciebant : & in ijs , qui cædebant saxa , & ut emerent ligna , & lapides , qui excidebantur , ita ut impleretur instauration domus Domini in vniuersis , quæ indigebant expensa ad muniendam domum . * Verumtamen non fiebant ex eadem pecunia hydriz templi Domini , & fuscina , & thuribula , & tubæ , & omne vas aureum & argenteum de pecunia , quæ inferabatur in templum Domini . * ijs enim , qui faciebant opus , dabatur ut instauraretur templum Domini : * & non fiebat ratio ijs hominibus , qui accipiebant pecuniam ut distribuerent eam artificibus , sed in fide

Rr 2 tra-

rex. * Audiuit autem Athalia vo-
cem populi currentis: & ingressa
ad turbas in templum Domini, * vi-
dit regem stantem super tribunal
iuxta morem, & cantores, & tu-
bas prope eum, omnemque popu-
lum terræ latantem, & canentem
tubis: & scidit vestimenta sua, cla-
mauitque: Coniuratio, coniuratio.
* Præcepit autem Ioiada centurio-
nibus qui erant super exercitum,
& ait eis: Educite eam extra sep-
ta templi, & quicumque eam
secutus fuerit, feriatur gladio. Di-
xerat enim sacerdos: Non occida-
tur in templo Domini. * Imposue-
runtque ei manus, & impegerunt
eam per viam introitus equorum,
iuxta palatium, & interfecta est
ibi. * Pepigit ergo Ioiada fœdus
inter Dominum, & inter regem,
& inter populum, vt esset populus
Domini, & inter regem & popu-
lum. * Ingressusque est omnis po-
pulus terræ templum Baal, & de-
struxerunt aras eius, & imagines
contrierunt validè: Mathan quo-
que sacerdotem Baal occiderunt co-
ram altari. Et posuit sacerdos cu-
stodias in domo Domini. * Tulit-
que centuriones, & Cerethi, & Phe-
lethi legiones, & omnem populum
terræ, deduxeruntque regem de
domo Domini: & venerunt per
viam porte scutariorum in palatium,
& sedit super thronum regum.
* Lætatusque est omnis populus
terræ, & ciuitas conquieuit: Atha-
lia autem occisa est gladio in domo
regis. * Septemque annorum erat
Ioas, cum regnare cœpisset.

CAP. XII.

ANno septimo Iehu regnavit
Ioas: & quadraginta annis re-
gnauit in Ierusalem. nomen matris
eius Sebia de Bersabee. * Fecitque
Ioas rectum coram Domino cun-
ctis diebus, quibus docuit eum
Ioiada sacerdos. * Verumtamen
excelsa non abstulit: adhuc enim
populus immolabat, & adolebat
in excelsis incensum. * Dixitque
Ioas

الملك. * فسمعت عتليا حجة الشعب
الجارين فدخلت الى الشعب الى بيت
الرب. * فرأت الملك قائما على المنبر كشبه
الملوك والمغنين والابواق عنده وجميع
شعب الارض يفرحون وينفخون بالقرون
فزقت ثيابها وهتفت وقالت الفتنة الفتنة
* فامر يوبداع الحبر قواد المايين الذين
على الاجناد وقال لهم اخرجوها خارجا
من البيت وكل من يتبعها يقتل
بالسيف لان الحبر قال لا تقتل في بيت
الرب. * ووضعوا يديهم عليها واخرجوها
في طريق مدخل الخيل قرب بيت الملك
وقتل هناك. * وعاهد يوبداع عهدا
بين الرب وبين الملك وبين الشعب ليكون شعبا
للرب وبين الملك والشعب. * ودخل
جميع شعب الارض الى بيت بعال وهدموا
مذابحه وكسروا تماثله كسرة شديدة
وقتلوا ماتان كاهن بعال بين يدي
مذبحه واقام الحبر قوما يتعاهدوا الحرس
لبيت الرب. * واخذ رويس المايين واجناد
الكرتي والفلبتي وكل شعب الارض وانزلوا
الملك من بيت الرب ودخلوا في طريق
باب اصحاب الترس الى البيت وجلس
على منبر الملوك. * وفرح جميع شعب
الارض وسكنت المدينة فاما عتليا
قتلها بالسيف في بيت الملك. * وكان
يواش يوم ملك ابن سبع سنين.

الاصحاح الثاني عشر

وفي السنة السابعة من ملك ياهو
ملك يواش وملك اربعين سنة باورشليم
وكان امم امه صبيا من بئر سبع
* واحسن يواش سيرته امام الرب كل
الايام الذي كان الحبر يوبداع يعلمه.
* ولكن المرتفعات لم يبطلها وكان الشعب
يذبحون ويذبحون على المرتفعات بخورا.
* فقال

الاصحاح الحادى عشر

١ وأما عتليا أم اخزيا حين رأت أن ابنها
قد مات وثبت فقتلت كل زرع الملك
٢ فأخذت يهوشبع ابنة يورام الملك
أخت اخزيا يواش بن اخزيا فسرقته
من وسط بني الملك الذين يقتلون
وطلبته من الغرفة وغيبته مع طيرته
عن وجه عتليا لئلا يقتل
٣ ومكثت متغيبا معها في بيت الرب
ستة سنين وملك عتليا على الأرض
٤ فلما كانت السنة السابعة أرسل
يوداع وأخذ رؤوسا المايين والجناد
وأدخلهم إلى بيت الرب وعاهدهم
عهدا وحلفهم في بيت الرب وأظهر
لهم ابن الملك وأمرهم وقال اصنعوا
٥ بما أأمركم. الثالث منكم يدخلوا
بالسبت ويحفظوا موضع حرس بيت
الملك والثلاث يكون في باب سور والثلاث
في باب الذى خلف بيت اصحاب الاتراس
٦ وتحرسوا حرس بيت مساح. وفرقان منكم جميع
من يخرجون في مخرج السبت يحفظوا حرس
بيت الرب حول الملك. وتحيطوا
٧ بالملك كل رجل منكم متسلحا بالسلاح
في يده من دخل بيت الصفين
يقتل والحقوا الملك في دخوله وخروجه
٨ وعمل رؤوسا المايين كلما أمرهم به يوداع
الخبر وساق كل رجل منهم اصحابه الذين
كانوا يدخلون السبت مع الذين
يخرجون السبت وأتوا إلى يوداع الخبر
٩ ودفع اليهم الارماح والسلاح التي
لداود الملك وهي في بيت الرب. وأقام
١٠ الجناد كل رجل بيده سلاحه من
جانب البيت الأيمن إلى جانب المذبح
والهيكل الأيسر وأحاطوا بالملك. وأخرج ابن
الملك ووضع تاج الملك على رأسه والشهادة
وملكوه ومخوه وصفقوا وقالوا يعيش
الملك

CAP. XI.

١ **A**Thalia vero mater Ochoziz, ^{a. Par. 20}
videns mortuum filium suum, ^{4. 16.}
surrexit, & interfecit omne semen
٢ regium. * Tollens autem Iosaba fi-
lia regis Ioram, soror Ochoziz, Ios
filium Ochoziz, furata est eum de
medio filiorum regis, qui interfici-
ebantur, & nutricem eius de tri-
clinio: & abscondit eum a facie
Athaliae ut non interficeretur.
٣ * Eratque cum ea sex annis clam
in domo Domini: porro Athalia
٤ regnavit super terram. * Anno ^{a. Par. 23. 24.}
autem septimo misit Ioiada, & as-
sumens centuriones, & milites in-
troduxit ad se in templum Domi-
ni, pepigitque cum eis fœdus: &
adiurans eos in domo Domini,
٥ ostendit eis filium regis: * & præ-
cepit illis, dicens: Iste est sermo,
٦ quem facere debetis: * Tertia pars
vestrum introeat sabbato, & ob-
servet excubias domus regis. Ter-
tia autem pars sit ad portam Sur:
& tertia pars sit ad portam, quæ
est post habiraculum scutariorum:
& custodietis excubias domus Mes-
sa. * Duæ vero partes è vobis,
٧ omnes egredientes sabbato, custo-
diant excubias domus Domini cir-
ca regem. * Et vallabitis eum,
٨ habentes arma in manibus vestris:
si quis autem ingressus fuerit sep-
tum templi, interficiatur: eritisque
cum rege introeunte & egredien-
te. * Et fecerunt centuriones iux-
ta omnia, quæ præceperat eis Ioi-
ada sacerdos: & assumentes singu-
li viros suos, qui ingrediebantur
sabbatum, cum his qui egrediebantur
sabbato, venerunt ad Ioiadam
sacerdotem. * Qui dedit eis hastas,
٩ & arma regis David, quæ erant in
domo Domini. * Et steterunt sin-
guli habentes arma in manu sua à
parte templi dextra, usque ad par-
tem sinistram altaris, & ædis, cir-
cum regem. * Produxitque filium
١٠ regis, & posuit super eum dia-
dema, & testimonium: fecerunt-
que eum regem, & vixerunt, &
plaudentes manu, dixerunt: Vivat
Rr rex.

* Ingressi sunt igitur ut facerent
 victimas & holocausta : Iehu au-
 tem pręparauerat sibi foris octo-
 ginta viros , & dixerat eis : Qui-
 cumque fugerit de hominibus his,
 quos ego adduxero in manus ve-
 stras, anima eius erit pro anima
 illius. * Factum est autem, cum
 completum esset holocaustum, pre-
 cepit Iehu militibus & ducibus suis:
 Ingredimini, & percutite eos, nul-
 lus euadat. Percusseruntque eos in
 ore gladij, & proiecerunt milites
 & duces : & ierunt in ciuitatem
 templi Baal, * & protulerunt sta-
 tuam de fano Baal, & combusse-
 runt, * & comminuerunt eam.
 Destruxerunt quoque ædem Baal,
 & fecerunt pro ea latrinas vsque
 in diem hanc. * Deleuit itaque Ie-
 hu Baal de Israel: * verumtamen
 à peccatis Ieroboam filij Nabat,
 qui peccare fecit Israel, non re-
 cessit, nec dereliquit vitulos au-
 reos, qui erant in Bethel, & in
 Dan. * Dicit autem Dominus ad
 Iehu: Quia studiose egisti quod re-
 ceui tibi, & placebat in oculis
 meis, & omnia quę erant in cor-
 de meo fecisti contra domum
 Achab: n filij tui vsque ad quar-
 tam generationem sedebunt super
 thronum Israel. * Porro Iehu non
 custodiuit vt ambularet in lege
 Domini Dei Israel in toto corde
 suo: non enim recessit à peccatis
 Ieroboam, qui peccare fecerat Is-
 rael. * In diebus illis cepit Do-
 minus tædere super Israel: percu-
 sitque eos Hazael in vniuersis fi-
 nibus Israel, * à Iordane contra
 Orientalem plagam, omnem Ter-
 ram Galaad, & Gad, & Ruben,
 & Manasse, ab Aroer, quę est su-
 per Torrentem Arnon, & Galaad,
 & Batan. * Reliqua autem verbo-
 rum Iehu, & vniuersa quę fecit,
 & fortitudo eius, nonne hæc scri-
 pta sunt in Libro verborum dierum
 regum Israel? * Et dormiuit Iehu
 cum patribus suis, sepelieruntq.
 eum in Samaria: & regna-
 uit Ioachaz filius
 eius pro eo.
 * Dies au-
 tem,
 quos regnauit Iehu su-
 per Israel, viginti &
 octo anni sunt,
 in Sama-
 ria.

CAP.

وحدثهم * فدخلوا ليقتربوا القربانين
 والذبايح وقد اقام ياهو خارجا عن البيت
 بهمانين رجلا وقال لهم من نجا من الرجال
 الذين ادفعهم في ايديكم فيكون نفسه
 بدل نفسه * فلما تم تقرب القربان قام
 ياهو اجنادة وقواده ادخلوا الى هولاى
 واقتلوهم ولا يبقى منهم واحد فقتلوهم
 بقم السيوف وارموهم الاجناد والقواد
 وانطلقوا الى قرية بيت باعال * واخرجوا
 الصنم من بيت باعال واحرقوه بالنار
 وحرقوه وهدموا بيت باعال وجعلوه
 موضع الرجيع الى اليوم * فاستاصل
 ياهو باعال من بين اسرائيل * ولكنه
 لم يجد عن خطايا يوربعام بن ناباط الذى
 اخطا اسرائيل ولم يترك عجول الذهب
 التى كانت فى بيت ايل وفى دان * وقال
 الرب لياهو لانك عملت باجتهاد العدل وما
 هو حسن بعينى وصنعت على بيت اخاب
 كل ما كان بقلبي فبنوك يجلسون
 على كرسى اسرائيل حتى الى الجيل
 الرابع * ولم يحفظ ياهو ليسير بسنن
 الرب الاله اسرائيل بكل قلبه لانه لم
 يجهد عن خطايا يوربعام الذى كان اخطا
 اسرائيل * فى تلك الايام بدا الرب
 يتضييق من اسرائيل وضربهم حزاييل
 فى جميع حدود اسرائيل * من الاردن
 من ناحية المشرق كل ارض جلعاد
 وجاد وروبييل ومنسا من عروعر التى
 على وادى ارنون وجلعاد وباسان.
 * واما بقية اخبار ياهو وكل شئ صنع
 وجبروته فمكتوب فى سفر دبر ياهو
 ملوك اسرائيل * ورقد ياهو مع
 ابيه ودفنه بسامرة وملك يواحز
 ابنه بدله * وكان الايام التى
 ملك ياهو على اسرائيل
 ثمانيه وعشرين سنه
 بسامرة

الاصحاح

بقي لبني اخاب بازرا عيل وقواده جميعهم
واحراره واحبارة حتى لم يبق منهم
بقية. * ثم قام ومضى الى سامرة ولما
انتهى الى منزلة الرعاة صادف في الطريق
* اخوة اخزيا ملك يهوذا فقال لهم من
انتم فقالوا نحن اخوة اخزيا نزلنا لنسلم
على بني الملك وبني الملكة. * فقال خذوهم
احياء فاخذوهم احياء وذبحوهم في
الجب عند المنزل اثنين واربعين رجلاً ولم
يبق منهم احداً. * ثم انصرف من هناك
فصادف يوناداب بن اخاب فقد نزل
واستقبله فدعا له وقال له اقلبك
سليم كقلبي مع قلبك فقال يوناداب نعم
قال له فاعطني يدك فقد يده اليه
واصعد ياهو اليه على مركبته. * وقال له
مر معي حتى تنظر عيني للرب فاصعد
على مركبته. * ودخلا جميعاً الى سامرة
وقتل جميع من وجد آل اخاب بسامرة ولم
يبق احدهم كقول الرب الذي قال بفم
ايلىا. * ثم جمع ياهو جميع الشعب وقال لهم
انما عبد اخاب بعيل قليلاً فاما انا فاعبده
كثيراً. * فادعوا الان الى جميع انبياء
بعيل وجميع عبدة وجميع كهنته ولا
تتركوا احداً منهم لاني ذابح لبعل
ذبيحة عظيمة من لم يحضر ذبيحتنا فلا
يعيش وكان ياهو يكرهم حتى يهلك
عبد بعيل كلهم. * فقال قدسوا يومنا
مشهوراً لبعل فدعوا * وارسل الى جميع
حدود اسرائيل فجاءوا جميع عبدة بعيل
ولم يبق منهم احد الا واجتمع اليه ودخلوا
بيت بعيل وامتلأ بيت بعيل من فم الى فم.
* فقال للتوكلسين على الثياب اخرجوا
ثياب عبدة بعيل جميعهم فاخرجوها
لهم الثياب. * ودخل ياهو ويوناداب
بن اخاب الى بيت باعال فقال لعميد
بعيل عشوا وانظروا لئلا يكون بينكم انسان
من عبدة الرب ولا يكون الا عبدة بعيل
وحدهم

liqui erant de domo Achabin Izrahel, & vniuersos optimates eius, & notos, & sacerdotes, donec non remanerent ex eo reliquia.
12 * Et surrexit, & venit in Samariam: cumque venisset ad Cameram pastorum in via, * inuenit fratres Ochozia regis Iuda, dixitque ad eos: Quinam estis vos? Qui responderunt: Fratres Ochozia sumus, & descendimus ad salutandos filios regis, & filios reginae.
13 * Qui ait: Comprehendite eos vivos. Quos cum comprehendissent vivos, iugulauerunt eos in cisterna iuxta Cameram, quadraginta duos viros, & non reliquit ex eis quemquam. * Cumque abiisset inde, inuenit Ionadab filium Rechab in occursum sibi, & benedixit ei. Et ait ad eum: Numquid est cor tuum rectum, sicut cor meum cum corde tuo? Et ait Ionadab: Est. Si est, inquit, da manum tuam. Qui dedit ei manum suam. At ille leuauit eum ad se in currum: * dixitque ad eum: Veni mecum. D & vide zelum meum pro Domino.
17 Et impositum in curru suo, * duxit in Samariam. Et percussit omnes qui reliqui fuerant de Achab in Samaria, vsque ad vnum, iuxta verbum Domini, quod locutus est per Eliam. * Congregauit ergo Iehu omnem populum, & dixit ad eos: Achab coluit Baal parum, ego autem colam eum amplius. * Nunc igitur omnes prophetas Baal, & vniuersos seruos eius, & cunctos sacerdotes ipsius vocate ad me: nullus sit qui non veniat, sacrificium enim grande est mihi Baal: quicumque defuerit, non viuet. Porro Iehu faciebat hoc insidiosè, vt disperderet cultores Baal. * Et dixit: Sanctificate diem solemnem Baal. Vocauitque * & misit in vniuersos terminos Israel, & venerunt cuncti serui Baal: non fuit residuus ne vnus quidem qui non veniret. Et ingressi sunt templum Baal: & repleta est domus Baal, à summo vsque ad summum. * Dixitque his, qui erant super vestes: Proferite vestimenta vniuersis seruis Baal.
23 Et protulerunt eis vestes. * Ingressusque Iehu, & Ionadab filius Rechab templum Baal, ait cultoribus Baal: Perquirite, & videte, ne quis forte vobiscum sit de seruis Domini, sed vt sint serui Baal soli. * In-

1. Reg.
16. 8-31

1. Reg.
21. 8-29

Iezrahel, ita vt praeereuntes dicant:
Haccine est illa Iezabel?

CAP. X.

ERant autem Achab septuaginta filij in Samaria: scripsit ergo Iehu litteras, & misit in Samariam, ad optimates ciuitatis, & ad maiores natu, & ad nutritios Achab, dicens: * Statim vt acceperitis litteras has, qui habetis filios domini vestri, & currus, & equos, & ciuitates firmas, & arma, * eligite meliorem, & eum qui vobis placuerit de filiis domini vestri, & eum ponite super solum patris sui, & pugnate pro domo domini vestri. * Timuerunt illi vehementer, & dixerunt: Ecce duo reges non potuerunt stare coram eo, & quomodo nos valebimus resistere? ergo praepositi domus, ciuitatis, & maiores nutritij, ad Iehu, dicent: ui sumus, quaecumque iusseris faciemus, nec constituemus nobis regem: quaecumque tibi placeat, fac. * Rescripsit autem eis litteras secundo, dicens: Si mei estis, & obeditis mihi, tollite capita filiorum domini vestri, & venite ad me hac eadem hora cras in Iezrahel. Porro filij regis, septuaginta viri apud optimates ciuitatis nutriebantur. * Cumque venissent litterae ad eos, tulerunt filios regis, & occiderunt septuaginta viros, & posuerunt capita eorum in cophinis, & miserunt ad eum in Iezrahel. * Venit autem nuncius, & indicauit ei, dicens: Attulerunt capita filiorum regis. Qui respondit: Ponite ea ad duos acervos iuxta introitum portae usque mane. * Cumque diluxisset, egressus est, & stans dixit ad omnem populum: Iusti estis: si ego coniuraui contra dominum meum, & interfeci eum, quis percussit omnes hos? * Videte ergo nunc quoniam non cecidit de sermonibus Domini in terram, quos locutus est Dominus super domum Achab, & Dominus fecit quod locutus est in manu serui sui Elia. * Percussit igitur Iehu omnes, qui reliqui

ازراعيل حتى يقول المارون هذه هي
ملك الازبال.

الاصحاح العاشر

وكان لآخاب سبعون ابناً بسامرة فكتب
ياهو كتاباً وبعث الى سامرة الى عظماء
القريّة والى مشيختها والى مربى آخاب
قايلاً * ساعة تقرأون كتابي هذا فعندكم
بنوا سيدكم وعندكم مراكب وخيل
وقرى مشيدة وسلاح * فاختاروا احسن
بنى سيدكم ومن احببتهم واجلسوه
على منبر ابيه وجاهدوا عن بيت
سيدكم * ففرعوا القوم فرعاً شديداً
وقالوا ها ان لم يقدر عليه ملكان فكيف نقدر
نحن * فارسلوا خزان البيت وخزان القريّة
ومشيختها والمربى الى ياهو وقالوا نحن
عبيدك فيما امرتنا من شى فعلناه ونحن
لانصير علينا ملكاً فافعل ما احببت.
* وكتب اليهم ثانية وقال ان كنتم
عني وتسرعوا لقولى فخذوا رؤوس
بنى سيدكم وايثوني بها اعداً فى هذا
الوقت الى ازراعيل وكان بنوا الملك
سبعون رجلاً تربيههم عظماء القريّة.
* فلما وصل اليهم الكتاب ساقوا بنى
الملك ونجوههم سبعين رجلاً وجعلوا
رؤسهم فى علب وارسلوا بها الى ازراعيل
* فجا الرسول واخبره وقال قد جاوا برؤوس
بنى الملك فقال صبروها اشارتين على
مدخل باب القريّة الى الغد * ولما كان
الصباح خرج ووقف وقال لجميع الشعب
قد صدقتم ان كنيت انا عصيت على
سيدى وقتلته وهولاً كلهم من قتلهم
* فاعلموا الان انه لم تسقط من قول الرب
على الارض كلمة ما قال الرب على بيت
آخاب واكمل الرب كلماً قال بيد
عمدة ايليا * وقتل ياهو كل من كان
بني

بين كتنى يورام فدفن السهم حتى
 خرج من قلبه وسقط لوقتته على مركبه.
 ٤٥ * ثم قال ياهو لبدر قايدة اجمله وارمه
 في ميرات نابوت الارزاعيلي لاني اذكر
 حيث كنت انا وانت راكبين نسير
 خلق اخاب ابيه ان الرب جعل عليه
 ٤٦ هذا الحمل قايلًا * لولا بدل دم نابوت
 وبدل دم بنيه الذي رايت امس قال
 الرب ارد عليك في هذه المزرعة قال
 الرب فخذ الان وارمه في المزرعة كقول
 ٤٧ الرب * فاما اخزيا ملك يهوذا لما راى
 ذلك هرب في طريق بيت البستان وطردة
 ياهو وقال اقتلوه ايضا في مركبه فقتلوه
 في عقبه غورالتى قرب يبلعام وهرب
 ٤٨ الى مجدو ومات هناك * فحملته عبيده
 على مركبه وساروا به الى اورشليم ودفنوه
 ٤٩ في مدفن ابيه في قرية داود * في سنة
 احدى عشر من ملك يورام بن اخاب
 ٥٠ ملك اخزيا على يهوذا * فجاء ياهو الى
 ازراعيل فسمعت ازبال بدخوله فكلت
 عينيه بالاثد وزينت راسها وتطلعت
 ٥١ من الطاقية * وياهو داخل من الباب
 وقالت ا سلام زمرى قاتل سيده * فرفع
 ٥٢ ياهو وجهه الى الكوة وقال من هذه
 وطاطا اليه اثنان او ثلاثة من الخصى.
 ٥٣ * فقال لهم ارموها الى اسفل فرموها
 ونضج دمها على الحائط ودخلت الخيل
 ٥٤ ودأستها * ودخل لياكل ويشرب فقال
 انطلقوا واقتقدوا تلك الملعونة وادفنها.
 ٥٥ لانها بنت ملك * وانهم انطلقوا
 ليدفنها فلم يجدوا منها الا ججمتها
 ٥٦ وقد ميتها وبديها * ورجعوا اليه وخبروه
 بذلك فقال ياهو هذا قول الرب الذى
 قال ايليا التسميتى عبده اذ قال
 الكلاب تاكل لحم الارض في ميرات
 ٥٧ ازراعيل * وتكون جيفة ازبال مثل
 الزبل على وجه الارض في حقيل
 ازراعيل

inter scapulas: & egressa est sagitta per cor eius, statimque corruit in curru suo. * Dixitque Iehu ad Badacer ducem: Tolle, projice eum in agro Naboth Iezrahelita: memini enim quando ego & tu sedentes in curru sequebamur Achab patrem huius, quod Dominus onus hoc leuauerit super eum, dicens: ٢٥ * Si non pro sanguine Naboth, & pro sanguine filiorum eius, quem vidi heri, ait Dominus, reddam tibi in agro isto, dicit Dominus. Nunc ergo tolle, & projice eum in agrum iuxta verbum Domini. ٢٦ * Ochozias autem rex Iuda videns hoc, fugit per viam domus horti: persecutusque est eum Iehu, & ait: Etiam hunc percutite in curru suo. Et percusserunt eum in ascensu Ga- uer, qui est iuxta Iebalaam: qui fugit in Mageddo, & mortuus est ٢٧ ibi. * Et imposuerunt eum serui eius super currum suum, & tulerunt in Ierusalem: sepelieruntque eum in sepulchro cum patribus suis in Ciuitate David. * Anno vndecimo Ioram filij Achab, regna- uit Ochozias super Iudam, * ven- nitque Iehu in Iezrahel. Porro Iezabel introitu eius audito, depinxit oculos suos stibio, & ornauit caput suum, & respexit per fenestram * ingredientem Iehu per portam, & ait: Numquid pax potest esse Zambri, qui interfecit dominum suum? * Leuauitque Iehu faciem suam ad fenestram, & ait: Quae est ista? & inclinauerunt se ad eum duo, vel tres eunuchi. ٣١ * At ille dixit eis: Praecipitate eam deorsum, & praecipitauerunt eam, aspersusque est sanguine paries, & equorum ungulae conculcauerunt eam. * Cumque introgressus esset, vt comederet, biberetque ait: Ite, & videte maledictam illam, & sepelite eam: quia filia regis est. * Cumque issent vt sepelirent eam, non inuenerunt nisi caluariam, & pedes, & summas manus. * Reuersique nunciauerunt ei. Et ait Iehu: Sermo Domini est, quem locutus est per seruum suum Eliam Thesbiten, dicens: In agro Iezrahel comedent canes carnes Iezabel, & erunt carnes Iezabel sicut stercus super facie terre in agro Iez-

١٣. Reg. ٢١. f. ٢٣.

١٣. Reg. ١٦. c. ١٠.

١٣. Reg. ٢١. f. ٢٣.

locutus est mihi, & ait: Hæc dicit Dominus: Vixi te regem super Israel. * Festinauerunt itaque, & unusquisque tollens pallium suum posuerunt sub pedibus eius, in similitudinem tribunalis, & cecinerunt tuba, atque dixerunt: Regnavit Iehu. * Coniuravit ergo Iehu filius Iosaphat filij Namsi contra Ioram: * porro Ioram obsederat Ramoth Galaad, ipse, & omnis Israel contra Hazael regem Syriæ: * & reuersus fuerat ut curaretur in Iezrahel propter vulnera, quia percusserant eum Syri, præliantem contra Hazael regem Syriæ. Dixitque Iehu: Si placet vobis, nemo egrediatur profugus de ciuitate, ne vadat, & nunciet in Iezrahel. * Et ascendit, & profectus est in Iezrahel: Ioram enim ægrotabat ibi, & Ochozias rex Iuda descenderat ad visitandum Ioram. * Igitur speculator, qui stabat super turrem Iezrahel, vidit globum Iehu venientis, & ait: Video ego globum. Dixitque Ioram: Tolle currum, & mitte in occursum eorum, & dicat vadens: Recte ne sunt omnia? * Abijt ergo, qui ascenderat currum, in occursum eius, & ait: Hæc dicit rex: Pacata ne sunt omnia? Dixitque Iehu: Quid tibi & paci? transi, & sequere me. Nunciauit quoque speculator, dicens: Venit nuncius ad eos, & non reuertitur. * Misit etiam currum equorum secundum: venitque ad eos, & ait: Hæc dicit rex: Numquid pax est? Et ait Iehu: Quid tibi & paci? transi, & sequere me. * Nunciauit autem speculator, dicens: Venit usque ad eos, & non reuertitur: est autem incessus quasi incessus Iehu filij Namsi, præceps enim graditur. * Et ait Ioram: Iunge currum. Iunxeruntque currum eius, & egressus est Ioram rex Israel, & Ochozias rex Iuda, singuli in curribus suis, egressique sunt in occursum Iehu, & inuenerunt eum in agro Naboth Iezrahelitarum. * Cumque vidisset Ioram Iehu, dixit: Pax est Iehu? At ille respondit: Quæ pax? adhuc fornicationes Iezabel matris tuæ, & veneficia eius multa vigent. * Conuertit autem Ioram manum suam, & fugiens ait ad Ochoziam: Infidias Ochozia. * Porro Iehu tetendit arcum manu, & percussit Ioram inter

قال لي وقال هكذا يقول الرب محتسك ملكا على اسراييل. * فاسرعوا واخذ كل واحد رداء ووضعوا تحت رجله كسبه المنبر وهتفوا بالصافور وقالوا ملك ياهو * ومرد ياهو بن يوشافاط بن نمسي على يورام وكان يورام يحصر راموث جلعاد هو وجميع اسراييل ضد حزاييل ملك ارام. * ثم رجع ليتداوا في ازراعييل من الجراحات التي اصابته من السوريين حيث كان يحارب حزاييل ملك ارام وقال ياهو ان احببتم فلا يخرج احد من القرية هاربا ليلا ينطلق فيخبر بازراعييل. * وركب وسار الى ازراعييل من اجل ان يورام كان هناك مريضا واخزيا ملك يهوذا فنزل ليزور يورام. * وكان لهم ديدبان على برج ازراعييل فرأى جوقه ياهو مقبلا فقال اني ارى جوقه فقال يورام خذ مركبا وارسل للقاية ويقول ا سلام * فانطلق راكب الفرس للقاية وقال هكذا يقول الملك ا سلام وقال ياهو مالك وللسلام جز واتبعني فاخبر الديدبان وقال قد بلغ الرسول اليهم وليس يرجع. * ثم ارسل اليهم مركب افراس اخرفحا اليهم وقال هكذا يقول الملك ا سلام وقال ياهو مالك وللسلام جز واتبعني. * فاخبر الديدبان وقال بلغ اليهم وليس يعود اني ارى الرخط يشبه رخط ياهو بن نمسي لانه يسوق شديدا. * فقال يورام للجموع المراكب فجمعوا فخرج يورام ملك اسراييل واخزيا ملك يهوذا كل رجل منهما على مركبه فسارا الى ياهو واستقبلاه في ميرات نابوت الازراعيلى فلما رأى يورام ياهو قال ا السلام يا ياهو فقال اى سلام حتى الان زينة امك اربال وسحرها كثير. * فرد يورام يده وهرب وقال لاخزيا مكرات يا اخزيا. * واخذ ياهو القوس ورعى قاصاب السهم

واما اخزيا بن يورام ملك يهوذا نزل
الى يورام بن اخاب ليزوره في ازراعييل
لانه كان هناك مريضا.

الاصحاح التاسع

١ فاما اليشع النبي فدعا رجلا من بني
الانبياء وقال له شد ظهرك وخذ هذا
وعا الدهن بيدك وانطلق الى راموث
٢ جلعاد. * وانطلق الى هناك وستنظر
هناك ياهو بن يوشافاط بن نمسي فادخل
فتقيمه من بين اخوته وادخله في بيت
٣ في جوف بيت. * وخذ وعاء الدهن
وصبه على راسه وقل هكذا يقول الرب
محتك لتصير ملكا على اسرائيل
وافتح الباب واهرب ولا تقيم هناك.
٤ * فانطلق الغلام خادم النبي الى راموث
٥ جلعاد. * فدخل هناك فاذا عظما الاحناد
جلوسا وقال عندي شي اريد اقله لك
ايها العظيم فقال ياهو من تعني من
جماعتنا فقال ذلك اياك اعني ايها العظيم
٦ * فقام ودخل الى البيت الداخلى وصب
الدهن على راسه وقال هكذا يقول الرب
الاله اسرائيل محتك ملكا على شعب
٧ الرب على اسرائيل. * وتضرب بيت اخاب
سيدات وانتقم دما عبيدي الانبياء ودم
٨ جميع عبيد الرب من يد ازيال. * واهلك
كل بيت اخاب وابيد لآخاب من يمول
٩ على الحايض والحيموس واخيره في اسرائيل * واعير
بيت اخاب مثل بيت يورام بن ناباط ومثل
١٠ بيت بعشا بن اخيا. * واما ازيال فتاكلها
الكلاب في مزرعة ازراعييل ولا يكون
من يدفنها وفتح الباب وخرج هاربا.
١١ * فاما ياهو فخرج الى عبيد سيده
فقالوا له ا سلام لنا اذناك هذا الاحرق
١٢ قال لهم قد عرفتم الرجل وما قال. * فقالوا
له كذب فاخبرنا قال لهم هكذا وهكذا
قال

Porro Ochozias filius Ioram rex
Iuda, descendit inuisere Ioram fi-
lium Achab in Iezrahel, quia ægro-
tabat ibi.

CAP. IX.

١ E liseus autem propheta voca-
uit vnum de filiis propheta-
rum, & ait illi: Accinge lumbos
tuos, & tolle lenticulam olei hanc
in manu tua, & vade in Ramoth
Galaad. * Cumque veneris illuc,
٢ videbis Iehu filium Iosaphat filij
Namsi: & ingressus suscitabis eum
de medio fratrum suorum, & in-
troduces in interius cubiculum.
٣ * Tenensque lenticulam olei, fun-
des super caput eius, & dices:
Hæc dicit Dominus: Vnxi te re-
gem super Israel. Aperiesque
ostium, & fugies, & non ibi sub-
sistes. * Abijt ergo adolescens puer
٤ prophete in Ramoth Galaad, &
٥ ingressus est illuc: ecce autem
principes exercitus sedebant, &
ait: Verbum mihi ad te o prin-
ceps. Dixitque Iehu: Ad quem
ex omnibus nobis? At ille dixit:
٦ Ad te o princeps. * Et surrexit &
B ingressus est cubiculum: at ille
fudit oleum super caput eius, &
ait: Hæc dicit Dominus Deus Is-
rael: vnxi te regem super popu-
lum Domini Israel, * & percuties
٧ domum Achab domini tui, & vl-
ciscar sanguinem seruorum meo-
rum prophetarum, & sanguinem
omnium seruorum Domini de ma-
nu Iezabel. * Perdamque omnem
٨ domum Achab: & interficiam de-
Achab mingentem ad parietem,
& clausum, & nouissimum in Is-
rael. * Et dabo domum Achab, si-
cut domum Ieroboam filij Na-
٩ bat, & sicut domum Baasa filij
Ahia. * Iezabel quoque comedent
١٠ canes in agro Iezrahel, nec erit
qui sepeliat eam. Aperuitq. ostium,
& fugit. * Iehu autem egressus est
١١ ad seruos domini sui: qui dixe-
runt ei: Rectene sunt omnia?
quid venit insanus iste ad te? Qui
ait eis: Nostis hominem, & quid
locutus sit. * At illi responde-
١٢ runt: Falsum est, sed magis narra-
nobis. Qui ait eis: Hæc & hæc
Qq 2 10-

& infudit aquam, & expandit super faciem eius: quo mortuo, regnavit Hazael pro eo. * Anno quinto Ioram filij Achab regis Israel, & Iosaphat regis Iuda, regnavit Ioram filius Iosaphat rex Iuda. * Triginta duorum annorum erat cum regnare coepisset, & octo annis regnavit in Ierusalem.

* Ambulavitque in vijs regum Israel, sicut ambulaverat domus Achab: filia enim Achab erat vxor eius: & fecit quod malum est in conspectu Domini. * Noluit autem Dominus disperdere Iudam,

propter David servum suum, sicut promiserat ei, ut daret illi lucernam, & filiis eius cunctis diebus. * In diebus eius recessit Edom, ne esset sub Iuda, & constituit sibi regem. * Venitque Ioram,

Seira, & omnes currus cum & surrexit nocte, percussit dumtaxat, qui cum circum-

ant, & principes currum, us autem fugit in tabernaculum. * Recessit ergo Edom ne sub Iuda, usque ad diem.

Tunc recessit & Lobna in ore illo. * Reliqua autem sermonum Ioram, & uniuersa, quae fecit, nonne haec scripta sunt in Libro verborum dierum regum Iuda?

* Et dormiuit Ioram cum patribus suis, sepultusque est cum eis in Civitate David, & regnavit Ochozias filius eius pro eo. * Anno duodecimo Ioram filij Achab regis Israel regnavit Ochozias filius Ioram regis Iudae. * Viginti duorum annorum erat Ochozias cum regnare coepisset, & vno anno regnavit in Ierusalem: nomen matris eius Athalia filia Amri regis Israel. * Et ambulavit in vijs domus Achab: & fecit quod malum est coram Domino, sicut domus Achab: gener enim domus Achab fuit. * Abijt quoque cum Ioram filio Achab, ad praeliandum contra Hazael regem Syria in Ramoth Galaad, & vulnerauerunt Syri Ioram: qui reuersus est ut curaretur, in Iezrahel: quia vulnerauerant eum Syri in Ramoth praeliantem contra Hazael regem Syria. Por-

فراشاه وملكه بالماء ونسطه على وجهه

فمات في ملك حزاييل عوضه. فلما كان

السنة الخامسة ليورام بن اخاب ملك

اسراييل ويوشافاط ملك يهوذا ملك

يهورام بن يوشافاط ملك يهوذا. وكان قد

اتي عليه اثنان وثلاثون سنة يوم ملك

وملك باورشليم ثمانية سنين. وسلك

في طريق ملوك اسراييل كما صنع آل

بيت اخاب لانه قد كان تزوج ابنة

اخاب وصنع سوء قدام الرب. ولم يحب

الرب ان يفسد يهوذا من اجل داود

عبدته كما وعدة انه يجعل له سراجا

ولبنيه جميع الايام. وفي ايامه مرد ادوم

من تحت يهوذا وجعلوا عليهم ملكا

فجاء يورام صاعير وجميع الركبان معه

وقام ليلا وضرب الادوميين الذين احاطوا

به واشرف المراكب فهرب الشعب الى

منازلهم. ومرد ادوم من تحت يهوذا الى

هذا اليوم عند ذلك مرد لبنا ايضا. واما بقية

اخبار يورام وجميع ما صنع فمكتوب

في سفر دبر يميم ملك يهوذا. وانفتح

يورام مع ابيه ودفن معهم في قرية داود ثم

ملك اخزيا ابنه عوضه في السنة الثانية

عشر ليورام بن اخاب ملك اسراييل

ملك اخزيا بن يورام ملك يهوذا.

وكان قد اتي على اخزيا اثنان وعشرون

سنة اذ ملك وملك باورشليم سنة

واحدة وكان اسم امه عتليا ابنه

عمري ملك اسراييل. وسار في طريق

بيت اخاب واساء السييرة امام الرب

مثل ما صنع بيت اخاب لانه كان

ختنا لبيت اخاب. وانطلق مع يورام

بن اخاب الى الحرب ضد حزاييل ملك

ارام الى راموت جلعاد فمرح السوريون

يورام فرجع لمعالج في ازراعيل لان

السوريون كانوا جرحوه في راموت

حيث حارب حزاييل ملك السوريه

واما

يتكلم مع حيزي غلام رجل الله وقال
 اخبرني بجميع الكباير التي صنع اليسع
 * وفيما هو يخبر الملك انه احيا ميتا اذا
 الامراة التي كان احيا ابنها تصيح قدام
 الملك على بيتها ومزارعها فقال حيزي
 ايها الملك سيدي هذه هي الامراة وهذا
 هو ابنها الذي احياه اليسع * فقال
 الملك الامراة فاخبرته وان الملك دعا لها
 امينا واحيدا وقال له رد اليها كل شي
 كان لها وكل غلات مزرعتها منذ يوم
 تركت الارض وحتى الان * فاتي اليسع
 دمشق وكان بن هداد ملك ارام مريضا
 فاخبروه وقالوا له قد جاء رجل الله الى
 هاهنا * فقال الملك لحزاييل خذ معك
 هدايا وانطلق نحو رجل الله واسال منه
 كلمة الرب وقل له هل اشفي من مرضي
 هذا * فانطلق حزاييل نحوه وحمل
 معه الهدايا وكل خيرات دمشق اجمال
 اربعين حملا واتي فوقف بين يديه وقال له
 ابنك بن هداد ملك ارام ارسلني
 اليك وقال هل ابرا من مرضي هذا.
 * فقال له اليسع انطلق وقل له تشفي
 والرب اخبرني انه موتا يموت * وقام
 امامه واضطرب حتى استحي وبكى رجل
 الله * فقال له حزاييل ما بال سيدي يبكي
 قال له اليسع لاجل اني عام بالشورور
 التي تصنع انت ببني اسرائيل ومدنهم
 الحصينة تحرقها بالنار وتقتل شبانهم
 بالسيف واطفالهم تضربهم على الارض
 والحاملات تشقهن * فقال له حزاييل من
 هو انا عبدك الكلب حتى اصنع هذا
 الكلام العظيم فقال له اليسع ان
 الرب اعلمني انك تكون على السور بين
 ملكا * فخرج من عند اليسع وجاء الى
 عند سيده وقال له ما الذي قال لك
 اليسع فقال له انه قال لي انك تبصر
 من مرضك * ومن بعد يوم واحد اخذ
 فراشا

loquebatur cum Giezi puero viri
 Dei, dicens: Narra mihi omnia
 5 magnalia quae fecit Eliseus: * Cum-
 6 que ille narraret regi quo modo
 mortuum suscitasset, apparuit mu-
 lier, cuius viuificauerat filium,
 clamans ad regem pro domo sua,
 & pro agris suis. Dixitque Giezi:
 Domine mi rex, hac est mulier,
 & hic est filius eius, quem susci-
 6 tauit Eliseus. * Et interrogauit rex
 mulierem: quae narrauit ei. De-
 ditque ei rex eunuchum vnum, di-
 cens: Restitue ei omnia quae sua
 sunt, & vniuersos redditus agrorum
 a die, qua reliquit terram vsque
 7 ad praesens. * Venit quoque Eli-
 feus Damascum, & Benadad rex
 Syriae aegrotabat: nunciaueruntque
 ei, dicentes: Venit vir Dei huc.
 8 * Et ait rex ad Hazael: Tolle te-
 cum munera, & vade in occursum
 C viri Dei, & consule Dominum
 per eum, dicens: Si euadere po-
 9 tero de infirmitate mea hac? * Iuit
 igitur Hazael in occursum eius, ha-
 bens secum munera, & omnia bona
 Damasci, onera quadraginta
 camelorum. Cumque stetisset co-
 ram eo, ait: Filius tuus Benadad
 rex Syriae misit me ad te, dicens:
 Si sanari potero de infirmitate mea
 10 hac? * Dixitque ei Eliseus: Vade,
 dic ei: Sanaberis: porro ostendit
 mihi Dominus quia morte morie-
 11 tur. * Stetitque cum eo, & con-
 turbatus est vsque ad suffusionem
 12 vultus: fleuitque vir Dei. * Cui
 D Hazael ait: Quare dominus meus
 flet? At ille dixit: Quia scio quae
 facturus sis filiis Israel mala. Ci-
 uitates eorum munitas igne suc-
 cendes, & iuvenes eorum interfici-
 13 es gladio, & paruulos eorum
 elides, & praegnantem diuides. * Di-
 xitque Hazael: Quid enim sum
 ferus tuus canis, vt faciam rem
 istam magnam? Et ait Eliseus:
 Ostendit mihi Dominus te regem
 14 Syriae fore. * Qui cum recessisset
 ab Eliseo, venit ad dominum suum.
 Qui ait ei: Quid dixit tibi Eliseus?
 At ille respondit: Dixit mihi:
 15 Recipies sanitatem. * Cumque ve-
 nisset dies altera, tulit stragulum,
 Qq & in-

qui remanserunt in vrbe (quia ipsi tantum sunt in vniuersa multitudine Israel, alij enim consumpti sunt) & mittentes, explorare poterimus. * Adduxerunt ergo duos equos, misitque rex in castra Syrorum, dicens: Ite, & videte. * Qui abierunt post eos vsque ad Iordanem: ecce autem omnis via plena erat vestibibus, & vasis, quæ proiecerant Syri cum turbarentur: reuersique nuncij indicauerunt regi. * Et egressus populus diripuit castra Syriæ: factusque est modius similæ statere vno, & duo modij hordei statere vno, iuxta verbum Domini. * Porro rex ducem illum, in cuius manu incumbebat, constituit ad portam: quem conculcauit turba in introitu portæ, & mortuus est, iuxta quod locutus fuerat vir Dei, quando descendebat rex ad eum. * Factumque est secundum sermonem viri Dei, quem dixerat regi, quando ait: Duo modij hordei statere vno erunt, & modius similæ statere vno, hoc eodem tempore cras in porta Samariæ: quando responderat dux ille viro Dei, & dixerat: Etiam si Dominus fecerit caracatas in celo, numquid poterit fieri quod loqueris? Et dixit ei: Videbis oculis tuis, & inde non comedes. * Euenit ergo ei sicut prædictum fuerat, & conculcavit eum populus in porta, & mortuus est.

CAP. VIII.

Eliseus autem locutus est ad mulierem, cuius viuere fecerat filium, dicens: Surge, vade tu & domus tua, & peregrinare vbi-cumque repereris: vocauit enim Dominus famem, & veniet super terram septem annis. * Quæ surrexit, & fecit iuxta verbum hominis Dei: & vadens cum domo sua, peregrinata est in Terra Philisthim diebus multis. * cumque finiti essent anni septem, reuersa est mulier de Terra Philisthim: & egressa est vt interpellaret regem pro domo sua, & pro agris suis. * Rex autem loque-

التي بقيت في القرية انها هي فقط بين جماعة اسرائيل كلها والاخرى قد هلكت ونزل وندظرما هو. * واتوا بفرسين وارسل الملك الى عسكر السوريين قايلًا انطلقوا وانظروا. * وانطلقوا وراهم حتى الى الاردن فاذا الطريق كله ممتلى من الثياب والمتاع الذي ربح به اهل السوربة باضرابهم فرجع الرسل فاخبروا الملك بذلك. * فخرج الشعب ونهبوا معسكر السوريين وكان يباع مكبال السهم باستار واحد ومكيالان من شعير باستار واحد كما قال الرب. * واقام الملك ذلك الرئيس الذي يتوكا على يده في باب القرية فداسه الشعب في مدخل الباب ومات كما قال رجل الله حيث جاء اليه الملك فتم قول رجل الله الذي قال للملك اذ قال ان مكبالان من شعير باستار واحد ومكيال حواري باستار واحد في هذا الوقت الغد بباب سامرة. * وكان قول الرئيس لرجل الله قايلًا ان كان الرب يصنع كوى في السما فلهذا القول يتم فقال له انك ستري ذلك بعينيك ولا تاكل منه * وتم عليه كما قيل فداسه الشعب في الباب ومات.

الاصحاح الثامن

ثم قال اليسع للامراة التي احبها قايلًا قومي انت واهل بيتك واخرجي واسكني حيث احببت لان الرب قد دعا بالجوع ويأتي على الارض سبع سنين * فقامت المرأة وصنعت كما قال لها رجل الله وانطلقت هي واهل بيتها وسكنن بارض فلسطين اياماً كثيرة. * ومن بعد السبع سنين رجعت الامراة من ارض فلسطين وانطلقت الى الملك لتشكى من اجل بيتها ومزرعتها. * وكان الملك يتكلم

هذا القول قال له فانك ستراه بعينيك
 ٣ ولا تاكل منه. وكان اربعة رجال برص
 على مدخل الباب فقال بعضهم لبعض
 ٤ ما جلوسنا هاهنا حتى نموت. وان
 قلنا ندخل القرية فنموت جوعاً وان نحن
 جلسنا هاهنا فانا نحن نموت فتعالوا بنا
 ننتقل الى عسكر السوريين ان استبقونا
 ٥ فنجي وان قتلونا فنموت. فقاموا بالمساء
 لينطلقوا الى عسكر السوريين فلما انتهوا
 الى عسكر السوريين نظروا واذ ليس احد
 ٦ * وذلك لان الرب اجمع عسكر السوريين
 اصوات مراكب وخيل وجيش عظيم
 فقال كل امر منهم لصاحبه قد استاجر
 علينا ملك اسراييل ملوك الحيثانيين
 ٧ والمصريين واتوا علينا. فقاموا وهربوا
 في الليل وتركوا خيولهم وخيلهم وحميرهم
 ومعسكرهم على حالهم وهربوا بانفسهم
 ٨ * فانتهموا البرص الى اول العسكر ودخلوا خيمة
 واحدة واكلوا وشربوا واخذوا من هناك
 فضة وذهباً وثياباً وانطلقوا ودفنوها ثم
 رجعوا فدخلوا خيمة اخرى واخذوا ايضا
 ٩ من هناك ودفنوها. ثم قال بعضهم
 لبعض ليس هذا الفعل الذي نفعله
 بعدل انما اليوم بشارة فان تغافلنا وسكننا
 الى الصبح فتحن نوجد خطاة مروا بنا
 ١٠ ندخل ونخبر في بيت الملك. فاتوا الى
 باب القرية وخبروهم قايلين انطلقنا
 الى عسكر السوريين ولم نجد ثم رجلا الى
 الخيل والحمير مربوطة والخيم على حالها
 ١١ * فانطلق البوابون واخبروا في بيت
 الملك داخلاً. فقام الملك ليلاً وقال
 لعبيده اخبركم ما صنع بنا
 السوريون علموا اننا جوع فخرجوا من
 معسكرهم وتغيثوا في الصحرا قايلين اذا
 خرجوا من القرية نأخذهم احياء
 ١٢ وندخل القرية. فاحاب رجل من
 عبدة وقال نأخذ خمسة من الخيل
 التي

terit esse quod loqueris? Qui ait:
 Videbis oculis tuis, & inde non
 ٣ comedes. * Quatuor ergo viri erant
 leprosi iuxta introitum portæ: qui
 dixerunt ad inuicem: Quid hic ef-
 ٤ se volumus donec moriamur? * si-
 ue ingredi voluerimus ciuitatem,
 fame moriemur: siue manserimus
 hic, moriendum nobis est: venite
 ٥ ergo, & transfugiamus ad castra
 Syriae. si pepercerint nobis, viue-
 mus: si autem occidere voluerint,
 ٦ nihilominus moriemur. * Surrexe-
 runt ergo vespere, ut venirent ad
 castra Syriae. Cumque venissent ad
 principium castrorum Syriae, nul-
 ٧ lum ibidem reppererunt. * Siquidem
 Dominus sonitum audiri fecerat in
 castris Syriae, curruum, & equo-
 rum, & exercitus plurimi: dixe-
 runtque ad inuicem: Ecce merce-
 ٨ de conduxit aduersum nos rex Is-
 rael reges Hethæorum, & Ægyp-
 tiorum, & venerunt super nos.
 ٩ * Surrexerunt ergo, & fugerunt in
 tenebris, & dereliquerunt tentoria
 sua, & equos & asinos in castris,
 ١٠ fugeruntque, animas tantum suas sal-
 uare cupientes. * Igitur cum ve-
 nissent leprosi illi ad principium
 castrorum, ingressi sunt vnum ta-
 bernaculum, & comederunt & bi-
 berunt: tuleruntque inde argen-
 tum, & aurum, & vestes, & abie-
 runt, & absconderunt: & rursum
 reuersi sunt ad aliud tabernaculum,
 & inde similiter auferentes abscon-
 ١١ derunt. * Dixeruntq. ad inuicem:
 Non rectè facimus: hæc enim dies
 boni nunciij est. Si tacuerimus, &
 noluerimus nunciare vique mane,
 sceleris arguemur: venite, eamus,
 ١٢ & nunciemus in aula regis. * Cum-
 que venissent ad portam ciuitatis,
 narrauerunt eis, dicentes: Inimus
 ad castra Syriae, & nullum ibidem
 repperimus hominem, nisi equos,
 & asinos alligatos, & fixa tento-
 ١٣ ria. * Ierunt ergo portarij, & nun-
 ciauerunt in palatio regis intrinse-
 cus. * Qui surrexit nocte, & ait ad
 seruos suos: Dico vobis quid fece-
 rint nobis Syri: Sciunt quia fame
 laboramus, & ideo egressi sunt
 de castris, & latitant in agris, di-
 centes: Cum egressi fuerint de ci-
 uitate, capiemus eos viuos, & tunc
 ciuitatem ingredi poterimus. * Re-
 ١٤ spondit autem vnus seruorum
 eius: Tollamus quinque equos,
 qui

octoginta argenteis, & quarta pars
cabi stercoris columbarum quinque
argenteis. * Cumque rex Israel
transiret per murum, mulier quæ-
dam exclamavit ad eum, dicens:
Salva me domine mi rex. * Qui
ait: Non te saluat Dominus: unde
te possum saluare? de area, vel
de torculari? Dixitque ad eam
rex: Quid tibi vis? Quæ respon-
dit: * Mulier ista dixit mihi: Da
filium tuum, ut comedamus eum
hodie, & filium meum comedemus
cras. * Coximus ergo filium
meum, & comedimus. Dixitque
ei die altera: Da filium tuum, ut
comedamus eum. Quæ abscondit
filium suum. * Quod cum audisset
rex, scidit vestimenta sua, & transi-
bat per murum. Viditque om-
nis populus cilicium, quo vestitus
erat ad carnem intrinsecus. * Et
ait rex: Hæc mihi faciat Deus, &
hæc addat, si steterit caput Elisei
filij Saphat super ipsum hodie.
* Eliseus autem sedebat in domo
sua, & iherosolymis erant in eo.
ante-
dixit
quod
miserit filius homicidæ hic, ut pra-
cidatur caput meum? videte ergo,
cum venerit nuncius, claudite
ostium, & non finatis eum intro-
ire: ecce enim sonitus pedum
domini eius post eum est. * Adhuc
illo loquente eis, apparuit nuncius,
qui veniebat ad eum. Et
ait: Ecce, tantum malum a Domino
est: quid amplius expectabo
a Domino.

CAP. VII.

Dixit autem Eliseus: Audite
verbum Domini: Hæc dicit
Dominus: In tempore hoc eras
modius simile vno statere erit, &
duo modij hordei statere vno,
in porta Samariæ. * Respondens
vnus de ducibus, super cuius ma-
num rex incumberebat, homini Dei,
ait: Si Dominus fecerit etiam
cataraclas in celo, numquid poterit

تأذين درهماً وكان يباع ربع المكيال من
زبد الحمام بخمسة من الفضة. * وكان
ملك اسرائيل يمشى على السور يوماً فإذا
بامرأة تصيح بين يديه وتقول له خلصنى
إيها الملك سيدى. * فقال لها إن كان الرب
ليس يخلصك من أين أقدر أخلصك
من البيدرام من المعصرة وقال لها
الملك ما بأك. * فقالت إن هذه الامراة
قالت لى هاتى ابنك فناكله اليوم
وانى ناكله الغد. * فطبخنا ابنى واكلناه
وقلت لها اليوم الاخر هاتى ابنك
لناكله فاخفت ابنها. * فلما سمع الملك
كلام الامراة شق ثيابه وهو يمشى على
السور فابصر الشعب كله فاذا هو لابس
مخفاً من داخل على جسده. * فقال
الملك هكذا يصنع الله بى وهكذا يريدنى
أن اقام رأس اليشع بن شافاط على جسده
اليوم. * وكان اليشع جالساً فى بيته
والشيخوخ جلدوس معه فبعث
رجلاً من بين يديه فمن قبل أن يأتى
اليه الرسول قال للشيخوخ اعلم لكم أن
هذا ابن القاتول بعث الى لياخذ رأسى
انظروا اذا ما جاء الرسول ان تغلقوا
الباب وتحمسوه خارجاً فان صوت رجلى
سيده وراءه. * فبين ما هو يكلمهم اذ جاء
الرسول اليه فقال هوذا هذا البلا
من قدام الرب فاذا اترجا من الرب.

الاصحاح السابع

فقال اليشع اسمعوا قول الرب ان هكذا
يقول الرب ان هذا الوقت الغد يكون
مكيال سميد بفلس واحد ومكيالين
من شعير بفلس واحد فى باب سامرة.
* فاجاب واحد من الرووسا الذى كان
يتوكا الملك على يده وقال لرجل الله
ان عمل الرب طاقات فى السماء ا يكون
هذا

واحد من عبيده وقال ليس احد ايها سيدي
 الملك ولكنه اليسع النبي الذي باسراييل
 هو هو الذي يخبر ملك اسراييل بجميع ما تكلم
 في محادثتك. فقال لهم اذهبوا وانظروا
 اين يكون لكي ابعث واخذها فاخبروه
 وقالوا انه بدوثان. فبعثت الى هناك
 خيلاً وكباناً وجيشاً عظيماً فاتوا ليلاً
 وحاطوا بالقريه. فبكى خادم رجل الله
 ليخرج فبصر الجيش المحيط بالقريه بخيل
 ومراكب فاجبره قايلاً ايه يا سيدي ماذا
 نصنع. فقال له لا تخف لان الذين
 معنا اكثر من الذين معهم. فصلى
 اليسع وقال افتح يا رب عيني هذا لكي
 يبصر ففتح الرب عيني الفتي فبصر واذا
 الجبل مملوءاً خيلاً ومراكب من نار
 حول اليسع. ونزلوا عليه الاعداء وصلى
 اليسع امام الرب وقال يا رب اضرب هذا
 الجمع بالغشاوة فضربهم الرب كما قال
 اليسع. فقال لهم اليسع ليس هذا
 الطريق وليس هذه القريه التي تطلبون
 ولكن اتبعوني فاراكم الرجل الذي
 تطلبون فانطلق بهم الى السامرة. فاز
 دخلوا الى سامرة قال اليسع يا رب افتح
 اعيني هؤلاء ليبصروا ففتح الرب اعينهم
 وابصروا واذا هم في جوف سامرة. فقال
 ملك اسراييل لاليسع لما رايتهم هل
 اضربهم يا ابني. فقال له لا تضربهم من
 اجل انك لم تسبهم بسيفك وقوسك
 حتى تضربهم ولكن ضع قدامهم خبزاً
 وماءً لياكلوا ويشربوا وينطلقوا الى
 سيدهم. فقدم طعاماً كثيراً فاكلوا
 وشربوا واطلقهم وانصرفوا الى سيدهم
 وايضاً لم تعود جيوش ارام تاتي الى ارض
 اسراييل. وكان من بعد ذلك جمع بن هداد
 ملك ارام عسكرة جميعه وصعد فحلق
 على سامرة. فكان جوع كبيراً بسامرة اذ
 كانوا حملوا عليها حتى بيع راس الحمار
 بهمانين

C vnus seruorum eius : Nequaquam
 domine mi rex, sed Elifeus prophe-
 ta, qui est in Israel, indicat regi
 Israel omnia verba quaecumque lo-
 cutus fueris in conclavi tuo. * Di-
 xitque eis : Ite, & videte vbi sit :
 vt mittam, & capiam eum. An-
 nunciaueruntque ei, dicentes : Ec-
 ce in Dothan. * Mitit ergo illuc
 equos & currus, & robur exerci-
 tus : qui cum venissent nocte, cir-
 cumdederunt ciuitatem. * Confur-
 gens autem diluculo minister viri
 Dei, egressus, vidit exercitum in
 circuitu ciuitatis, & equos & cur-
 rus : nunciavitque ei, dicens : Heu
 heu domine mi, quid faciemus?
 16 * At ille respondit : Noli timere :
 plures enim nobiscum sunt, quam
 cum illis. * Cumque orasset Eli-
 feus, ait : Domine, aperi oculos
 huius, vt videat. Et aperuit Do-
 minus oculos pueri, & vidit : & ec-
 ce mons plenus equorum, & cur-
 rum igneorum, in circuitu Eli-
 fei. * Hostes vero descenderunt ad
 eum : porro Elifeus orauit ad Do-
 minum, dicens Percute obse-
 cro, gentem hanc cecitate. Per-
 culsitque eos Dominus, ne vide-
 rent, iuxta verbum Elifei. * Dixit
 autem ad eos Elifeus : Non est hac
 via, neque ista est ciuitas : sequi-
 mini me, & ostendam vobis vi-
 rum, quem queritis. Duxit ergo
 eos in Samariam. * Cumque in-
 gressi fuissent in Samariam, dixit
 Elifeus : Domine aperi oculos isto-
 rum, vt videant. Aperuitque Do-
 minus oculos eorum, & viderunt
 se esse in medio Samariæ. * Dixit-
 que rex Israel ad Elifeum, cum vi-
 disset eos : Numquid percutiam
 eos, pater mi? * At ille ait : Non
 percuties : neque enim cepisti eos
 gladio, & arcu tuo, vt percutias :
 sed pone panem, & aquam coram
 eis, vt comedant, & bibant, & va-
 dant ad dominum suum. * Apposi-
 taque est eis ciborum magna præ-
 paratio, & comederunt, & bibe-
 runt, & dimisit eos, abieruntque
 ad dominum suum, & ultra non
 venerunt latrones Syriæ in Terram
 Israel. * Factum est autem post
 hac, congregauit Benadad rex Sy-
 riæ, vniuersum exercitum suum, &
 ascendit, & obsidebat Sama-
 riam. * Factaque est fames magna
 in Samaria : & tandiu obsessa est,
 donec venundaretur caput asini
 octo-

domo, dimisitque viros, & abierunt. * ipse autem ingressus, stetit coram domino suo. Et dixit Elifeus: Unde venis Giezi? Qui respondit: Non iuit seruus tuus quoquam. * At ille ait: Nonne cor meum in praesenti erat, quando reuersus est homo de curru suo in occursum tui? Nunc igitur accepisti argentum, & accepisti vestes vt emas oliueta, & vineas, & oues, & boves, & seruos, & ancillas. * Sed & lepra Naaman adhærebit tibi, & femini tuo, vsque in sempiternum. Et egressus est ab eo leprosus quasi nix.

CAP. VI.

Dixerunt autem filij prophetarum ad Elifeum: Ecce locus, in quo habitamus coram te, angustus est nobis. * Eamus vsque ad Iordanem, & tollant singuli de filia materias singulas, vt ædificemus nobis ibi locum ad habitandum. Qui dixit: Ite. * Et ait vnus ex illis: Veni ergo & tu cum seruis tuis. Respondit: Ego veniam. * Et abiit cum eis. Cumque venissent ad Iordanem, cædebant ligna. * Accidit autem, vt cum vnus materiam succidisset, caderet ferrum securis in aquam; exclamauitque ille, & ait: Heu heu heu domine mi, & hoc ipsum mutuo acceperam. * Dixit autem homo Dei: Vbi cecidit? At ille monstrauit ei locum. præcidit ergo lignum, & misit illuc: natauitque ferrum. * & ait: Tolle. Qui extendit manum, & tulit illud. * Rex autem Syriæ pugnabat contra Israel, consiliumque iniit cum seruis suis, dicens: In loco illo, & illo ponamus insidias. * Misit itaque vir Dei ad regem Israel, dicens: Caue, ne trans eas in locum illum: quia ibi Syri in insidijs sunt. * Misit itaque rex Israel ad locum, quem dixerat ei vir Dei, & præoccupauit eum, & observauit se ibi non semel neque bis. * Conturbatumque est cor regis Syriæ pro hac re: & conuocatis seruis suis, ait: Quare non indicatis mihi quis proditor mei sit apud regem Israel? * Dixitque vnus

وسرح الرجلين فانصرفا. * وهو جاء وقام بين يدي سيده فقال اليشع من اين اقبلت يا حيزي قال لم يبروح عبدك الى موضع من المواضع. فقال له ا لم يحضر قلبى اذ رجع الرجل من مركبته الى لقايك فالان قد اخذت الفضة واخذت الثياب لتشتري الزيتون والكروم وغيرها وبقرا وعبيدا واماء. * واما برص نعمان يلصق بك وينزعك للدهر وخرج من بين يديه وهو ابرص مثل الثلج.

الاصحاح السادس

وقال بنوا الانبياء لاليشع هذا المكان الذى نحن فيه بين يديك قد ضاق بنا فنصرف الى الاردن ونخذ كل واحد منا خشبة ونصنع ثم لنا مكانا لنسكن فيه فقال لهم انطلقوا. * واجاب واحد منهم وقال فانطلق انت ايضا مع عبيدك فقال انا امضى وانطلق معهم واتوا الى الاردن وقطعوا خشبا. * وبينما رجل منهم يقطع خشبا وقع حديد فاسه في الماء فهتف وقال اه اه اه يا سيدى انه عارية استعاره عبدك. قال له رجل الله اين وقع فاراه الموضع فقطع خشبة والقاهما في ذلك الموضع فطاف الحديد. * وقال خذ فخذ يده واخذه. * فاما ملك ارام فكان يحارب اسرائيل فتوامر هو وعبيده وقالوا نكن في المكان كذا وكذا. * فارسل رجل الله الى ملك اسرائيل وقال له احتفظ ان لا تجوز في المكان كذا وكذا لان هناك الاراميون مكنين. * فارسل ملك اسرائيل الى الموضع الذى قال له رجل الله واخذه واحتفظ هناك لا مرة ولا مرتين. * فاضطرب قلب ملك ارام من هذا الامر ودعا بعبيده وقال لهم الاتخبوني من الذين يتوق بنا عند ملك اسرائيل. * فاجاب واحد

١٣ * فدنسا عبدة منه وقالوا له يا ابتسه
 لو ان قال لك النبي امرا كعبه رافان يمدني
 لك ان تصنعه وكيف اذ هو قال لك
 اغتسل وتطهر * وانطلق واغتسل في الاردن
 سبع مرات كما قال رجل الله فصار لحمه
 كلحم صبي صغير وبرى * فرجع الى رجل
 الله هو وكل عسكره واتي ووقف بين يديه
 وقال الان علمت انه ليس الاله في الارض
 جميعها الا في اسرائيل فتخذ الان هذه
 البركة من عبدك * فقال له حي هو الرب
 الذي وقفت بين يديه اني لا اخذ ولحمه
 لياخذ فاني * ثم قال نعمان كما تشاء فاعطى
 انا عبدك وسق بغلين من التراب لان عبدك
 لا يعود ان يصعد صواعد ولا ذبايح لاله
 اخر الا للرب وحده * وعلى هذا السبب
 وحده احب ان تطلب الى الرب عن
 عبدك اذا دخل سيدي الى بيت رمون
 ليعبد وهو يستند على يدي وانا
 اسجد في بيت رمون حينما هو يعبد
 هناك فيغفر الرب لي عبدك على هذا
 السبب * فقال له انطلق بالسلام فانطلق
 من عنده في حين اختار الارض * ثم
 قال حيزي تلميذ رجل الله ان سيدي قد
 امتنع ان ياخذ من هذا نعمان السرياني
 الهدايا التي اتى بها ولكن حي هو الرب اني
 اسعي من ورايه فاخذ منه شيء * فتبع حيزي
 ورا نعمان فلما رآه نعمان يحري وراه اخذ
 من مركبته يستقبله فقال له ا هو السلام
 * فقال السلام ان سيدي ارسلني اليك
 قايلا الان قد اتاني غلامان من بني الانبياء
 من جنس افرايم فهب لهما قنطارا من
 فضه وزوج ثياب * قال نعمان ارغب
 اليك ان تاخذ قنطارين فاعطيه
 وربط قنطارين من الفضه في كيسين
 زوجين من الثياب فدفعها لائنين من
 غلمانهم فحملوها قد امه * فلما اتى وقت
 المساء اخذ من يديهما وحفظ في البيت
 ورج

13 & abiret indignans, * acceperunt ad
 ad eum serui sui, & locuti sunt ei:
 Pater, & si rem grandem dixisset
 tibi propheta, certe facere debue-
 ras: quanto magis quia nunc dixit
 tibi: Lauare, & mundaberis? * De-
 scendit, & lauit in Iordane septies
 iuxta sermonem viri Dei, & resti-
 tuta est caro eius, sicut caro pueri
 parvuli, & mundatus est. * Reuer-
 susque ad virum Dei cum vniverso
 comitatu suo, venit, & stetit co-
 ram eo, & ait: Vere scio quod
 non sit alius Deus in vniversa ter-
 ra, nisi tantum in Israel. Obsecro
 itaque vt accipias benedictionem
 a seruo tuo. * At ille respondit:
 E Viuit Dominus ante quem sto, quia
 non accipiam. Cumque vim face-
 ret, penitus non acquieuit. * Di-
 xitque Naaman: Vt vis: sed, ob-
 secro, concede mihi seruo tuo vt
 tollam onus duorum burdonum de
 terra: non enim faciet ultra seruus
 tuus holocaustum, aut victimam
 dijs alienis, nisi Domino. * Hoc
 autem solum est, de quo deprece-
 ris Dominum pro seruo tuo, quan-
 do ingreditur dominus meus tem-
 plum Remmon, vt adoret: & illo
 innitente super manum meam, si
 adorauero in templo Remmon,
 adorante eo in eodem loco, vt igno-
 scat mihi Dominus seruo tuo pro
 hac re. * Qui dixit ei: Vade in pa-
 ce. Abijt ergo ab eo electo terrae
 tempore. * Dixitque Giezi puer vi-
 ri Dei: Pepercit dominus meus
 Naaman Syro isti, vt non accipe-
 ret ab eo quae attulit: viuit Domi-
 nus, quia curram post eum, & ac-
 cipiam ab eo aliquid. * Et secutus
 est Giezi post tergum Naaman:
 quem cum vidisset ille currentem
 ad se, defiliit de curru in occursum
 eius, & ait: Recte ne sunt omnia?
 22 * Et ille ait: Recte. dominus meus
 misit me ad te, dicens: Modo ve-
 nerunt ad me duo adolescentes de
 monte Ephraim, ex filijs propheta-
 rum: da eis talentum argenti, &
 vestes mutatorias duplices. * Di-
 xitque Naaman: Melius est vt ac-
 cipias duo talenta. Et coegit eum,
 ligauitque duo talenta argenti in
 duobus sacis, & duplicia vellimen-
 ta, & imposuit duobus pueris suis,
 qui & portauerunt coram eo.
 24 * Cumque venisset iam vespere, tu-
 G lit de manu eorum, & reposuit in
 Pp 2 do.

Loc. 4.
c. 35.

CAP. V.

الاصحاح الخامس

NAaman princeps militiæ regis Syriæ, erat vir magnus apud dominum suum, & honoratus: per illum enim dedit Dominus salutem Syriæ: erat autem vir fortis & diues, sed leprosus. * Porro de Syria egressi fuerant latrunculi, & captiuam duxerant de Terra Israel puellam paruulam, quæ erat in obsequio vxoris Naaman, * quæ ait ad dominam suam: Vtinam fuisset dominus meus ad prophetam, qui est in Samaria: profecto curasset eum à lepra, quam habet. * Ingressus est itaque Naaman ad dominum suum, & nunciauit ei, dicens: Sic & sic locuta est puella de Terra Israel. * Dixitque ei rex Syriæ: Vmittam litteras ad regem. Qui cum profectus esset, & secum decem talenta argenti, sex millia aureos, & decem stola vestimentorum, * detulit litteras ad regem Israel, in hæc verba: Cum acceperis epistolam hæc, scito quod miserim ad te Naaman seruum meum, vt cures eum à lepra sua. * Cumque legisset rex Israel litteras, scidit vestimenta sua, & ait: Numquid Deus ego sum, vt occidere possim, & viuificare, quia iste misit ad me, vt cures hominem à lepra sua? animaduerte, & videte quod occasiones quarat aduersum me. * Quod cum audisset Eliseus vir Dei, scidit vestimenta sua, & ait: Quare scidisti vestimenta tua? veniat ad me, & sciat esse prophetam in Israel. * Venit ergo Naaman cum equis, & curribus, & stetit ad ostium domus Elisei: * misitque ad eum Eliseus nuncium, dicens: Vade, & lauare septies in Iordane, & recipiet sanitatem caro tua, atque mundaberis. * Iratus Naaman recedebat, dicens: Putabam quod egrederetur ad me, & stans inuocaret nomen Domini Dei sui, & tangeret manu sua locum lepræ, & curaret me. * Numquid non meliores sunt Abana, & Pharphar fluij Damasci omnibus aquis Israel, vt lauer in eis, & munder? Cum ergo vertisset se, & abi-

1 واما نعمان كان رئيس قوات ملك سورية فكان
A رجلاً عظيماً عند مولاه وتمدوداً وكان على
يديه خاتم الرب ارام وكان رجلاً جباراً
2 بقوته غنياً وكان ابرص. * ومن ارام قد خرج
سارقون فسدوا جارية صغيرة من ارض
3 اسرائيل فكانت تخدم امرأة نعمان. * فقالت
لسيدتها ليت ان ذهب سيدي الى
النبي الذي في سامرة فكان يشفيه من
4 برصه. * فدخل نعمان الى مولاه واخبره
قايلاً هكذا وهكذا قالت الفتاة التي
5 من ارض اسرائيل. * وقال له ملك ارام
انطلق واكتب لك الى ملك اسرائيل
6 فذهب واخذ معه عشرة قناطير فضة
وستة الاف مثقال ذهب وعشرة ازواج
7 ثياب. * واخذ كتاباً الى ملك اسرائيل
وكان مكتوباً فيه هكذا اذا وصل كتابي
اليك فقد ارسلت اليك عبيدي نعمان
8 لتشفيه من برصه. * فلما قرأ ملك اسرائيل
الكتاب مزق ثيابه وقال الاله انا لكي
اميت واحيي حتى يرسل الي هذا
9 ان اشفي الرجل من برصه فاعلموا الان
وانظروا انما هذا تعريضاً يتعرضني. * فلما
10 سمع اليسع رجل الله ان ملك اسرائيل
مزق ثيابه ارسل اليه قايلاً ما اذا مزقت
ثيابك فليجي الي ويعلم ان في اسرائيل
نبي. * فجاء نعمان بخياله ومراكبه ووقف
11 بباب منزل اليسع. * فارسل اليه اليسع
رسولاً وقال له انطلق واستحم في الاردن
سبع مرات فان جسدك يستشفى
12 وتطهر. * فغضب نعمان وانطلق وقال انا
قلت انه يخرج الي ويقوم ويدعو باسم
الرب الاله وليس بيده موضع البرص
فيبريني. * اوليس اخيراً لنا وفرقاراً انهار
دمشق احسن من جميع مياه اسرائيل
لاستحم فيها وانظروا انصرف وذهب غضبنا
* فدنا

ولا نفس فرجع حزي للقاييه واخبره
 ٣٢ قايلاً ان الصبي لم يقيم. فدخل اليسع
 البيت فمروا الصبي ميتاً وهو ملقى على
 ٣٣ سريره. ودخل واعلق الباب عليه وعلى
 ٣٤ الصبي وصلى الى الرب. فصعد وسقط فوق
 الصبي فوضع فاه على فيه وعينيه على
 عينيه وبديه على يديه وانحنى عليه
 ٣٥ فخن جسده الصبي. وعاد فمضى في البيت
 مرة واحدة هاهنا وواحدة هناك وصعد
 وانصجع عليه وتمشق الصبي سبع مرات
 ٣٦ ففتح عينيه. فدعا حزي وقال له ادع
 السوناميه هذه فدعاها ودخلت اليه
 ٣٧ وقال لها خذي ابنك. فجاءت ووقعت
 على رجليه وسجدت على الارض وحملت
 ٣٨ ابنها وخرجت. ورجع اليسع الى
 الجبال وكان جوع على الارض وكان بنوا
 الانبياء يسكنون بين يديه وقال لاهد
 من تلاميذه ضع مرجلاً كبيراً واطبخ
 ٣٩ طبيخاً لبني الانبياء. فخرج واحد الى
 الحقل لكي يلقط عشباً برياً فوجد كفته
 بريه ولقط منها حنطلاً وملا طرفه وجاء
 وطرحه في مرجل الطبيب لانه لم يعلم
 ٤٠ ما هو. فصبوا لاصحابهم لياكلوا فلما ذاقوا
 من الطبيخ صاحوا وقالوا الموت في المرجل
 ٤١ يا رجل الله ولم يقدروا ياكلوا. قال
 خذوا دقيقاً فاتوا به فاطرحه في المرجل
 وقال صب للقوم لياكلوا فلم يكن في
 ٤٢ المرجل شئ من الكراهية. ثم جاء
 رجل من بعل شليشة الى رجل الله
 يخبر من البكيره عشرين خبزاً من شعير
 وسفيل مفروك في منديل فقال اعط
 ٤٣ القوم لياكلوا. فقال له خادمه ماذا
 حتى اضعه قدام مائة رجل فقال اعط
 القوم لياكلوا لانه هكذا يقول الرب
 ٤٤ ياكلون ويفضل لهم. فوضع قدامهم
 فاكلوا وفضل كقول الرب.

neque sensus: reuersusque est in oc-
 cursum eius, & nuntiavit ei, dicens:
 32 Non surrexit puer. * Ingressus est
 ergo Eliseus domum, & ecce puer
 33 mortuus iacebat in lectulo eius: * in-
 gressusq. clausit ostium super se, &
 super puerum: & orauit ad Dominū.
 34 * Et ascendit, & incubuit super pue-
 rum: posuitq. os suum super os eius,
 & oculos suos super oculos eius, &
 manus suas super manus eius: & in-
 curuauit se super eum, & calefacta
 35 est caro pueri. * At ille reuersus de-
 ambulauit in domo, semel huc atque
 illuc: & ascendit, & incubuit super
 eum: & oscitauit puer septies, ape-
 36 ruitque oculos. * At ille vocauit
 Giezi, & dixit ei: Voca Sunamiti-
 dem hanc. Quae vocata, ingressa
 est ad eum. Qui ait: Tolle filium
 37 tuum. * Venit illa, & corruit ad
 pedes eius, & adorauit super ter-
 ram: tulitque filium suum, & egres-
 38 sa est, * & Eliseus reuersus est in
 Galgala. Erat autem fames in ter-
 ra, & filij prophetarum habitabant
 coram eo: dixitque vni de pueris
 suis: Pone ollam grandem, & co-
 que pulmentum filijs prophetarum.
 39 * Et egressus est vnus in agrum vt
 G coligeret herbas agrestes: inuenit-
 que quasi vitem siluestrem, & col-
 legit ex ea colocynthidas agri, &
 impleuit pallium suum, & reuersus
 contudit in ollam pulmenti: nescie-
 40 bat enim quid esset. * Infuderunt
 ergo socijs, vt comederent: cumq.
 gustassent de coctione, clamauerunt,
 dicentes: Mors in olla vir Dei. Et
 41 non potuerunt comedere. * At ille,
 Afferre, inquit, farinam. Cum-
 que tulissent, misit in ollam, & ait:
 Infunde turbam, vt comedant. Et non
 fuit amplius quidquam amaritudi-
 42 nis in olla. * Vir autem quidam ve-
 nit de Baalsalisa deferens viro Dei
 panes primitiarum, viginti panes
 hordeaceos, & frumentum nouum
 in pera sua. At ille dixit: Da po-
 43 pulo, vt comedat. * Responditque
 ei minister eius: Quantum est hoc,
 vt apponam centum viris? Rursum
 ille ait: Da populo, vt comedat:
 haec enim dicit Dominus: Co-
 44 medent, & supererit. * Po-
 suit itaq. coram eis:
 qui comederūt,
 & super-
 fuit
 iuxta verbum
 Domini.
 ..

ei? Dixitq. Giezi: Ne quæras: filium
 enim non habet, & vir eius se-
 nex est. * Præcepit itaque vt vo-
 caret eam: quæ cum vocata fuisset,
 & stetit ante ostium, * dixit
 ad eam: In tempore isto, & in
 hac eadem hora, si vita comes fue-
 rit, habebis in vtero filium. At il-
 la respondit: Noli quæso domine
 mi, vir Dei, noli mentiri ancilla-
 tuæ. * Et concepit mulier, & pe-
 perit filium in tempore, & in ho-
 ra eadem, qua dixerat Elifæus.
 * Creuit autem puer. Et cum ef-
 set quædam dies, & egressus isset
 ad patrem suum, ad messorum, * ait
 patri suo: Caput meum doleo, ca-
 put meum doleo. At ille dixit pue-
 ro: Tolle, & duc eum ad matrem
 suam. * Qui cum tulisset, & du-
 xisset eum ad matrem suam, po-
 suit eum illa super genua sua usque
 ad meridiem, & mortuus est. * A-
 scendit autem, & collocavit eum
 super lectulum hominis Dei, &
 cecidit illa, * voca-
 ait: Mitte
 um de pueris,
 ram usque ad
 nominem Dei, & reuertar. * Qui
 ait illi: Quam ob causam vadis ad
 eum? hodie non sunt Calendæ, neque
 Sabbatum. Quæ respondit: Vadam:
 * Strauitq. asinam, & præcepit pueris:
 Mina, & propera, ne mihi moram
 facias in eundo: & hoc age quod præ-
 cipio tibi. * Profecta est igitur, & ve-
 nit ad virum Dei in montem Car-
 meli: cumque vidisset eam vir Dei
 econtra, ait ad Giezi puerum
 suum: Ecce Sunamitis illa. * Va-
 de ergo in occursum eius, & dic
 ei: Recte ne agitur circa te, &
 circa virum tuum, & circa filium
 tuum? Quæ respondit: Recte.
 * Cumque venisset ad virum Dei
 in montem, apprehendit pedes eius:
 & accessit Giezi vt amoueret eam.
 Et ait homo Dei: Dimitte illam:
 anima enim eius in amaritudine
 est, & Dominus celauit à me, &
 non indicauit mihi. * Quæ dixit il-
 li: Numquid petiui filium à domi-
 no meo? numquid non dixi tibi:
 Ne illudas me? * Et ille ait ad Gie-
 zi: Accinge lumbos tuos, & tolle
 baculum meum in manu tua, & va-
 de. Si occurrerit tibi homo, non
 salutes eum: & si salutauerit te qui-
 piam, non respondeas illi: & pones
 baculum meum super faciem pue-
 ri. * Porro mater pueri ait: Viuit
 Dominus, & viuit anima tua, non
 dimittam te. Surrexit ergo, & secu-
 tus est eam. * Giezi autem præce-
 ferat ante eos, & poluerat baculum
 super faciem pueri, & non erat vox,
 neque

بها فقال حمزي حقاً ان ليس لها ولد وبعلها
 قد طعن في ايامه. * فقال ادعيها فدعاها
 ووقفت في الباب. * فقال لها في هذا
 الزمان وفي هذه الساعة اذا انت بالحياة
 ترزقي ابناً فقالت لا يا سيدي يا رجل الله
 لا تكذب بامتك. * فحبلت الامراة وولدت
 ابناً في الوقت والساعة التي قال اليشع
 * وربي الصبي وفي ذات يوم انطلق الى
 ابيه الى الحصادين. * فقال لابيه راسي راسي
 فقال ابوه للغلام وديته الى امه. * فلما
 جملة وانطلق به الى امه فاجلسته في حجرها
 حتى الظهر فمات. * فصعدت والقتنه على
 سرير رجل الله واغلقت الباب وخرجت
 * ودعت الى زوجها وقالت ابعت لي
 واحداً من الغلمان واتانه واحدة لانطلق
 الى بعل الله وارجع. * فقال لها لماذا تبلغيين
 اليوم اليه ليس هو راس شهر ولا السبت
 فقالت انطلق. * فاسرحت الاتانة وقالت
 للغلام سوق واسرع ولا تطول طريقى وافعل
 ما اقول لك. * وانطلقت واتت الى رجل الله
 الى جبل الكرمل فلما ابصرها رجل
 الله من بعيد قال لحمزي علامه هوذا تلك
 السونامية. * فقم واذهب نحوها وقول
 لها السلام لك والسلام لبعلك والسلام
 لابنك فقالت السلام. * فلما انتت الى رجل
 الله الى الجبل فسكت قدميه فدنا
 حمزي ليبعدا فقال رجل الله اتركها
 فان نفسها مريضة وان الرب كتمني ولم
 يخبرني. * فقالت له هل طلبت ولداً من
 سيدي ام اقبل لك لا تخبرني. * فقال
 لحمزي شد وسطك وخذ عصاتي في يدك
 وانطلق فان وجدت رجلاً فلا تباركه
 وان باركك بعمل فلا تخيبه وضع عصاتي
 على وجه الصبي: فقالت ام الصبي حي
 هو الرب وحيه هي نفسك اني لا اتركك
 فقام وانطلق وراها. * وحمزي قدمهما فوضع
 العصا على وجه الصبي فاذا ليس صوت
 ولا

الاصحاح الرابع

١ وكانت امرأة من نسوان الانبياء تصيح
الى الشمع وتقول ان عبدك زوجي مات
وانت تعلم ان عبدك كان خائفاً للرب
وان قيد اتي صاحب الدين لياخذ ابني
٢ عبداً له. فقال لها الشمع وماذا اصنع
بك اخبريني ما الذي لك في بيتك
فقال له ليس لامتك في بيتي الا بطيخة
٣ زيت لذهني. فقال لها اذهبي فاستعيري
من كل جيرانك انية فارغة ليست بقليلة.
٤ * وادخلي واغلي باني بابك عليك وعلى
اولادك واسكني في جميع هذه الانية
٥ واذا امتلئت فارفعيها. فانطلقت الامراة من
عنده واغلفت الباب عليها وعلى اولادها
٦ وكانوا يقدمون اليها الانية وهي تسكب. فلما
امتلت الانية قالت لابنها قدم لي انية
فقال لها فرغت الانية فوقف الزيت.
٧ * فأتت الى رجل الله واخبرته فقال لها
امضي فبيتي الزيت واوفي دينك وانت
وبنوك فعيشوا من الذي يفضل لكم
٨ وكان في احد الايام انطلق الشمع الى سونم
وكانت هناك امرأة عظيمة فمسكرته
لياكل خبزاً لانه كان يحوز من هناك
امراة كثيرة فيمدل اليها لياكل الخبز.
٩ * فقالت لبعلمها قد علمت ان رجل الله قد يس
١٠ وهو يحوز من هنا امراة كثيرة. فمساوى له عليه
صغيرة ونصبر له فيها سردراً ومايدة وضربى
١١ ومنارة فاذا جاء اليها يصعد الى ثم. فلما
كان يوم اتاهم فصعد الى العلية
١٢ وبات فيها. فقال لحزى تلميذه ادع هذه
السونامية فدعها فلما وقفت بين يديه
١٣ * فقال لعلامه قل لها انك قد خدمتني
بكل صنيع حسن فاي شيء تريد
اصنع معك هبل تريد شيئا نقوله
عليك لملك اورشليم للشمس فقالت انا
١٤ جالسة في جوف شعبي. فقال ماذا اصنع

CAP. III.

١ **M**ulier autem quædam de vx-
٢ ribus prophetarum clamabat
ad Eliseum, dicens: Seruus tuus
vir meus mortuus est, & tu nosti
quia seruus tuus fuit timens Domi-
num: & ecce creditor venit ut tol-
lat duos filios meos ad seruendum
٣ sibi. * Cui dixit Eliseus: Quid vis
ut faciam tibi? Dic mihi: quid ha-
bes in domo tua? At illa respondit:
Non habeo ancilla tua quidquam
in domo mea, nisi parum olei, quo
٤ vngar. * Cui ait: Vade, pere mu-
tuo ab omnibus vicinis tuis vasa
٥ vacua non pauca. * Et ingredere,
& claude ostium tuum, cum intrin-
secus fueris tu, & filij tui: & mit-
te inde in omnia vasa hæc: & cum
٦ plena fuerint, tolles. * Iuit itaque
mulier, & clausit ostium super se,
& super filios suos: illi offerebant
٧ vasa, & illa infundebat. * Cum-
que plena fuissent vasa, dixit ad fi-
lium suum: Affer mihi adhuc vas.
Et ille respondit: Non habeo.
٨ Steritque oleum. * Venit autem
٩ illa, & indicauit homini Dei. Et
ille, Vade, inquit, vende oleum,
& redde creditori tuo: tu autem,
١٠ & filij tui viuite de reliquo. * Fa-
cta est autem quædam dies, & trans-
ibat Eliseus per Sunam: erat autem
ibi mulier magna, quæ tenuit eum
ut comederet panem: cumque fre-
quenter inde transfiret, diuertebat
ad eam, ut comederet panem.
١١ * Quæ dixit ad virum suum: ani-
maduerto quod vir Dei sanctus est
iste, qui transit per nos frequenter.
١٢ * Faciamus ergo ei cenaculum par-
uum, & ponamus ei in eo lectu-
lum, & mensam, & sellam, & can-
delabrum, ut cum venerit ad nos,
١٣ maneat ibi. * Facta est ergo dies
quædam, & veniens diuertit in ce-
naculum, & requieuit ibi. * Dixit-
que ad Giezi puerum suum: Voca
Sunamitidem istam. Qui cum vo-
casset eam, & illa stetit coram
١٤ eo, * dixit ad puerum suum: Lo-
quere ad eam: Ecce, sedule in-
omnibus ministrasti nobis, quid vis
ut faciam tibi? numquid habes nego-
cium, & vis ut loquar regi, siue prin-
cipi militie? Quæ respondit: In
١٥ medio populi mei habito. * Et
ait: Quid ergo vult ut faciam
ei?

nus Moab? * Dixitque ad eum Eli-
seus: Viuit Dominus exercituum,
in cuius conspectu sto, quod si non
vultum Iosaphat regis Iudæ erube-
scerem, non attendissem quidem te,
nec respexissem. * Nunc autem ad-
ducite mihi psalter. Cumque cane-
ret psalter, facta est super eum manus
Domini, & ait: * Hæc dicit Domi-
nus: Facite alueum torrentis huius
fossas, & fossas. * Hæc enim dicit
Dominus: Non videbitis ventum,
neque pluuiam: & alueus ille reple-
bitur aquis, & bibetis vos, & fami-
lia vestra, & iumenta vestra. * Pa-
rumque est hoc in conspectu Domi-
ni: insuper tradet etiam Moab in-
manus vestras. * Et percutietis om-
nem ciuitatem munitam, & omnem
urbem electam, & vniuersum lignum
fructiferum succidetis, cunctosque
fontes aquarum obturabitis, & om-
nem agrum egregium operietis la-
pidibus. * Factum est igitur mane,
quando sacrificium solet, &
erant ibi viam
ra aquis.
audientes
reges ut pugnare
aduersum eos, conuocauerunt omnes
qui acciucti erant balteo desuper, &
steterunt in terminis. * Primoque
mane surgentes, & orto iam sole ex
aduerso aquarum, viderunt Moabi-
te contra aquas rubras quasi san-
guinem; * dixeruntque: Sanguis gla-
dij est: pugnaverunt reges contra
se, & cæsi sunt mutuo: nunc perge
ad prædam Moab. * Perrexeruntq.
in castra Israel: porro confurgens
Israel, percussit Moab: ac illi age-
runt coram eis. Venerunt igitur qui
vicerant, & percusserunt Moab, &
ciuitates destruxerunt: & omnem
agrum optimum, mittentes singuli
lapides, repleuerunt: & vniuersos
fontes aquarum obturauerunt: &
omnia ligna fructifera succiderunt,
ita vt muri tantum sicciles remane-
rent: & circumdata est ciuitas a fun-
dibularijs, & magna ex parte percuf-
sa. * Quod cum vidisset rex Moab,
præualuisse scilicet hostes, tulit se-
cum septingentos viros educentes
gladium, vt irrumperent ad regem
Edom: & non potuerunt. * Arri-
piensq. filium suum primogenitum,
qui regnaturus erat pro eo, obtulit
holocaustum super murum: &
facta est indignatio magna
in Israel, statimq. re-
cesserunt ab eo,
& reuerfi
sunt
in terram
suam.

بيد مواب. * فقال له اليسع حي هو رب
الجوش الذي انا قائم بين يديه اني لولا
استحي من وجهه بوشافاط ملك يهوذا ما
كنت اطلع اليك ولا اراك. * والان ايتوني
بزمار وبيها هو يضرب بالمزمار حلت
يد الرب عليه فقال. * هكذا يقول الرب
احفروا هذا الوادي حفاير حفاير * وهكذا
يقول الرب لا تروا ريحا ولا مطرا ويمتلئ هذا
الوادي ماء وتشربون انتم واجواقكم
ودوابكم. * وهذا قليل بعيني الرب
وهو يدفع الموابين في ايديكم. * وتفتحون
كل قري مشيدة والمدن المحصنة وتقطعون
احسن شجرهم الممطرة وتسدون عيون الماء
كلها وتملوا احسن مزارعهم جميعها حجارة.
* فلما كان من الغد وقت القربان اذا هو
ماء يجري من طريق ادوم وامتلت الارض
من الماء. فلما سمع جميع الموابين ان
الملوك سعدوا ليحاربوهم جمعوا كل من
يتقلى سيفا وقاموا في حد بلادهم. فلما
دخلوا بكرة وطلعت الشمس على الماء رآه
الموابين حمرة الماء شبه الدم. فقالوا ان
هذا دم قد تحاربوا الملوك وقتلوا
بعضهم بعضا فاجتمعوا الان يا الموابين
للفتح. * ووقعوا في خيم اسراييل فقام اسراييل
واباد الموابين وهربوا من قدامهم واتوا
وضربوا مواب. * واخربوا قراهم وكل موضع حسن
املوها حجارة كل واحد يلقى حجرا وسدوا كل عين
ماء وقطعوا كل الاشجار الممطرة حتى لم يبق شئ
الا حجارة الحيطان وحائطوا بدينتهم
اصحاب المقاليع واخربوها. فلما رآه
ملك مواب ان الحرب اشتد عليه اخذ
معه سبعماية رجل محارب بالسيف ليجاهدوا
ملك ادوم فلم يستطيعوا يحاربوه. * وانه عد الى
ابنه البكر الذي اراد ان يملك بعده فرفعه
قربانا على السور فنزل بال اسراييل بلا
شد يد وانه رفقوا عن بلادهم سرعة وعادوا
الى بلادهم:

الاصحاح الثالث

١ ويهورم بن اخاب ملك على اسرائيل
 بسمرور في سنة ثمانية عشر ليوشافاط
 ملك يهوذا وملك اثني عشر سنة.
 ٢ * وعمل سوء قدام الرب ولكنه ليس
 مثل ابيه وامه لانه ابعث اصنام المعبود
 ٣ التي صنع ابوه * ولكنه بخطايا يوربعام
 بن ناباط الذي اخطا اسرائيل
 ٤ فسبق ولم يعدل عنهما * وميشاع ملك
 مواب وكان صاحب مواش كثيرة وكان
 يودي الى ملك اسرائيل مائة الف شاة ومائة
 ٥ الف كبش في صوفهما * ومن بعد ما
 مات اخاب تدر ملك مواب على ملك
 ٦ اسرائيل * فخرج الملك يهورم في ذلك
 اليوم من سمرون فاحصى جميع اسرائيل
 ٧ * وبعث الى يوشافاط ملك يهوذا وقال له
 ان ملك مواب مرد على فتعال معي فنطلق
 الى محاربتهم فقال له انا اصعد معك انا
 ٨ مثلك وشعبي مثل شعبك وخيلي مثل
 ٩ خيلك * وقال له في اي طريق نصعد
 ١٠ فقال في طريق قفر ادوم * فانطلق ملك
 اسرائيل وملك يهوذا وملك ادوم فداروا مسيرة
 سبعة ايام ولم يكن ماء للعسكر ولا لدوابهم
 ١١ * فقال ملك اسرائيل اهل هذا دعانا
 الرب له ولاى الثلاثة ملوك ليسلمنا
 ١٢ بيد مواب * فقال يوشافاط هل هاهنا
 نبي الرب لنسئل من الرب على يده
 فاجاب واحد من عبيد ملك اسرائيل
 ١٣ هاهنا اليشع بن شافاط الذي كان
 ١٤ يهيب الماء على يدي ايليا * فقال يوشافاط
 نعم هذا هو له قول الرب ونزل اليه
 ملك اسرائيل ويوشافاط ملك يهوذا وملك
 ١٥ ادوم * وقال اليشع لملك اسرائيل ما
 حالي وحالك انطلق الى انبياء ابيك
 وامك وقال له ملك اسرائيل لماذا اجمع
 الرب هولاء الملوك الثلاثة ليسلمهم
 بيد

CAP. III.

١ Ioram vero filius Achab regna-
 ٢ uit super Israel in Samaria anno
 decimo octavo Iosaphat regis Iu-
 da. Regnavitque duodecim annis.
 ٣ * Et fecit malum coram Domino,
 sed non sicut pater suus & mater:
 tulit enim statuas Baal, quas fece-
 ٤ rat pater eius. * Verumtamen in
 peccatis Ieroboam filij Nabat, qui
 peccare fecit Israel, adhæsit, nec
 ٥ recessit ab eis. * Porro Mesa rex
 Moab, nutrebat pecora multa,
 & soluebat regi Israel centum
 ٦ millia agnorum, & centum mil-
 lia arietum cum velleribus suis.
 ٧ * Cumque mortuus fuisset Achab,
 prævaricatus est fœdus, quod ha-
 ٨ bebat cum rege Israel. * Egressus
 est igitur rex Ioram in die illa de
 Samaria, & recensuit uniuersum
 ٩ Israel. * Misitque ad Iosaphat re-
 gem Iuda, dicens: Rex Moab re-
 cessit à me, veni mecum contra
 eum ad prælium. Qui respondit:
 Ascendam: qui meus est, tuus est,
 ١٠ populus meus, populus tuus: &
 ١١ equi mei, equi tui. * Dixitque:
 Per quam viam ascendemus? At il-
 ١٢ le respondit: Per desertum Idu-
 mæ. * Perrexerunt igitur rex Is-
 ١٣ rael, & rex Iuda, & rex Edom, & cir-
 cauerunt per viam septem dierum,
 nec erat aqua exercitui, & iumen-
 ١٤ tis, quæ sequebantur eos. * Dixit-
 que rex Israel: Heu heu heu, con-
 gregauit nos Dominus tres reges,
 ١٥ vt traderet in manus Moab. * Et
 ait Iosaphat: Est ne hic propheta
 Domini, vt deprecemur Dominum
 per eum? Et respondit vnus de
 ١٦ seruis regis Israel: Est hic Eliseus
 filius Saphat, qui fundebat aquam
 ١٧ super manus Eliæ. * Et ait Iosa-
 phat: Est apud eum sermo Domi-
 ni. Descenditque ad eum rex Is-
 ١٨ rael, & Iosaphat rex Iuda, & rex
 ١٩ Edom. * Dixit autem Eliseus ad
 regem Israel: Quid mihi & tibi est?
 vade ad prophetas patris tui, &
 matris tuæ. Et ait illi rex Israel:
 Quare congregauit Dominus tres
 reges hos, vt traderet eos in ma-
 nus

auriga eius. Et non vidit eum amplius: apprehenditque vestimenta sua, & scidit illa in duas partes. * Et leuauit pallium Elia, quod ceciderat ei: reuersusque stetit super ripam Iordanis, * & pallio Elia, quod ceciderat ei, percussit aquas, & non sunt diuisae. & dixit: Vbi est Deus Elia etiam nunc? Percussitque aquas, & diuisae sunt huc, atque illuc, & transijt Eliseus. * Videntes autem filij prophetarum, qui erant in Iericho e contra, dixerunt: Requieuit spiritus Elia super Eliseum. Et venientes in occursum eius, adorauerunt eum proni in terram, * dixeruntque illi: Ecce, cum seruis tuis sunt quinquaginta viri fortes, qui possunt ire, & querere dominum tuum, ne forte tulerit eum Spiritus Domini, & protulit eum in vnum montium, in vnam vallium. Qui ait: Noli mittere. * Coegeruntque eum, & acquireret, & diceret: Et miserunt quinquaginta: qui cum quassissent tribus, non inuenerunt. * Et reuertuntur ad eum: at ille habitabat in Iericho, & dixit eis: Numquid non dixi vobis: Nolite mittere? * Dixerunt quoque viri ciuitatis ad Eliseum: Ecce habitatio ciuitatis huius optima est, sicut tu ipse domine perspicias: sed aquae pessimae sunt, & terra sterilis. * At ille ait: Afferte mihi vas nouum, & mittite in illud sal. Quod cum attulissent, egressus ad fontem aquarum, misit in illum sal, & ait: Haec dicit Dominus: Sanaui aquas has, & non erit vltra in eis mors, neque sterilitas. * Sanatae sunt ergo aquae vsque in diem hanc, iuxta verbum Elisei, quod locutus est. * Ascendit autem inde in Bethel: cumque ascenderet per viam, pueri parui egressi sunt de ciuitate, & illudebant ei, dicentes: Ascende calue, ascende calue. * Qui cum respexisset, vidit eos, & maledixit eis in nomine Domini: egressique sunt duo vrsi de saltu, & lacerauerunt ex eis quadraginta duos pueros. * Abijt autem inde in montem Carmeli, & inde reuersus est in Samariam.

CAP.

وايضاً لم يراه فاخذ لبوسه ومزقه اثنين
* ورفع ملحفه ايليا التي سقطت منه
ورجع ووقف على شط الاردن. * وفي ملحفه
ايليا التي سقطت منه ضرب الماء فلم
تنقسم وقال اين هو الرب الاله ايليا
حتى الان وضرب الماء فانقسم الماء نصفين
النصف الواحد الى الفوق والنصف الاخر
الى اسفل وجاز الشبع. * فراء بنوا الانبياء
الذين في ايرحما مقابلة فقالوا قد حلت
روح ايليا على الشبع وتلقوه ويحذوا
له على الارض. * وقالوا له هاهنا مع
عبيدك خمسون رجلاً من بني الجبابرة
ينطلقوا في طلب سيدك لعل حملته
روح الرب والقلته في بعض الجبال او في
بعض الاودية قال لهم لا ترسلوا احداً
* فلبوا عليه حتى استحي وقال ارسلوا فارسلوا
خمس مائة رجل فطلبوه ثلاثة ايام ولم يجدوه
* ورجعوا اليه وهو جالس في ايرحما فقال
لهم اما قد قلت لكم فلا ترسلوا. * وقال اهل
القرية لالشبع هوذا الان ترا مقعد هذه القرية
حسناً يا سيدنا ولكن الماء هوردي والارض
مجدبة. * فقال ايتوني بقناة جديدة والقوا
فيها ملحاً فانوا بها. * فخرج الى ينبوع الماء
وطرح فيه الملح وقال هكذا يقول الرب
شفيت هذا الماء ولا يكون فيه موت من
بعده ولا جذب. * فاستشفى ذلك الماء حتى
اليوم كقول الشبع الذي قال. * وصعد من
هناك الى بيت ايل وبين ماهو في الطريق
صاعداً خرج صبيان صغار من القرية وجعلوا
يستهزون به ويقولون اصعد يا اصلع اصعد يا
اصلع. * فالتفت فراهم فلعنهم باسم الرب
وخرج دبان من الغيض فافترسا
منهم اثنين واربعين صبياً.
* وانصرف من هناك الى
جبل الكرمل وانطلق
من ثم الى
سامرة

الاصحاح

الاصحاح الثاني

CAP. II.

١ وكان لما اراد الرب ان يصعد ايليا
بالعجاج الى السماء انطلق ايليا واليشع
٢ من الجبال. * وقال ايليا لاليشع اقم
انت هاهنا من اجل ان الرب بعثني
الى بيت ايل فقال له اليشع حي هو الله
وحية هي نفسك اني لا اتركك فمبطا
٣ الى بيت ايل * فخرج بنوا الانبياء الذين
في بيت ايل الى اليشع وقالوا له اما
تعلم ان الرب ياخذ اليوم سيديك من
عندك فقال لهم قد علمت فاصمتوا
٤ * ثم قال ايليا لاليشع اقم هاهنا من اجل
ان الرب بعثني الى ايرحما فقال اليشع
حي هو الرب وحية هي نفسك اني لا
٥ اتركك فانطلقا الى ايرحما. * وان بنى الانبياء
الذين في ايرحما اقتربوا الى اليشع وقالوا
له اما علمت ان اليوم ياخذ الرب سيديك من
٦ عندك فقال اني قد علمت فاصمتوا. * فقال له
ايليا قف هاهنا فان الرب بعثني الى الاردن
فقال له حي هو الرب وحية هي نفسك اني لا
٧ اتركك فانطلقا جميعا كلاهما * وان خمسين رجلا من
بنى الانبياء تبعوهما ووقفوا عزلة بعيدا منهما
٨ وهما كلاهما قايدين على شاطئ الاردن. * فاخذ
ايليا ملحفته ولسها وضرب الماء فانفلق نصفين
٩ وجازا كلاهما في اليبس. * فلما جازاه
قال ايليا لاليشع اسال ماذا تريد ان
اصنع بك من قبل ان اوخذ منك فقال
اليشع اطلب ان الروح الذي عليك يكون
١٠ على مضاعفا. * فقال ايليا امرا عسيرا سالت
فان رايته اذا ما اذا اخذت منك يكون
لك ما سالت وان لم ترائني فليس يكون
١١ * وفيما هما يسيران ويتكلمان اذا بعجلة
من نار وخيل من نار فاقتربت فيهما
بينهما وصعد ايليا بالعجاج الى
١٢ السماء. * وابصرة اليشع وصاح وقال يا
ابن الله يا ابن الله مركب اسراييل وفرسانه
وايضا

١ **F**Actum est autem, cum leuare
A vellet Dominus Eliam per tur-
binem in celum, ibant Elias &
٢ Eliseus de Galgalis. * Dixitque
Elias ad Eliseum: Sede hic, quia
Dominus misit me usque in Bethel.
Cui ait Eliseus: Viuit Dominus,
& viuit anima tua, quia non dere-
linquam te. Cumque descendissent
٣ Bethel, * egressi sunt filij prophe-
tarum, qui erant in Bethel, ad Eli-
seum, & dixerunt ei: Numquid nos-
sti, quia hodie Dominus tollet do-
minum tuum a te? Qui respondit:
٤ Et ego noui: silete. * Dixit au-
tem Elias ad Eliseum: Sede hic,
quia Dominus misit me in Iericho.
Et ille ait: Viuit Dominus, &
viuit anima tua, quia non derelin-
quam te. Cumque venissent Ieri-
٥ cho, * accesserunt filij prophetarum,
qui erant in Iericho, ad Eliseum,
& dixerunt ei: Numquid nosti quia
Dominus hodie tollet dominum
tuum a te? Et ait: Et ego noui:
٦ silete. * Dixit autem ei Elias: Se-
de hic, quia Dominus misit me
usque ad Iordanem. Qui ait: Viuit
Dominus, & viuit anima tua, quia
non derelinquam te. Ierunt igitur
٧ ambo pariter, * & quinquaginta
viri de filijs prophetarum secuti
sunt eos, qui & steterunt e contra,
longe: illi autem ambo stabant su-
٨ per Iordanem. * Tulitque Elias
pallium suum, & iuuoluit illud, &
percussit aquas, quae diuise sunt
in vtramque partem, & transie-
٩ runt ambo per siccum. * Cumque
transissent, Elias dixit ad Eliseum:
Postula quod vis ut faciam tibi,
antequam tollar a te. Dixitque
Eliseus: Obsecro ut fiat in me du-
١٠ plex spiritus tuus. * Qui respondit:
Rem difficilem postulasti: attamen
si videris me, quando tollar a te,
erit tibi quod petisti: si autem
١١ non videris, non erit. * Cumque
pergerent, & incedentes sermocina-
rentur, ecce currus igneus, &
equi ignei diuiserunt vtrumque: &
١٢ ascendit Elias per turbinem in celum.
* Eliseus autem videbat, & clamabat:
C Pater mi, pater mi, currus Israel, &
Qa 2 auriga

U. Mag.
2. c. 58.
Recl. 48.
b. 13.

ba hæc ? * At illi dixerunt : Vir pilosus , & zona pellicea accinctus renibus . Qui ait : Elias Thesbites est . * Misitque ad eum quinquagenarium principem , & quinquaginta qui erant sub eo . Qui ascendit ad eum : sedentique in vertice montis , ait : Homo Dei , rex præcepit ut descendas . * Respondensque Elias , dixit quinquagenario : Si homo Dei sum , descendat ignis de celo , & deuoret te , & quinquaginta tuos . Descendit itaque ignis de celo , & deuorauit eum , & quinquaginta qui erant cum eo . * Rursumque misit ad eum principem quinquagenarium alterum , & quinquaginta cum eo . Qui locutus est illi : Homo Dei , hæc dicit Rex : Festina , descende . * Respondens Elias ait : Si homo Dei sum , descendat ignis de celo , & deuoret te , & quinquaginta tuos . Descendit ergo ignis de celo , & deuorauit illum , & quinquaginta eius . * Iterum misit principem quinquagenarium tertium , & quinquaginta qui erant cum eo . Qui cum venisset , curauit genua contra Eliam , & precatus est eum , & ait : Homo Dei , noli despicere animam meam , & animas seruorum tuorum qui mecum sunt . * Ecce descendit ignis de celo , & deuorauit duos principes quinquagenarios primos , & quinquagenos , qui cum eis erant : sed nunc obsecro ut miserearis animæ meæ . * Locutus est autem Angelus Domini ad Eliam , dicens : Descende cum eo , ne timeas . Surrexit igitur , & descendit cum eo ad regem , & locutus est ei : Hæc dicit Dominus : Quia misisti nuncios ad consulendum Beelzebub deum Accaron , quasi non esset Deus in Israel , a quo posses interrogare sermonem , ideo de lectulo , super quem ascendisti , non descendes , sed morte morieris . * Mortuus est ergo iuxta sermonem Domini , quem locutus est Elias , & regnauit Ioram frater eius pro eo , anno secundo Ioram filij Iosaphat regis Iudæ : non enim habebat filium .

* Reliqua autem verborum Ochozie , quæ operatus est , nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel ?

CAP.

هذا القول . قالوا له رجل اشعر ومنطقة جلود مشدودة في وسطه فقال هو ايليا التسميتي . فبعث اليه رئيس خمسين ومعه الخمسين فصعد اليه لانه كان جالسا على رأس الجبل فقال له يا رجل الله قال الملك انزل . فاجاب ايليا فقال لرئيس الخمسين ان كنت رجل الله فلتنزل نار من السماء فتاكلك والخمسين الذين معك فنزلت نار من السماء فاكلته والخمسين الذين معه . وعاد ثانية وبعث اليه رئيس خمسين ومعه خمسين اخبر فقال له يا رجل الله هكذا يقول الملك استعمل واحد . فاجاب ايليا فقال ان كنت انا رجل الله لتنزل نار من السماء وتاكلك والخمسين الذين معك فنزلت نار من السماء فاكلته والخمسين الذين معه . وبعث ايضا رئيس خمسين الثالث ومعه الخمسين فلما صعد رئيس الخمسين جثى على ركبتيه قدام ايليا فتضرع اليه وقال له يا رجل الله اكرم نفسي وانفس عميدك الذين معي فقد نزلت نار من السماء واكلت رئيس الخمسين الاول والثاني وخمسين خمسين الذين معهما والان فلتكرم عليك نفسي . فقال ملاك الرب لايليا انزل معه ولا تخف فقام ونزل معه الى الملك . فقال له هكذا يقول الرب لاجل انك ارسلت رسلا لتسل بعزوب الة عقرون كانه ليس الة باسراييل لتسل القول منه من هذا فان السرير الذي صعدت عليه لا تنزل منه ولكن موتا تموت . فبات مثل قول الرب الذي قال ايليا وملك يورام اخوة عوضه لستين ليورام بن يوشافاط ملك يهوذا لانه لم يكن له ابنا . فاما بقية اخبار اخزيا ما صنع فكتوب في سفر دبريم ملوك اسراييل

الاصحاح

سفر الملوك الرابع واللعي انبي ثاني الملوك

الاصحاح الاول

١ وعصى موباب على اسرائيل من بعد ما
٢ مات اخاب. * وسقط اخزيا من شباك
عليته التي له بسامرة واشتكي فبعث رسلاً
وقال لهم اذهبوا فسالوا بعزبوب الاله
عقرون هل ابرأ من مرضي هذا ام لا.
٣ * وان ملك الرب قال لايليا التسبيتي
قائلاً قم واذهب نحو رسل ملك سامرة
وتقول لهم انه ليس الاله في اسرائيل
حتى تنطلقوا تسالوا بعزبوب الاله
عقرون. * من اجل هذا هكذا يقول
الرب ان السرير الذي صعدت عليه
لا تنزل منه بل موتاً تموت فانطلق ايليا
٥ * فرجع الرسل الى اخزيا فقال لهم لماذا رجعتم.
٦ * فقالوا له رجل صعد اليما فقال لنا
اذهبوا وارجعوا الى الملك الذي بعثكم
وقولوا له هكذا يقول الرب من قبل انه
ليس الاله في اسرائيل حتى ارسلت لتسأل
من بعزبوب الاله عقرون من اجل هذا ان
السرير الذي صعدت عليه لا تنزل منه
٧ بل موتاً تموت. * فقال لهم كيف منظر
ولباس الرجل الذي لقيكم وقال لكم
هذا

LIBER REGVM QVARTVS,

Secundum Hebræos

MALACHIM

SECVNDVS,



C A P. I.

1 Reuaticatus est au-
A tem Moab in Israel,
postquam mortuus
est Achab. * Ceci-
ditq. Ochozias per
cancellos cœnaculi
sui, quod habebat in Samaria, &
ægotauit: misitque nuncios, di-
cens ad eos: Ite, consulite Beel-
zebub deum Accaron, vtrum vi-
uere queam de infirmitate mea
hac. * Angelus autem Domini lo-
cutus est ad Eliam Thesbiten,
dicens: Surge, & ascende in oc-
cursum nunciorum regis Samariæ,
& dices ad eos: Numquid non est
Deus in Israel, vt eatis ad consu-
lendum Beelzebub deum Accaron?
4 * Quam ob rem hæc dicit Domi-
nus: De lectulo, super quem a-
scendisti, non descendes, sed mor-
te morieris. Et abiit Elias. * Re-
uersique sunt nuncij ad Ochoziam.
5 Qui dixit eis: Quare reuersi estis?
6 * At illi responderunt ei: Vir oc-
currit nobis, & dixit ad nos: Ite,
& reuertimini ad regem, qui mi-
sit vos, & dicetis ei: Hæc dicit
Dominus: Numquid, quia non erat
Deus in Israel, mittis vt consulatur
Beelzebub deus Accaron? Idcirco
de lectulo, super quem ascendi-
sti, non descendes, sed morte
morie-
7 ris. * Qui dixit eis: Cuius fi-
guræ & habitus est vir ille, qui
occurrit vobis, & locutus est ver-
ba